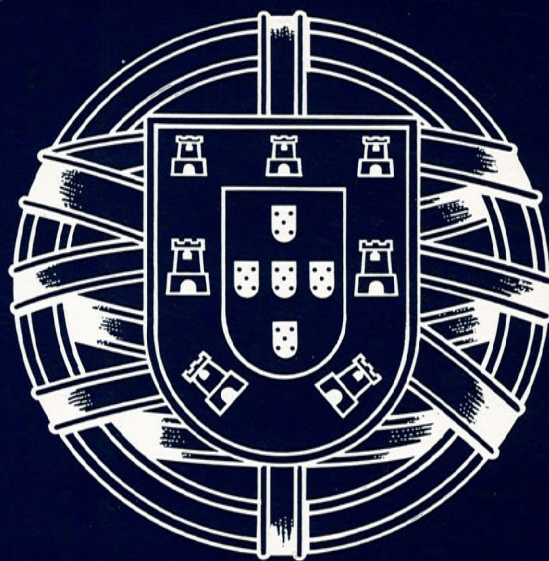




1 9 8 6

L'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne

L'Orchestra Giovanile della Comunità Europea

Das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft

Ef Ungdomsorkestret

Ορχηστρα Νεολαιας Της Ευρωπαϊκης Κοινотας

Het Europees Jeugdorkest

The European Community Youth Orchestra

Orquesta Juvenil de
la Comunidad Europea

Orquesta Juvenil da
Comunidade Europeia





THE EUROPEAN COMMUNITY YOUTH ORCHESTRA SPRING CELEBRATION TOUR OF SPAIN AND PORTUGAL

SPONSORED BY IBM

13 April, 19.30

GRANADA

Manuel de Falla Salle

(In association with the Ayuntamiento de Granada and the Junta de Andalucia)

ECYO Presentation

Mahler: Symphony No. 9

Conducted by James Judd

16 April, 19.30

MADRID

Teatro Real — Eurovision

Royal Gala Charity Performance

Conducted by Jesus Lopez-Cobos

17 April, 22.30

MADRID

Teatro Real

(In association with the Comunidad Autonoma de Madrid and ERT)

Beethoven: Piano Concerto No. 2

Mahler: Symphony No. 9

Soloist: Maria João Pires

Conducted by James Judd

19 April, 22.30

VALENCIA

Auditorio de Cheste

(In association with the Generalitat Valenciana)

Beethoven: Piano Concerto No. 2

Mahler: Symphony No. 9

Soloist: Maria João Pires

Conducted by James Judd

22 April, 21.00

BARCELONA

Palau de la Musica

(In association with the Generalitat de Catalunya, Ajuntament de Barcelona and Fundacion para el apoyo de la Cultura)

Arriaga: Los Esclavos Felices

Mozart: Piano Concerto No. 27, K 595

Stravinsky: Firebird Suite (1919)

Ravel: La Valse

Soloist: Walter Klien

Conducted by Jesus Lopez-Cobos

24 April, 21.30

OPORTO

Teatro Rivoli

(In association with the GULBENKIAN FOUNDATION and the Secretary of State for Culture, Delegation of Oporto)

Mozart: Piano Concerto No. 27, K 595

Mahler: Symphony No. 9

Soloist: Walter Klien

Conducted by James Judd

26 April, 21.30

FARO

Cine-Teatro Santo Antonio

(In association with the GULBENKIAN FOUNDATION and the 10th Algarve Festival)

Arriaga: Los Esclavos Felices

Mozart: Piano Concerto No. 27, K 595

Stravinsky: Firebird Suite (1919)

Ravel: La Valse

Soloist: Walter Klien

Conducted by Jesus Lopez-Cobos

27 April, 21.30

LISBON

Coliseu dos Recreios

(In association with the GULBENKIAN FOUNDATION)

Arriaga: Los Esclavos Felices

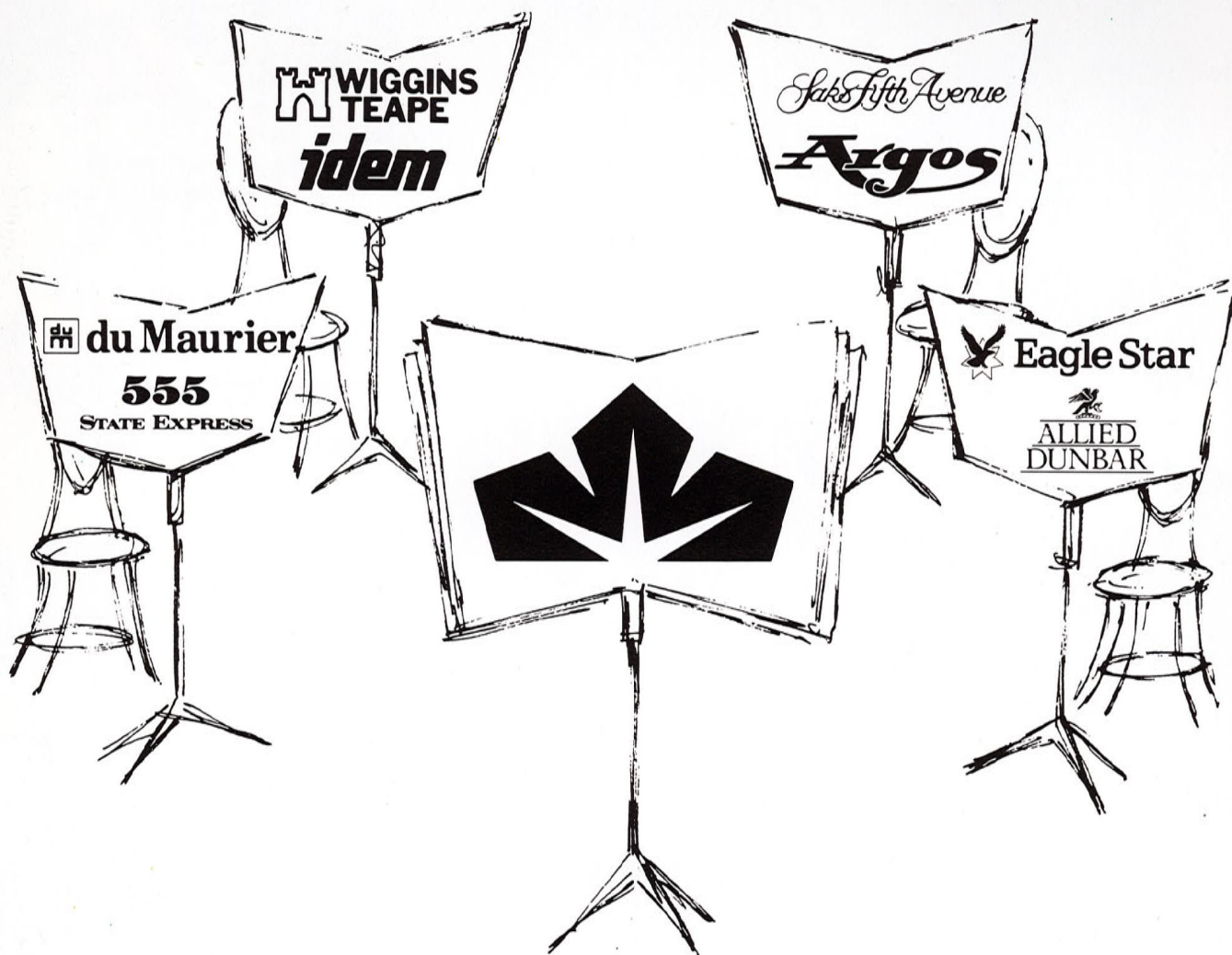
Mozart: Piano Concerto No. 27, K 595

Stravinsky: Firebird Suite (1919)

Ravel: La Valse

Soloist: Walter Klien

Conducted by Jesus Lopez-Cobos



A quartet of activities
in perfect harmony



BAT INDUSTRIES

Tobacco • Retailing • Paper • Financial Services

Europäisches Zusammenspiel.



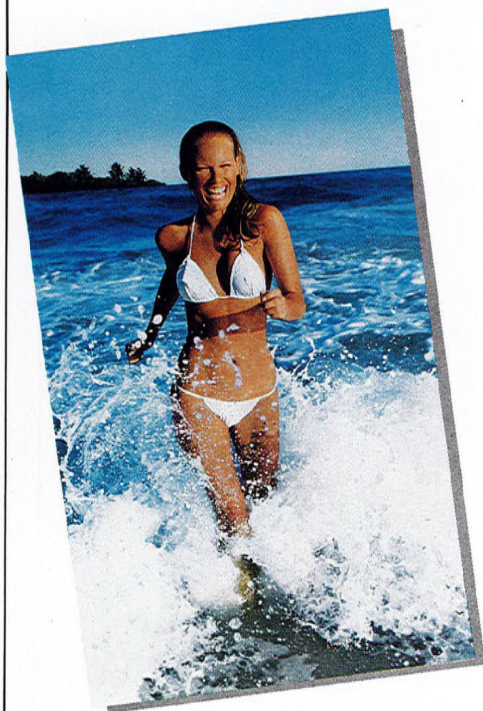
Partnerschaft in Europa.

SPAR 

Belgien, Bundesrepublik Deutschland, Dänemark, Frankreich, Großbritannien, Irland, Italien, Luxemburg, Niederlande, Österreich, Spanien.

HENKEL

De la chimie directement utile



Henkel France emploie en France plus de 2.000 personnes et a réalisé en 1984 avec ses filiales un chiffre d'affaires proche de trois milliards de francs.

Le commun dénominateur de ses activités est contenu dans la devise du groupe : "De la chimie directement utile".

Les points d'ancrage de Henkel sont l'hygiène et la propreté par le truchement de produits aussi différents que les cosmétiques, les détergents, les produits d'entretien, les produits d'hygiène et de nettoyage industriel, de traitement des surfaces. Henkel a également une activité très importante dans le domaine des colles et adhésifs et des produits organiques.

Sur le plan international, le groupe Henkel c'est 33.000 personnes fabriquant et vendant 8.000 produits au travers de quelque cent filiales ou sociétés sœurs dans plus de quarante pays. En 1984, son chiffre d'affaires global a atteint près de 30 milliards de francs. Les filiales de Henkel contribuent aujourd'hui pour plus de 60% à ce chiffre d'affaires.

Parmi celles-ci Henkel France et les huit sociétés qu'elle regroupe, se situe en tête des filiales hors RFA pour l'Europe, en seconde place dans le monde juste derrière les USA. Henkel opère dans six principaux secteurs de la chimie appliquée :

- détergents et produits d'entretien ménager,
- produits cosmétiques et de toilette,
- produits d'hygiène et de désinfection pour collectivités et industries de services,

- colles et adhésifs pour l'industrie, le bâtiment et le grand public,
- produits minéraux destinés à l'hygiène en élevage, dans l'industrie alimentaire, au traitement de surfaces et de l'eau,
- produits organiques dérivés des corps gras.

Lancer des marques et en acquérir

Si l'activité de producteur et de distributeur de détergents génère une part importante du chiffre d'affaires de Henkel France, le groupe s'est implanté également sur le marché des cosmétiques en lançant le savon de toilette Fa et une gamme complète comprenant six produits principaux. Politique consolidée sur ce marché grâce à l'acquisition du laboratoire Bonetti avec sa célèbre gamme Diadermine.

Autour du noyau traditionnel des activités du groupe, Henkel France a servi de tremplin à de nouvelles activités et à des acquisitions d'autres sociétés dans le domaine des produits organiques, de l'hygiène en général et en milieu hospitalier.

Une politique qui a fait ses preuves puisqu'au cours des dix dernières années le chiffre d'affaires de Henkel France a été multiplié par 10 et 2.500 produits parmi les 8.000 offerts dans le monde sont d'ores et déjà à la disposition des consommateurs français.

Au service du consommateur :

Ces résultats particulièrement éloquentes sont dus à la qualité des produits et des services, au professionnalisme et au dynamisme des femmes et des hommes qui constituent son personnel. Henkel a en effet constamment renforcé ses équipes de recherche appliquée, de production, de vente et de marketing.

Complément de la recherche fondamentale de la maison mère, la recherche appliquée met sans cesse au point de nouveaux produits, de nouvelles formules, de nouveaux procédés d'utilisation afin de résoudre au mieux les problèmes posés par l'industriel ou le consommateur. Un laboratoire ultramoderne à Châlons-sur-Marne complète celui existant déjà à Reims. Il travaillera en collaboration étroite avec ceux du groupe international, procédant à toutes les adaptations exigées par le marché français en fonction non seulement des habitudes ou de la spécificité de ce marché, mais aussi de la législation en vigueur dans notre pays. En France comme ailleurs, toute l'activité de Henkel est tournée vers les utilisateurs de ses produits. C'est l'étude de leurs besoins qui déclenche sa créativité.

C'est à leur satisfaction qu'elle tend. C'est là une des clefs de sa réussite.

Henkel

SIX SECTEURS, 2.500 PRODUITS, HENKEL FRANCE C'EST NOTAMMENT :

Lessives : Super Croix, X Tra, Mir Express;

Lavages délicats : Mir laine, Mir couleurs, Mohair;

Entretien ménager : Bref, Polifix;

Cosmétiques : gammes Fa et Diadermine;
Dentifrices Tera-Xyl et Aseptogyl;

Produits pour collectivités et hôpitaux : lavage, hygiène, désinfection;

Produits P3 pour l'hygiène dans l'élevage et l'industrie alimentaire, produits pour le traitement des surfaces et de l'eau;

Colles et adhésifs : pour l'industrie, l'artisanat, le grand public (Perfax, Pattex, Ponal, Olvalit, Pritt, Métylan, Sista)

Produits organiques : dérivés issus de la chimie des corps gras.



*En vous
souhaitant une
saison d'été
remplie
d'harmonie.*

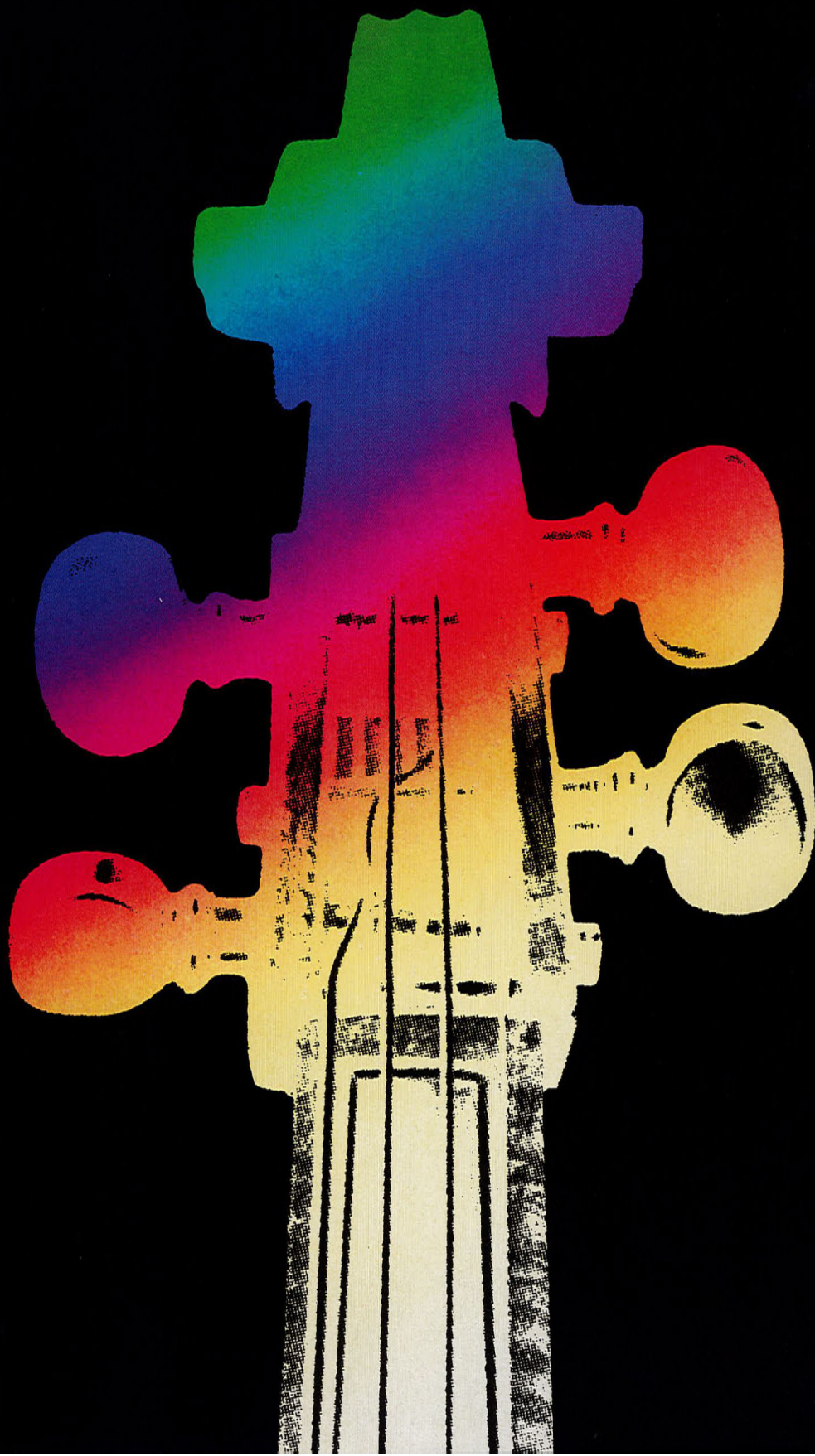


With the compliments of Princes-Buitoni.



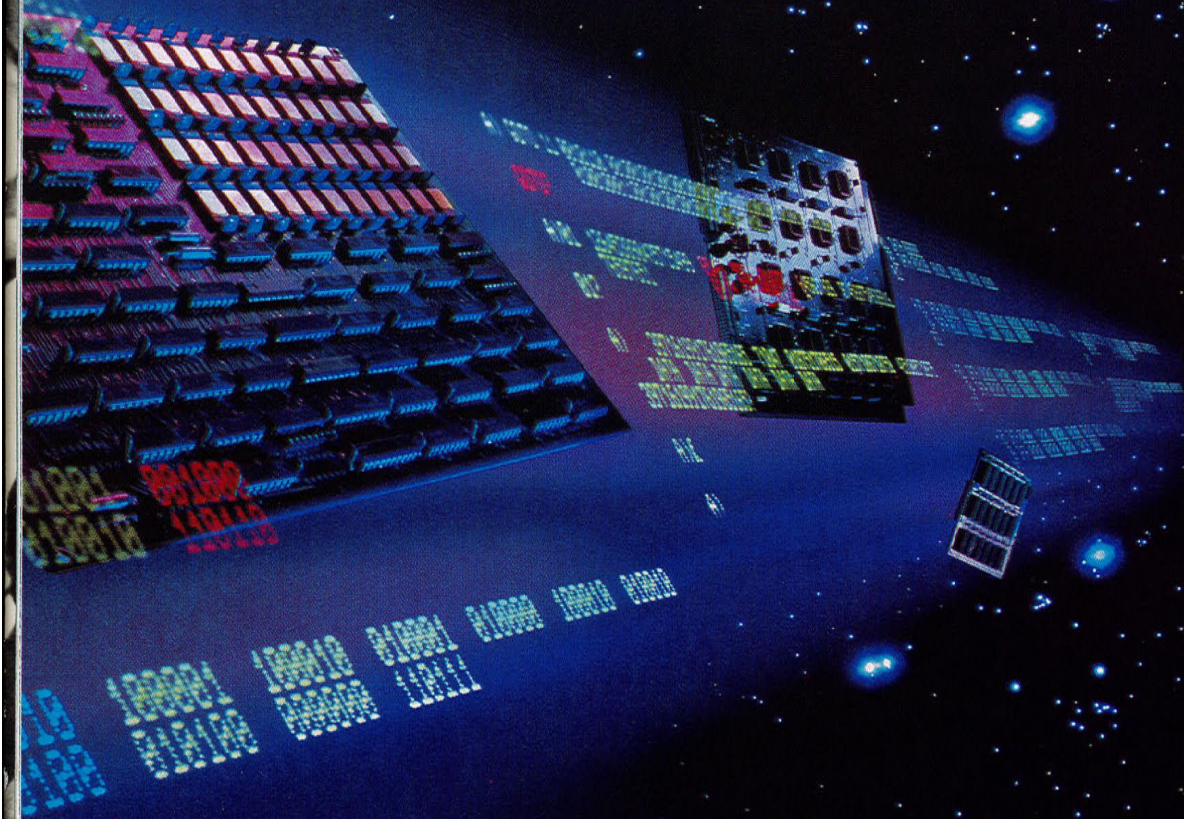
Soloist Radu Lapu with two young Italian musicians during a rehearsal break, China 1984.

**En IBM España nos esforzamos
para lograr un futuro lleno de armonía.**



IBM

**Research.
There's no future
without it.**



ITT

Con Anima



BARCLAYS



PETROLEOS DEL MEDITERRANEO, S.A.

Fortuny, 18. 28010 Madrid. Spain
Tl.: (91) 410.12.64

PETROMED is a Spanish Company whose main activity is the refining of crude oil into finished oil products. Its 120,000 barrels/day refinery is located at Castellon de la Plana.

Petróleos del Mediterráneo was established in 1964 under the name of Esso Petróleos Españoles. Its founders were Banco Español de Crédito (BANESTO), the largest commercial bank in Spain, and Exxon Corporation. In 1974 BANESTO purchased EXXON's entire interest in Esso Petróleos Españoles and changed its name to Petróleos del Mediterráneo.' In 1975 PETROMED went public and its shares began to be quoted on the Madrid Stock Exchange in October 1976. At present its capital stock amounts to 7,220 million pesetas at par value.

After twenty years of operation, PETROMED is a company with modern facilities and sufficient flexibility to provide the whole range of oil products with the specifications required by the domestic and international markets.

PETROMED is also active in the petrochemical field and in the shipping business. PETROMED's petrochemical subsidiary, PROQUIMED, owns and operates a 36,000 tons/year caprolactam plant located next to the refinery; caprolactam is the raw material for the manufacture of nylon-6 polyamide fiber.

PETROMED has also its own fleet of tankers and bulk carriers. integrated in two shipping companies: Naviera de Castilla, S.A. and Transportes de Petróleos, S.A., wholly owned by Petromed.

Aware of the need for cooperation between the Company and its social environment, PETROMED has traditionally participated in cultural activities sponsoring artistic initiatives, sporting events and editing since 1975 a collection of books designed to spread the knowledge of the arts as well as of the flora and fauna and other manifestations of Spain's artistic and natural wealth.

The PETROMED group of companies employs nearly 1,000 people.



It's events like these we help get off the ground.

Every year NatWest sponsor many Arts events. We encourage Theatre, Opera, Ballet, Jazz Bands and Choral Societies.

It's a policy we're very proud of. And a policy we intend to continue.

 **NatWest**
The Action Bank



Esso.
Quality at work.





Un Banco con mucho mundo.

Porque está en todo el mundo y es de todo el mundo. El Banco Central tiene más de 2.000 oficinas en 23 países y el respaldo internacional de cerca de 300.000 accionistas y 6.000.000 de clientes, personas como usted, que sienten a diario la satisfacción de confiar en un gran Banco.

El Banco Central es un Banco español pionero en la expansión internacional, en ofrecer a nuestra economía nuevos y prestigiosos mercados financieros.

Sus acciones son cotizadas, entre otras, en las Bolsas de Nueva York, Chicago, París y Frankfurt.

El Banco Central es un Banco español que abre sin cesar puertas al futuro.

En todo el mundo y para todo el mundo.



BANCO CENTRAL

Su Banco amigo.

Aut. B.E. nº 15102



OFICINA PRINCIPAL, ALCALA, 49 - 28814 MADRID DIVISION INTERNACIONAL: SERRANO, 38 - 28001 MADRID TELEF. 431 18 45 - TELEX 23480

In Crescendo

Val Bado



Banco Hispanoamericano

A MESSAGE FROM BELGIUM

La musique, libre expression sans frontières, a depuis toujours touché le coeur des hommes. Si différente en rythme et en mélodie, selon l'époque ou l'origine, elle a toujours permis de jeter des ponts entre les hommes et les peuples, quels que soient leur idéologie ou leur mode de vie.

Dans un monde à la recherche d'un langage de paix, la musique est susceptible d'indiquer la voie de la compréhension mutuelle et de l'entente et guider ainsi l'humanité sur le chemin de sa vocation véritable: devenir plus humain dans le coeur et dans l'esprit.

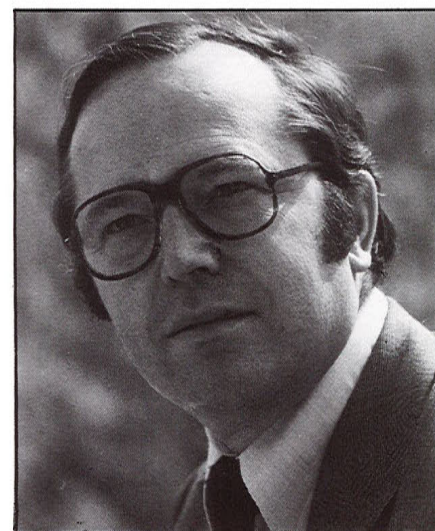
L'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne et ses dirigeants, et artistes enthousiastes, contribuent à cette haute tâche en faveur de la paix.

Telle est la mission que la Belgique veut confier à l'Orchestre des Jeunes pour l'année 1986.

Wilfried Martens
Premier Ministre



S. M. Le Roi des Belges



Wilfried Martens, Premier Ministre de la Belgique

From ancient times, the boundless and free-roaming language of music has struck men to the heart. Despite the differences in rhythm and melody over the various epochs and cultures, music has always bridged the gap between men and peoples, irrespective of ideology or way of life.

In a world that is seeking a language of peace, music may show the way to mutual understanding and good relationship and lead mankind to its proper vocation: to become more human to the heart and to the mind.

The European Community Youth Orchestra with its enthusiastic musical conductors and young artists contributes to this noble task for the promotion of peace.

Belgium feels confident that the Youth Orchestra will remain faithful to this task during 1986.

Livre e universal meio de expressão, a música tem sensibilizado profundamente os homens, desde os tempos mais longínquos. Diferente, em seu ritmo e características melódicas, como diferentes têm sido as épocas e culturas, a música vem sendo, desde sempre, uma singular ponte entre pessoas e povos dos mais diversos, independentemente de ideologias e padrões de vida.

Num mundo que tanto anseia por forjar, e sustentar, uma linguagem de paz, a música pode desimpedir o caminho da compreensão mútua e das relações fraternas, impelindo a Humanidade para a sua vocação essencial: tornar-se mais humana, de corpo e de alma.

A Orquestra Juvenil da Comunidade Europeia, com os seus entusiásticos regentes e instrumentistas, contribui devotadamente para essa nobre tarefa de promoção da Paz.

Essa é a missão que à Orquestra Juvenil a Bélgica confia, para o ano de 1986.

Desde los tiempos más antiguos, el lenguaje sin límites ni fronteras de la música ha tocado el corazón de los hombres. A pesar de las diferencias de ritmo y de melodía de acuerdo con las diversas épocas y culturas, la música siempre ha servido de puente entre los hombres y los pueblos, sin tener en cuenta ideologías o modos de vida.

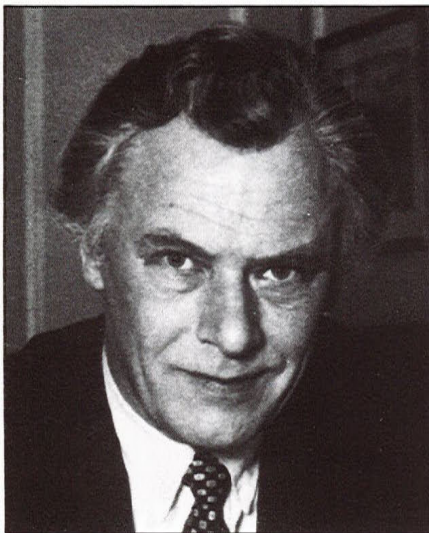
En un mundo que busca un idioma de paz, la música puede encaminar hacia la mutua comprensión y las buenas relaciones y dirigir a la humanidad hacia su vocación verdadera: hacerse más humana de corazón y de espíritu.

La Orquesta de Jóvenes de la Comunidad Europea con sus entusiastas directores musicales y jóvenes artistas contribuye a esta noble labor para promover la paz.

Esta es la misión que Bélgica desea encomendar a la Orquesta de Jóvenes para el año 1986.



Her Majesty Queen Margrethe II of Denmark



Poul Schlüter, Prime Minister of Denmark

Det glæder mig, at denne tradition med et ungt orkester, hvortil medlemmer er rekrutteret fra alle fællesskabets lande, kan fortsætte.

Orkesteret har haft stor succes med turneerne igennem årene, og det må betragtes som et forbilledligt eksempel på samarbejde mellem de europæiske lande. Musik er et sprog, vi alle forstår. Musik vil kunne formidle forståelse og interesse for de indbyrdes relationer mellem de europæiske staters befolkninger og frem for alt skabe venskabsforbindelser. Der vil herved kunne skabes et bredt og solidt fundament for, at vi også i andre sammenhænge kan opnå resultater til gavn for det europæiske samarbejde og befolkning.

Jeg ønsker ungdomsorkesteret held og lykke med de forestående tourneur i 1986.

Poul Schlüter
Statsminister

I am pleased that the tradition of having a youth orchestra, to which members are admitted from all countries of the Community, still continues.

The Orchestra has had much success on its tours throughout the years and presents an ideal example of co-operation between the European countries. Music is a language that everyone understands. It promotes understanding and interest in the exchange of friendly relations between the inhabitants of one European nation and the other. Thus providing a broad and solid base for the future collaboration of European citizens in many different undertakings.

I wish the Youth Orchestra good luck for its 1986 tours.

Tenho imenso prazer em constatar que se mantem ainda a tradição da existência de uma orquestra juvenil, na qual são admitidos membros de todos os países da Comunidade.

Tendo tido grande êxito nas suas digressões, ao longo dos anos, a Orquestra oferece um lídimo exemplo de cooperação entre as nações europeias.

A música é uma linguagem que todos entendem. Promove a compreensão entre os habitantes de cada país europeu, neles estimulando o interesse pelo recíproco intercâmbio de relações amistosas. Assim, a música proporciona uma base ampla e sólida para a futura colaboração entre os cidadãos europeus, em muitas e diversas tarefas.

À Orquestra Juvenil eu desejo muito boa sorte, nas suas digressões de 1986.

Me causa un gran agrado que continúe la tradición de tener una orquesta de jóvenes, integrada por músicos de todos los países de la Comunidad.

A través de los años la Orquesta ha tenido mucho éxito en sus giras y es un ejemplo ideal de la cooperación entre los países europeos. La música es un lenguaje que todos comprenden. Ella facilita la comprensión y el interés en el intercambio de amistades entre los habitantes de las diversas naciones europeas. De esta manera se obtiene una amplia y sólida base para la colaboración futura de ciudadanos europeos en diferentes empresas.

Le deseo a la Orquesta de Jóvenes un gran éxito en sus giras de 1986.

A MESSAGE FROM FRANCE

Il y a des siècles que la musique se moque des frontières. Verdi, Berlioz ou Wagner ne sont-ils pas européens avant que d'être italien, français ou allemand? L'Europe a une identité que nul ne conteste: sa musique. Au-delà de la diversité des langues, d'Amsterdam à Madrid, de Londres à Berlin ou de Paris à Lisbonne, on parle, musicalement, le même langage.

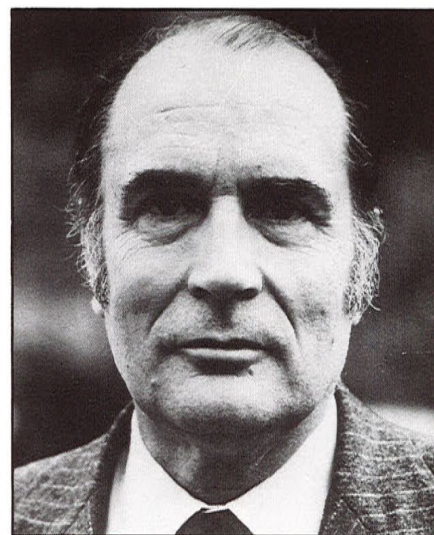
Du fond des siècles, la musique nous lègue ce message: l'Europe existe. L'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne en témoigne chaque jour. Nul mieux que lui n'est digne de faire sonner haut et clair cette leçon de l'histoire qui est aussi une promesse pour l'avenir.

Laurent Fabius
Premier Ministre

For centuries music never cared about frontiers. Verdi, Berlioz or Wagner, are they not Europeans before being Italian, French or German? Europe has an identity which no one contests: its music. Beyond the linguistic variety, from Amsterdam to Madrid, from London to Berlin, or from Paris to Lisbon, one speaks the same musical language.

Far down the centuries, music has passed on this message: Europe exists. The European Community Youth Orchestra is its daily witness. No one better than the Orchestra is worthy of sounding loud and clear this lesson from history—which is a promise for the future, too.

Por séculos, a música não cuidou de fronteiras. Não eram Verdi, Berlioz ou Wagner, europeus, antes de serem italiano, francês e alemão? A Europa tem uma identidade que ninguém contesta: a sua música. Para além da diversidade linguística, de Amsterdão a Madrid, de Londres a Berlim, de Paris a Lisboa, fala-se a mesma linguagem musical. Desde os tempos mais remotos, a música vem transmitindo uma mensagem: a Europa existe. A Orquestra Juvenil da Comunidade Europeia testemunha-o diariamente. Ninguém melhor do que a Orquestra merece a incumbência de fazer ressoar, alto e bom som, esta lição da história, que é promessa para o futuro, também.



François Mitterrand, Président de la République Française

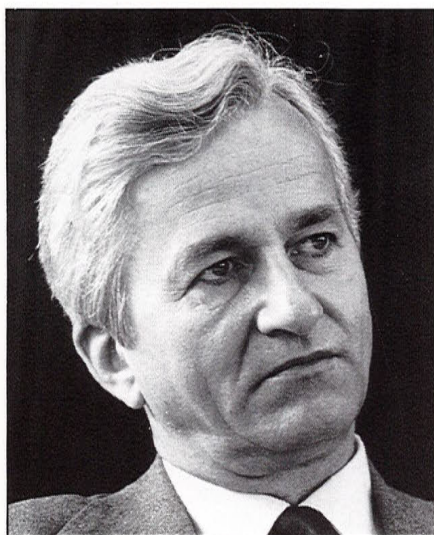


Laurent Fabius, Premier Ministre de la République Française

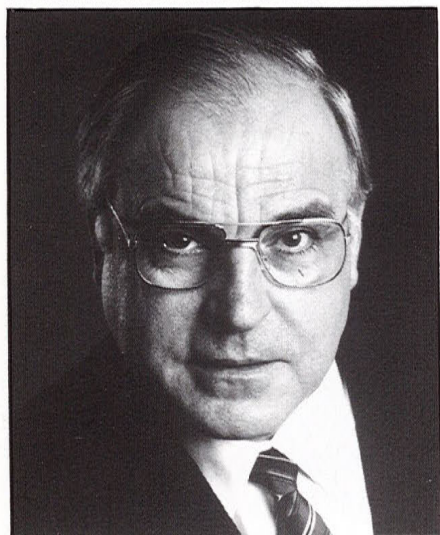
Desde siglos atrás, la música se ha burlado de las fronteras. ¿Acaso no es cierto que Verdi, Berlioz o Wagner son europeos antes que italiano, francés o alemán? Europa tiene una identidad que nadie disputa: su música. Más allá de la diversidad de las lenguas, de Amsterdam a Madrid, de Londres a Berlin, o de París a Lisboa, musicalmente el lenguaje es el mismo.

Desde hace siglos la música nos ha transmitido este mensaje: Europa existe. La Orquesta de Jóvenes de la Comunidad Europea es su testigo diario. Nadie mejor que ella es digna de proclamar esta lección de historia que representa asimismo una promesa para el futuro.

A MESSAGE FROM THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY



Richard Freiherr von Weizsäcker
Bundespräsident der Bundesrepublik Deutschland



Dr. Helmut Kohl, Bundeskanzler der
Bundesrepublik Deutschland

Jahr für Jahr begeistert das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft mit seinen Darbietungen Tausende in Europa und in der Welt.

1986 führt seine erste Konzertreise nach Spanien und Portugal. Beiden Ländern gilt meine besondere Sympathie als neue Mitglieder im Bunde europäischer Staaten.

In der Musik zeigt sich in besonderem Maße weit über sprachliche Barrieren hinweg das uns alle einigende Band der gemeinsamen europäischen Kultur. Mit seinen Aufführungen in Ungarn und in der Tschechoslowakei unterstreicht das Jugendorchester der Europäischen Gemeinschaft die enge Verbundenheit aller Staaten und Menschen in Europa.

Besonders freue ich mich, daß das Jugendorchester 1986 auch Mainz besucht. Ich heiße es herzlich willkommen.

Den Dirigenten, Claudio Abbado, James Judd und Jesus Lopez-Cobos sowie allen jungen Künstlern wünsche ich viel Freude und Erfolg.

Dr. Helmut Kohl
Bundeskanzler

Year after year the concerts given by the European Community Youth Orchestra are greeted with enthusiasm by thousands of people in Europe and other parts of the world.

1986 sees the first concert tour to Spain and Portugal. I send both countries my special greetings as new members of the European Community.

Music by dint of the fact that it transcends all language barriers best exemplifies the unifying bond of our common European cultural heritage. The appearance of the European Community Youth Orchestra in Hungary and Czechoslovakia will emphasise the close ties that exist between all countries and peoples of Europe.

I am especially pleased that the Youth Orchestra will be visiting Mainz also in 1986. That is something to which I shall look forward with great pleasure.

I wish the conductors Claudio Abbado, James Judd and Jesus Lopez-Cobos and all the young musicians much enjoyment and success.

Ano após ano, os concertos da Orquestra Juvenil da Comunidade Europeia são entusiasticamente acolhidos por milhares de pessoas, tanto na Europa como por todo o restante mundo.

Vai realizar-se em 1986 a primeira digressão em Espanha e Portugal. A ambos esses países eu envio as minhas melhores saudações, como membros novos da Comunidade Europeia.

Porque transcende todas as barreiras de língua, a música exemplifica, por excelência, o elo de unificação que identifica a herança cultural europeia. A presença da Orquestra Juvenil da Comunidade Europeia na Hungria e na Checoslováquia vai dar maior realce aos laços de íntima fraternidade que envolvem todos os países e povos da Europa.

É-me particularmente grato constatar que a Orquestra Juvenil vai visitar Mainz ainda em 1986. É esse um acontecimento que antevejo com grande e aprazível expectativa.

Aos regentes Claudio Abbado, James Judd e Jesus Lopez-Cobos, bem como a todos os jovens músicos seus colaboradores, eu desejo o maior êxito e a máxima alegria.

Año tras año, los conciertos que da la Orquesta de Jóvenes de la Comunidad Europea son recibidos con entusiasmo por miles de personas en Europa y en otras partes del mundo.

En 1986 realizará la primera gira de conciertos a España y Portugal. Envío mis saludos especiales a ambos países como nuevos miembros de la Comunidad Europea.

La música, al trascender todas las barreras de idiomas, sirve como el mejor ejemplo del vínculo unificante de nuestro común patrimonio cultural europeo. La presentación de la Orquesta de Jóvenes de la Comunidad Europea en Hungría y Checoslovaquia acentuará los estrechos vínculos que existen entre todos los países y pueblos de Europa.

Me causa especial placer que la Orquesta de Jóvenes visite también Mainz en 1986. Espero con gran interés y agrado dicha visita.

Les deseo un gran éxito a los directores Claudio Abbado, James Judd y Jesús López-Cobos y a todos los jóvenes músicos.

A MESSAGE FROM GREECE

Τα επιτεύγματα και οι επιτυχίες της Ορχήστρας Νέων της Ευρωπαϊκής Κοινότητας προβάλλουν κατά τον καλύτερο τρόπο την ανάγκη και τις δυνατότητες διεύρυνσης του νοήματος της διεθνούς κατανόησης, φιλίας και συνεργασίας μεταξύ των εθνών. Η Ορχήστρα Νέων έχει επιβληθεί ως θεσμός που η λειτουργία του, με την ενοποιητική δύναμη της μουσικής, ενισχύει την κοινή Ευρωπαϊκή πολιτιστική παράδοση και υπερβαίνει τους φραγμούς μεταξύ των λαών σεβόμενη ταυτόχρονα τις ιδιαιτερότητές τους.

Οι περιοδείες που έχουν προγραμματισθεί για το 1986 εκφράζουν με απτό τρόπο την επιθυμία των Ευρωπαϊκών κρατών να καλωσορίσουν την εισδοχή της Ισπανίας και Πορτογαλίας στις Ευρωπαϊκές Κοινότητες και να ενισχύσουν τους συνεκτικούς εκείνους δεσμούς που επιβεβαιώνουν την πορεία προς την Ευρωπαϊκή ολοκλήρωση.

Εύχομαι και πάλι κάθε επιτυχία στις νέες περιοδείες και δραστηριότητες της Ευρωπαϊκής Ορχήστρας Νέων προς την οποία η Ελλάδα παρέχει την διαβεβαίωση της αμέριστης συμπαράστασής της.

Ανδρέας Γ. Παπανδρέου
Πρωθυπουργός

The achievements and successes of the European Community Youth Orchestra project, in the best possible way, both the existing needs and the possibilities for expanding the meaning of international understanding, friendship and co-operation among nations. Through the unifying power of music, the Youth Orchestra has established itself as an institution which contributes towards a communal European cultural tradition, surmounting the barriers among the European peoples, while, at the same time, respecting their particular national characteristics.

The tours arranged for 1986 express in an appropriate way the wish of the European states to welcome Spain and Portugal to the European Communities and to support those bonding links which pave the road to European integration.

Once again, I extend my wishes for every success in the forthcoming tours and new ventures of the European Community Youth Orchestra, towards which Greece extends its unreserved support.

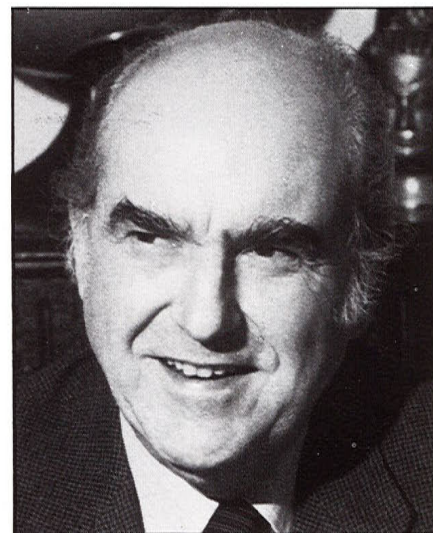
As realizações e os êxitos da Orquestra Juvenil da Comunidade Europeia projectam, da melhor forma, tanto as necessidades como as possibilidades de expandir o significado do entendimento, da amizade e da cooperação internacionais. Através do poder unificador da música, a Orquestra Juvenil firmou-se já como uma instituição que contribui para uma tradição cultural europeia comunitária, que ultrapassa as barreiras entre os povos, ao mesmo tempo que respeita as suas características particulares, nacionais.

As digressões organizadas para 1986 exprimem de forma apropriada o desejo dos estados europeus de acolherem a Espanha e Portugal ao seio da Comunidade Europeia, e de apoiarem os elos de coesão que pavimentam a estrada que conduz à integração europeia.

Ofereço os meus melhores votos de todo o êxito nas digressões vindouras, e nas novas iniciativas da Orquestra Juvenil da Comunidade Europeia, à qual a Grécia torna extensivo todo o seu apoio.



Christos Sartzetakis, H.E. the President of the Hellenic Republic



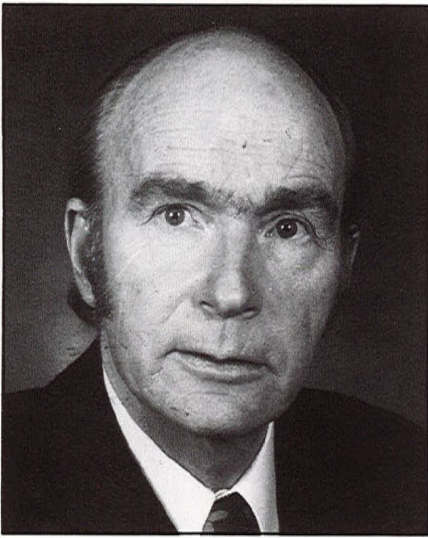
Andreas Papandreu, Prime Minister of Greece

Los logros y éxitos de la Orquesta de Jóvenes de la Comunidad Europea proyectan, de la mejor manera posible, tanto las necesidades existentes como las posibilidades de agrandar el sentido de la comprensión, de la amistad y de la cooperación internacionales entre las naciones. A través de la fuerza unificadora de la música, la Orquesta de Jóvenes se ha establecido como una institución que contribuye hacia una tradición cultural europea común, venciendo obstáculos entre los pueblos europeos pero respetando, al mismo tiempo, sus características nacionales particulares.

Las giras programadas para 1986 expresan de manera adecuada el deseo de los estados europeos de dar la bienvenida a España y Portugal a las Comunidades Europeas y de apoyar esos vínculos de unión, que cimientan el camino hacia la integración europea.

Una vez más le deseo a la Orquesta de Jóvenes de la Comunidad Europea el mayor de los éxitos en sus próximas giras y empresas que cuentan con el apoyo incondicional de Grecia.

A MESSAGE FROM IRELAND



Dr. Patrick Hillery, President of Ireland



Dr. Garret FitzGerald, Prime Minister of Ireland

European Music Year, which was celebrated in 1985, was highly successful in focussing attention on the European musical tradition. The Spring and Summer tours of the European Community Youth Orchestra contributed significantly to its celebration.

1986 is again the occasion of major tours in Spring and Summer by the Orchestra. I am particularly delighted that Spain and Portugal are to be the venues for the Spring tour and that it will mark their accession to the European Economic Community, thereby strengthening the Community in its cultural life as well as in other spheres. I would like to take this opportunity of welcoming the young Spanish and Portuguese musicians into the European Community Youth Orchestra and into formal membership of the European Economic Community.

I would like to congratulate the Orchestra on its continued success in raising private funds to supplement its public grants and, in particular, in its success in gaining substantial sponsorship for its tour of Spain and Portugal.

We in Ireland look forward to having the Orchestra again soon.

I wish the Orchestra all the best for the future in continuing its important work.

Dr. Garret FitzGerald
Taoiseach

O Ano da Música Europeia, celebrado em 1985, obteve grande êxito em fazer convergir as atenções sobre a tradição musical da Europa. As digressões da primavera e verão, da Orquestra Juvenil da Comunidade Europeia, contribuíram vincadamente para esse acontecimento.

Vem 1986 trazer-nos uma ocasião para importantes digressões da Orquestra, na primavera e no verão. Apraz-me especialmente o facto de Espanha e Portugal se verem integrados na digressão da primavera, forma pela qual se assinala a sua adesão à Comunidade Económica Europeia, que, por sua vez, assim se vê reforçada na sua vida cultural tanto como em outras esferas. Aproveito esta oportunidade para aos jovens músicos espanhóis e portugueses dar as minhas calorosas boas-vindas ao seio da Orquestra Juvenil da Comunidade Europeia e da Comunidade Económica Europeia.

Gostaria igualmente de saudar a Orquestra pelo seu continuado êxito na angariação de fundos para complemento de subsídios oficiais, e, especialmente, pelo seu êxito em ter conseguido um patrocínio de vulto para a sua digressão em Espanha e Portugal.

El Año Europeo de la Música, que se celebró en 1985, tuvo un gran éxito al hacer que se concentrara la atención en la tradición musical europea. Las giras de primavera y de verano de la Orquesta de Jóvenes de la Comunidad Europea contribuyeron notablemente a su festejo.

La Orquesta realizará nuevamente importantes giras en primavera y verano en 1986. Me causa un especial agrado que la gira de primavera sea a España y Portugal y que servirá para destacar el ingreso de estos países a la Comunidad Económica Europea, fortaleciendo por ende a la Comunidad tanto en su vida cultural como en otras esferas. Quiero aprovechar esta oportunidad para darles la bienvenida a los jóvenes músicos españoles y portugueses a la Orquesta de Jóvenes de la Comunidad Europea y como miembros oficiales de la Comunidad Económica Europea.

Me complace felicitar a la Orquesta por su continuado éxito en juntar fondos privados para complementar sus subvenciones públicas y muy en particular por su éxito en obtener un patrocínio substancial para su gira a España y Portugal.

A MESSAGE FROM ITALY

Rivolgo un cordiale saluto e un sincero augurio di buon lavoro ai componenti dell'Orchestra dei Giovani della Comunità Europea all'inizio di un nuovo anno di attività.

I successi ottenuti dall'Orchestra in questi anni sono la conferma di una profonda unità culturale dell'Europa, al di là delle singole, diverse manifestazioni artistiche nazionali.

Sono lieto di apprendere che nella prossima primavera l'Orchestra dei Giovani della Comunità Europea si esibirà nelle principali città della Spagna e del Portogallo, per celebrare l'ingresso nella Comunità di questi due Paesi di antica civiltà e di grande tradizione artistica.

Ovunque, dentro e fuori l'Europa comunitaria questi giovani possono portare non solo l'esempio delle loro eccezionali doti artistiche, ma anche l'immagine di un complesso di Nazioni che lavorano per la costruzione di un'Europa più unita, alla luce dei valori di libertà, di giustizia e di umanesimo che permeano la sua grande civiltà.

On. Bettino Craxi

Il Presidente del Consiglio dei Ministri

I send warm greetings and my best wishes to all members of the European Community Youth Orchestra for the beginning of another year of activity. The success the Orchestra has attained in recent years confirms the existence of a profound cultural unity in Europe, over and above the various artistic achievements of individual countries.

I am happy to learn that this Spring the European Community Youth Orchestra will be performing in the major cities of Spain and Portugal to celebrate the entry into the Community of two countries whose cultural traditions are rooted in a great historic past.

Whether within or without the European Community these young people bring with them not only the example of their exceptional talents but also the image of a community of nations working together for the creation of a more united Europe, based on those values of freedom, justice and humanism which permeate its civilization.

No início de mais um ano de actividade, envio os meus melhores votos a todos os membros da Orquestra Juvenil da Comunidade Europeia. O êxito que a Orquestra tem vindo a alcançar, nos últimos anos, confirma a existência de uma profunda unidade cultural na Europa, que se sobrepõe aos vários sucessos artísticos de cada país.

Muito me alegra constatar que a Orquestra Juvenil da Comunidade vai, nesta Primavera, apresentar-se nas principais cidades da Espanha e de Portugal, para celebrar o ingresso, na Comunidade, de dois países de tradições culturais enraizadas num glorioso passado histórico.

Quer dentro, quer fora, da Comunidade Europeia, estes jovens trazem consigo não só o exemplo do seu excepcional talento, mas também a imagem de uma comunidade de nações conjuntamente empenhadas na criação de uma Europa mais unida, alicerçada nos valores de Liberdade, Justiça e Humanismo, que impregnam a sua civilização.



Francesco Cossiga, Presidente della Repubblica Italiana



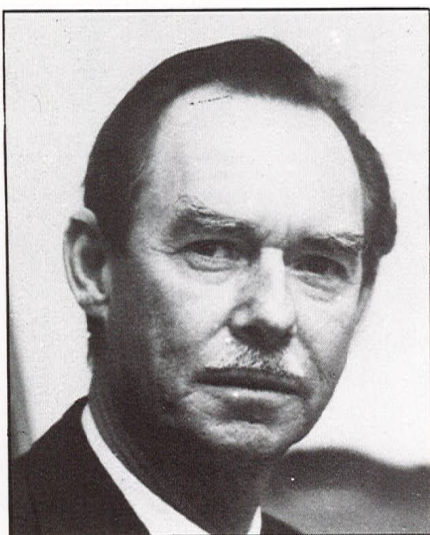
On. Bettino Craxi, Il Presidente del Consiglio dei Ministri

A todos los integrantes de la Orquesta de Jóvenes de la Comunidad Europea les envío mis cálidos saludos y mis mejores deseos en el comienzo de otro año de actividad.

El éxito obtenido por la Orquesta en años recientes confirma la existencia de una profunda unidad cultural en Europa, por encima de los diversos logros artísticos de países individuales.

Me complace saber que en la próxima primavera la Orquesta de Jóvenes de la Comunidad Europea se presentará en las principales ciudades de España y Portugal para festejar el ingreso a la Comunidad de dos países cuyas tradiciones culturales tienen sus raíces en un gran pasado histórico.

Ya sea dentro o fuera de la Comunidad Europea estos jóvenes no sólo dan un ejemplo con sus talentos excepcionales sino que también son portadores de la imagen de una comunidad de naciones que trabajan juntas para crear una Europa más unida, basada en esos ideales de libertad, justicia y humanismo que impregnan su civilización.



S.A.R. Le Grand Duc Jean de Luxembourg



Jacques Santer, Président du Gouvernement
Luxembourgeois

L'apport de chaque Etat membre de notre Communauté européenne confère une note particulière à son ensemble, tout comme chaque groupe d'instruments enrichit un orchestre symphonique d'une tonalité typique. Certaines oeuvres exigent impérativement une composition spécifique du corps orchestral, afin que l'exécution puisse correspondre à la conception de l'auteur: Ne pas disposer de la palette exigée, signifie forcément renoncer à l'attaque d'un programme qui se veut large, complet en couleurs et riche en possibilités.

Notre Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne est à l'image de cette Europe dont il est l'un des prestigieux ambassadeurs culturels; il est symbole de l'espérance communautaire par sa composition et par sa qualité. Ceci est d'autant plus vrai qu'à partir de cette année l'OJCE se verra renforcé de jeunes talents choisis en Espagne et au Portugal et que nous saluons très cordialement dans votre orchestre, à l'instar de la bienvenue que nous avons souhaitée lors de l'adhésion de leurs pays à notre Europe communautaire.

Jacques Santer
Président du Gouvernement
Ministre des Affaires Culturelles

The contribution made by each member state of our European Community confers a special note to its very essence, in the same way that each group of instruments enriches a symphony orchestra, giving it a typical tonality. Certain works necessarily demand a specific composition of the orchestral ensemble: not having the required palette inevitably means not being able to undertake a vast programme, full of colour and with endless possibilities.

Our European Community Youth Orchestra is like this image of Europe where it is one of the most prestigious cultural ambassadors; its structure and quality make it a symbol of the hopes of the Community. This will be even more true from this year, since the ECHO will be strengthened by talented young people from both Spain and Portugal. We welcome them to your Orchestra in the same way in which we gave a welcome to their countries when they joined our European Community.

O contributo de cada país, membro da nossa Comunidade Europeia, confere uma nota singular ao seu conjunto, tal como cada naipe de instrumentos enriquece uma orquestra sinfónica, dando-lhe uma tonalidade típica. Certas obras exigem, imprescindivelmente, uma composição específica do corpo orquestral, a fim de que a sua execução possa corresponder à concepção do autor. Não dispor da paleta requerida significa, decididamente, renunciar à abordagem de um programa que se quer amplo, recheado de cores e rico de possibilidades.

A nossa Orquestra Juvenil da Comunidade Europeia é reflexo dessa Europa de que ela é um dos prestigiosos embaixadores culturais; pela sua composição e qualidade, ela é, de facto, o símbolo da esperança comunitária. Isto é tanto mais verdade quanto é certo que, a partir deste ano, a OJCE vai ver-se reforçada por jovens talentos recrutados em Espanha e Portugal, e que nós saudamos muito cordialmente, no seio da Orquestra, à semelhança das boas-vindas que a seus países endereçámos, por ocasião da sua adesão à nossa Europa Comunitária.

La contribución de cada Estado miembro de nuestra Comunidad Europea confiere una nota particular a su conjunto, de la misma manera que cada grupo de instrumentos enriquece a una orquesta sinfónica dándole una tonalidad típica. Algunas obras exigen necesariamente una composición específica del cuerpo orquestal, para que la ejecución pueda corresponder con la concepción del autor: no disponer de la paleta exigida significa inevitablemente renunciar a emprender un programa grande, lleno de color y rico en posibilidades.

Nuestra Orquesta de Jóvenes de la Comunidad Europea es la imagen de esta Europa donde ella es uno de los prestigiosos embajadores culturales; por su composición y por su calidad ella constituye un símbolo de la esperanza de la Comunidad. Esto no ha sido nunca tan cierto como a partir de este año cuando la OJCE se verá reforzada por jóvenes talentos elegidos en España y Portugal a quienes saludamos muy cordialmente en vuestra orquesta, de la misma manera que dimos la bienvenida a sus países cuando ingresaron a nuestra Comunidad Europea.

A MESSAGE FROM THE NETHERLANDS

In de eerste plaats mijn hartelijke gelukwens met de successen, die het Europees Jeugdorkest tijdens de twee tournees in 1985 heeft behaald.

Het is een goede gedachte geweest om in 1986 de eerste serie concerten in het teken te plaatsen van de toetreding tot de Gemeenschap van Spanje en Portugal. Stellig zal het openingsconcert te Madrid onder leiding van Jesus Lopez-Cobos een ware Europese gebeurtenis blijken, die kan worden meegevierd door miljoenen in ons werelddeel, mede dankzij de Eurovisie-uitzending.

Tijdens de zomertournee, die langs vele "oude" Europese steden voert, zal Claudio Abbado in de meeste gevallen zijn vertrouwde plaats innemen. Ik wens allen, die op enigerlei wijze meewerken aan de concerten ook in 1986 weer heel veel succes en voldoening toe.

drs. R. F. M. Lubbers

Minister-President van het Koninkrijk der Nederlanden

Firstly, my sincere congratulations to the ECYO on the success that the Orchestra achieved during its two tours in 1985.

It was a good idea that the first series of concerts to be held in 1986 should mark the entry of Spain and Portugal into the European Community. The opening concert with Jesus Lopez-Cobos in Madrid will undoubtedly prove to be a truly European event and, thanks to the Eurovision broadcast, millions of people in our part of the world will be able to enjoy it.

Claudio Abbado will occupy his familiar position during most of the summer tour, which will include visits to many 'old' European cities. I wish all those associated in any way with the concerts every success and satisfaction in 1986.

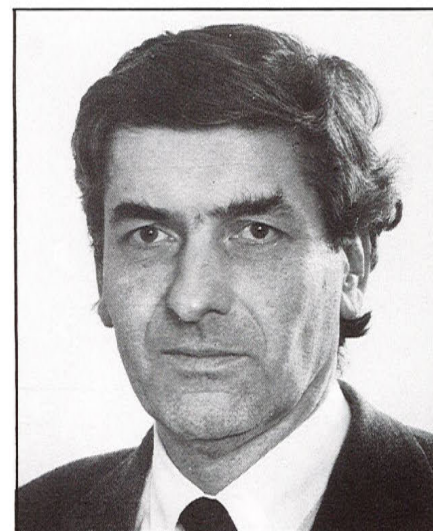
Antes de tudo, os meus sinceros parabéns à OJCE pelo êxito alcançado nas suas digressões de 1985.

Foi uma excelente ideia, a de que a primeira série de concertos, a realizar em 1986, devesse assinalar o ingresso da Espanha e Portugal na Comunidade Europeia. O concerto de abertura, com Jesus Lopez-Cobos, em Madrid, vai sem dúvida ser um acontecimento deveras europeu e, difundido que será através da Eurovisão, milhões de pessoas o vão apreciar, entre nós.

Claudio Abbado vai, uma vez mais, ocupar o seu lugar habitual, durante a maior parte da digressão estival, que inclui visitas a muitas das 'velhas' cidades europeias. Desejo a todos os que se venham a associar, de qualquer forma, aos concertos, todo o êxito e satisfação em 1986.



H.M. Queen Beatrix of the Netherlands



drs. R. F. M. Lubbers, Prime Minister of the Netherlands

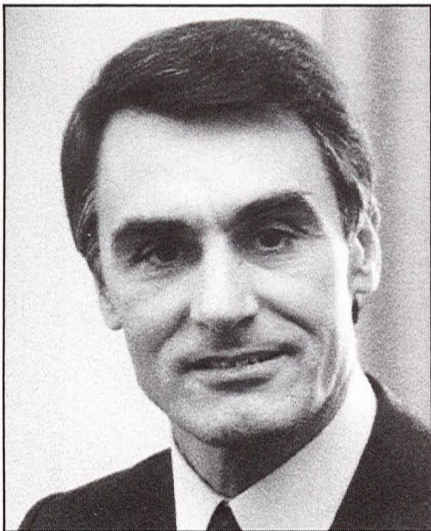
En primer lugar, felicito sinceramente a la OJCE por el éxito logrado por la orquesta durante sus dos giras de 1985.

Es una buena idea que la primera serie de conciertos a realizarse en 1986 señale el ingreso de España y Portugal a la Comunidad Europea. El concierto inaugural con Jesús López-Cobos en Madrid constituirá sin duda un acontecimiento verdaderamente europeo y, gracias a la transmisión por Eurovision, millones de personas en esta parte del mundo tendrán la oportunidad de escucharlo.

Claudio Abbado ocupará su posición familiar durante la mayor parte de la gira de verano, que incluirá visitas a muchas ciudades europeas "antiguas". Les deseo a todos aquellos asociados de una u otra manera con los conciertos gran éxito y satisfacción en 1986.



Dr. Mário Soares, Presidente da República Portuguesa



Aníbal A. Cavaco Silva, Primeiro-Ministro de Portugal

A música é a mais universal das artes, a linguagem capaz de funcionar eficazmente como laço de união entre comunidades linguísticas diferentes.

A Europa, que ainda hoje estabelece padrões culturais para o resto do Mundo, dada a sua ancestralidade, não podia ficar afastada da realidade permanentemente viva que é a música. A identidade cultural europeia, resultado da fusão enriquecedora de muitas culturas diferentes, continua viva e dinâmica e o talento da Orquestra Juvenil da Comunidade Europeia é uma prova disso.

É particularmente grato a Portugal acolher a Orquestra dos Jovens, símbolo e imagem de uma Europa eterna, no ano em que o meu País adere às Comunidades Europeias. A sua actividade criadora prefigura estímulos e entendimentos ainda necessários, noutros campos, à construção da nossa Europa. Gostaria de formular os melhores votos de sucesso e associar-me a todos os que acreditam na importância da música para aproximar os povos.

Aníbal A. Cavaco Silva
Primeiro-Ministro

Music is a universal art and the tongue that promotes the links between countries with different languages.

Due to its ancestry Europe still sets up cultural patterns for the rest of the world and therefore could not afford to remain alien to the living reality of music. The European cultural identity, with its origins in the enriching blend of different cultures, is alive and dynamic—the talent of the European Community Youth Orchestra proves it.

It is a great pleasure for us to welcome the European Community Youth Orchestra in Portugal as the symbol of a lasting united Europe, in this year when my country joined the EEC.

Its creative activity anticipates further encouragement and understanding necessary in other fields for the building up of Europe.

I warmly wish the European Community Youth Orchestra every success and should like to take this opportunity of associating with all those who believe in music as a means of bringing countries together.

La música es la más universal de las artes, un lenguaje capaz de funcionar eficazmente como lazo de unión entre comunidades lingüísticas diferentes.

Puesto que Europa, dada su alcurnia, sigue estableciendo patrones culturales para el resto del mundo, ella no puede permanecer ajena a la realidad viviente de la música. La identidad cultural europea, resultado de una fusión enriquecedora de muchas culturas diferentes, continúa viva y dinámica y el talento de la Orquesta de Jóvenes de la Comunidad Europea así lo demuestra.

Es especialmente grato para Portugal dar la bienvenida a la Orquesta de Jóvenes, símbolo e imagen de una Europa eterna, en el año en que mi país pasó a integrar la Comunidad Europea. Su actividad creadora prefigura estímulos y entendimientos necesarios en otros campos para construir nuestra Europa.

Le deseo un gran éxito a la Orquesta de Jóvenes de la Comunidad Europea y me complace asociarme con todos aquellos que dan importancia a la música como medio de aproximación entre los pueblos.

A MESSAGE FROM SPAIN

En este año de 1986 España ha vuelto a recuperar su natural dimensión europea. Hay muchos foros en Europa—en los que va a volver a oírse la voz de los españoles. En la Orquesta Juvenil de la Comunidad Europea entran los jóvenes músicos de España, a unir su maestría a la de muchos otros jóvenes, procedentes del resto de la Comunidad, para trabajar juntos en ese milagro repetido que es la interpretación colectiva de la música, ese patrimonio común de la humanidad del que todos somos beneficiarios.

Yo me congratulo de la presencia española en esa hermosa institución en la que todos los europeos deberíamos ver el espejo de nuestra tarea. Como en la Orquesta Juvenil de la Comunidad Europea, todos debemos buscar que el esfuerzo de cada hombre, de cada grupo o de cada nación, vaya ajustándose hasta llegar a producir el acorde, la armonía imprescindible para que la voz de Europa suene en el mundo con toda la riqueza que le corresponde por su historia, toda la fuerza que le es propia por su peso económico y político,—toda la belleza que nace de la inagotable fuente de su cultura y toda la intensidad que le corresponde por su voluntad de caminar firmemente por las sendas del futuro.

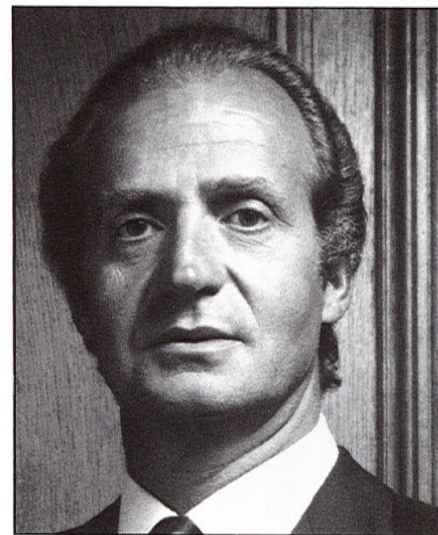
Felipe Gonzalez
Presidente del Gobierno

In 1986 Spain has regained its European dimension. There are many forums in Europe where the voice of the Spanish will be heard once more. The musical skills of the young Spanish musicians joining the European Community Youth Orchestra will be added to those of many other young people from the rest of the Community, so that they can perform together that recurring miracle: the collective interpretation of music, a common heritage of mankind of which we are all beneficiaries.

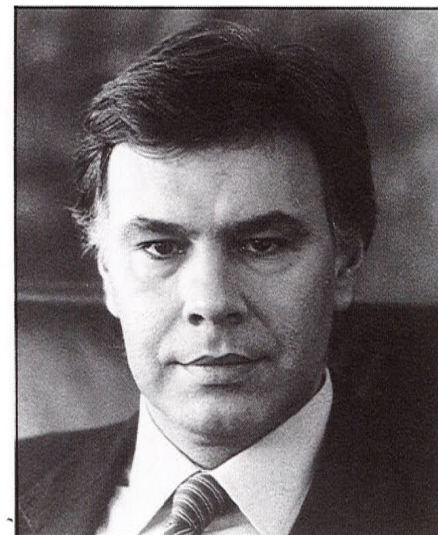
I rejoice at the Spanish presence in this marvellous institution in which all us Europeans should see a reflection of our task. Like the European Community Youth Orchestra we must seek to tune the efforts of each person, each group and of each nation to one another to produce a harmony which is essential if the voice of Europe is to echo throughout the world with all the richness of its history, all the strength which its economic and political weight has given it, all the beauty which springs from the inexhaustible source of its culture and all the intensity given to it by its determination to tread resolutely the paths of the future.

A Espanha recupera, neste ano de 1986, a sua natural dimensão europeia. Muitos são os foros na Europa em que vai voltar a ouvir-se a voz dos espanhóis. Na Orquestra Juvenil da Comunidade Europeia participam jovens espanhóis, unindo a sua mestria à de muitos outros jovens, para juntos repetirem o milagre que é a interpretação colectiva da música, esse património comum da humanidade de que todos beneficiamos.

Muito me congratulo pela presença espanhola nessa bela instituição, em que todos os europeus devíamos ver o espelho da nossa própria tarefa. Tal como na Orquestra Juvenil da Comunidade Europeia, também nós todos deveríamos procurar que o esforço de cada homem, grupo ou nação, se vá ajustando até vir a produzir a concórdia, a harmonia, imprescindíveis para que a voz da Europa soe, por todo o Mundo, com toda a riqueza que lhe corresponde por razão da sua história, com toda a força que lhe é própria por razão do seu peso económico e político, com toda a beleza que flui da inesgotável fonte da sua cultura, com toda a intensidade que lhe corresponde por razão da sua vontade de firmemente avançar, rumo ao futuro.



S.M.D. Juan Carlos I, Rey de España



D. Felipe Gonzalez, Presidente del Gobierno

A MESSAGE FROM THE UNITED KINGDOM



H.M. Queen Elizabeth II of the United Kingdom



The Hon. Margaret Thatcher M.P., Prime Minister of the United Kingdom

The two major tours which the European Community Youth Orchestra will undertake in 1986 will, once again, enhance enormously the cultural life of Europe.

The fact that the first tour, in the Spring, will celebrate the entry of Spain and Portugal into the Community is, I believe, particularly exciting and appropriate.

I am delighted that young Spanish and Portuguese musicians will be welcomed into the Orchestra to sit alongside talented representatives of the other nations of the Community. Young people are the Community's future and in music they share a common language.

I commend the initiative and wish every success to the Orchestra, to its musical director, Claudio Abbado, and to Jesus Lopez-Cobos who will conduct the opening Royal Gala Concert in Madrid.

Margaret Thatcher
Prime Minister

As duas importantes digressões que a Orquestra Juvenil da Comunidade Europeia realiza em 1986, vão uma vez mais enaltecer grandemente a vida cultural da Europa.

O facto de que a primeira dessas digressões, na Primavera, celebra o ingresso da Espanha e de Portugal na Comunidade é, na minha opinião, especialmente estimulante e apropriado.

Enorme prazer me dá a circunstância de que jovens músicos espanhóis e portugueses vão ser acolhidos no seio da Orquestra, para se sentarem ao lado de talentosos representantes das outras nações da Comunidade. Os jovens são o futuro da Comunidade e, na música, partilham todos de uma linguagem comum.

Louvando a iniciativa, quero ainda desejar todo o êxito à Orquestra, ao seu Director Claudio Abbado, e a Jesus Lopez-Cobos, que vai reger o Concerto de Gala, de estreia, em Madrid.

Las dos giras principales que la Orquesta de Jóvenes de la Comunidad Europea realizará en 1986 le dará nuevamente un gran realce a la vida cultural de Europa.

El hecho que la primera gira, en la primavera, celebrará el ingreso de España y Portugal a la Comunidad es a mi parecer algo muy estimulante y apropiado.

Me causa un gran placer que se les de la bienvenida a jóvenes músicos españoles y portugueses a la Orquesta para que se encuentren al lado de talentosos representantes de otras naciones de la Comunidad. Los jóvenes representan el futuro de la Comunidad y comparten un idioma común en la música.

Alabo esta iniciativa y les deseo el mayor de los éxitos a la Orquesta, a su Director Musical Claudio Abbado y a Jesús López-Cobos quien dirigirá el Concierto de Gala inaugural en Madrid.

A MESSAGE FROM THE EUROPEAN COMMISSION

The European Community Youth Orchestra has a special significance for Europe. Young people drawn from all the member states of the Community have come together to make music of the highest calibre. The Orchestra's performances have met with acclaim and its reputation steadily grows.

It is a pleasure for me to send our warmest good wishes to the Orchestra as it begins its new season with young Portuguese and Spanish musicians participating for the first time. The celebration tour of Spain and Portugal which begins the season has indeed something to celebrate, as we welcome these two countries into the Community. They enrich Europe's cultural heritage and give a new dimension to the character of the Community. The opening concert in Madrid, conducted by Jesus Lopez-Cobos, will be an occasion to remember.

The Orchestra will be travelling widely within the Community and also further afield, to eastern Europe. Its musicians are worthy ambassadors of the Community's young people, showing an enthusiasm and a creative talent which are a splendid augury for Europe's future.

Jacques Delors

Président de la Commission des Communautés Européennes

A Orquestra Juvenil da Comunidade Europeia tem um significado especial para a Europa. Jovens oriundos de todos os estados-membros da Comunidade juntaram-se para criar música do mais alto nível. As execuções da Orquestra vêm sendo acolhidas com aclamações, e a sua reputação cresce constantemente.

É para mim um grande prazer enviar os meus calorosos votos à Orquestra, no início da sua nova temporada, com músicos portugueses e espanhóis participando pela primeira vez. A digressão celebratória, por Espanha e Portugal, com que se inaugura a presente temporada tem, de facto, algo a celebrar, já que ora acolhemos esses dois países no seio da Comunidade. Vêm eles enriquecer a herança cultural da Europa, conferindo uma nova dimensão ao carácter da Comunidade. O concerto de estreia, em Madrid, sob a regência de Jesus Lopez-Cobos, vai ser uma ocasião para recordar.

A Orquestra vai viajar amplamente, tanto no âmbito da Comunidade como, até mais além, na Europa Oriental. São os seus músicos meritórios embaixadores da juventude da Comunidade, alardeando um entusiasmo e um talento criativo que são um esplêndido vaticínio para o futuro da Europa.

La Orquesta Juvenil de la Comunidad Europea significa algo muy especial para Europa. Jóvenes de todos los países miembros de la Comunidad se han reunido para tocar juntos alcanzando altos logros musicales. Las actuaciones de la Orquesta han sido recibidas con entusiasmo y la reputación de ésta crece día a día.

Es un gran placer para mi hacer llegar mis más calurosos deseos de éxito a la Orquesta ahora que inicia su nueva temporada incluyendo a los jóvenes músicos de España y Portugal por primera vez. La gira de celebración por España y Portugal con la cual comienza la temporada tiene desde luego algo que celebrar, el dar la bienvenida a ambos países a la Comunidad. Ellos enriquecerán la herencia cultural europea y darán una nueva dimensión a la personalidad de la Comunidad. El concierto de apertura en Madrid, bajo la dirección de Jesús Lopez-Cobos será una ocasión memorable.

La Orquesta viajará a través de los diversos países de la Comunidad y aún más allá, a Europa Oriental, y sus músicos serán dignos embajadores de la juventud de la Comunidad, desplegando el entusiasmo y el talento creativo que son el augurio propicio del futuro de Europa.



A MESSAGE FROM THE EUROPEAN PARLIAMENT



L'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne poursuit en 1986 sa tournée prestigieuse dans toute l'Europe. Il représente aux yeux du public qui l'accueille le talent et la ferveur des jeunes musiciens venus de tous les pays de notre Communauté pour unir leur passion de la musique et incarner la tradition du génie culturel de l'Europe.

Je suis particulièrement heureux que l'Orchestre des Jeunes inaugure sa série de concerts en Espagne et au Portugal, qui viennent de rejoindre la Communauté Européenne et participent désormais à l'exaltante entreprise d'unification européenne.

Puisse cette ouverture musicale être de bon augure pour le concert européen!

Pierre Pflimlin

Président du Parlement Européen et de l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne

The European Community Youth Orchestra continues in 1986 its prestigious tours throughout Europe.

The Orchestra represents in the eyes of its public the talent and enthusiasm of young musicians who come from all the countries of our Community to unite their passion for music with the cultural traditions of Europe.

I am particularly happy that the Youth Orchestra will begin its series of concerts in Spain and Portugal: the two new members of the European Community who will be partaking now in the exciting enterprise of European unification.

As President of the Orchestra I would like to thank both the member governments for their continuing financial support and also the sponsor of the tour to Spain and Portugal.

May this musical overture augur well for the European concert!

A Orquestra Juvenil da Comunidade Europeia prossegue, em 1986, com a sua prestigiosa digressão por toda a Europa.

Representa, aos olhos do público que a acolhe, o talento e o fervor dos jovens músicos vindos de todos os países da nossa Comunidade, para entre si unirem a sua paixão pela música e encarnarem a tradição do génio cultural da Europa.

Eu sinto-me particularmente feliz pelo facto de que a Orquestra Juvenil inaugura a sua série de concertos em Espanha e Portugal, que acabam de integrar-se na Comunidade Europeia e assim passam a partilhar da exaltante empresa de unificação europeia.

Possa essa abertura musical ser de bom augúrio para o concerto europeu!

La Orquesta de Jóvenes de la Comunidad Europea continúa en 1986 su prestigiosa gira a través de toda Europa.

La Orquesta representa ante los ojos de su público el talento y el entusiasmo de los jóvenes músicos, provenientes de todos los países de nuestra Comunidad, para unir su pasión por la música y encarnar la tradición del genio cultural de Europa.

Me resulta particularmente grato que la Orquesta de Jóvenes comience su serie de conciertos en España y Portugal, países que acaban de integrarse a la Comunidad Europea y que de ahora en adelante participarán en la magnífica empresa de la unificación europea.

¡Que esta abertura musical sirva de buen augurio para la armonía europea!

A MESSAGE FROM THE COUNCIL OF MINISTERS

L'année 1986 mènera une fois de plus l'Orchestre des Jeunes de la Communauté européenne dans un grand nombre de pays d'Europe, de l'Espagne à la Belgique, du Portugal à la Hongrie. En entreprenant une aussi vaste tournée, l'Orchestre, jeune et par l'âge de ses membres et par son histoire, s'est fixé un objectif ambitieux. Dans les nombreux pays où il se produira—les Pays-Bas ne figurent hélas! pas au programme de cette année—, il prouvera incontestablement que le concert des nations européennes n'est pas fait de dissonances, mais constitue un ensemble harmonieux où s'exprime leur identité culturelle commune et européenne.

Je ne doute pas que cette année encore l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne saura convaincre son public de l'avenir de l'harmonie européenne. Une harmonie à laquelle cet orchestre contribue largement, témoin la réputation internationale qu'il s'est faite en quelques années grâce à sa jeunesse et à sa vitalité. Il est un exemple tout à fait réussi d'une véritable coopération européenne dans le domaine de la culture.

Tous mes vœux accompagnent l'Orchestre des Jeunes de la Communauté Européenne dans sa tournée en 1986.

H. van den Broek

Président du Conseil des Ministres,
Ministre des Affaires Étrangères des Pays-Bas



In 1986 the European Youth Orchestra will again be visiting many European countries, from Spain to Germany and from Portugal to Hungary. This extensive tour represents a formidable undertaking for an orchestra which is young in terms of both its own age and that of its players. In the many countries where it is to perform—which I am sorry to see do not include the Netherlands this year—it will demonstrate that people of different European nationalities can work together without dissonance in a harmonious ensemble giving expression to their common European cultural identity.

I am confident that the European Youth Orchestra will again succeed in convincing its audiences that there is music in the European Community—indeed, much music, in view of the excellent reputation which this young and enthusiastic orchestra has built up in its short period of existence, thereby providing a prime example of practical European cooperation in the cultural sphere.

I wish the European Youth Orchestra every success on its tour.

A Orquestra Juvenil Europeia vai, em 1986, visitar uma vez mais muitos países da Europa, da Espanha à Alemanha, de Portugal à Hungria. Representa, esta extensa digressão, um formidável empreendimento, para uma orquestra que é jovem tanto em sua própria idade como na dos seus executantes. Nos muitos países em que vai apresentar-se—entre os quais eu muito lamento não ver, este ano, incluída a Holanda—ela vai demonstrar como podem os povos das diferentes nações da Europa trabalhar lado a lado, sem nenhuma dissonância, antes dando expressão, em harmonioso conjunto, à sua identidade cultural europeia, a todos comum.

Tendo presente a excelente reputação que este jovem e entusiástico grupo de artistas angariou já, em sua ainda curta vivência, eu tenho toda a confiança em que a Orquestra Juvenil Europeia vai, de novo, conseguir convencer todos os seus auditores de que há música na Comunidade Europeia—de facto, muita música!—dando assim excelso exemplo de cooperação prática europeia, no âmbito cultural.

Desejo à Orquestra Juvenil Europeia o maior êxito, nesta sua digressão.

En 1986 la Orquesta de Jóvenes de la Comunidad Europea visitará nuevamente muchos países europeos, desde España hasta Alemania y desde Portugal hasta Hungría. Esta extensa gira representa una empresa formidable para una orquesta joven en cuanto a su propia edad y a la de sus músicos. En los diversos países donde se presentará—entre los cuales lamentablemente este año no se encuentran los Países Bajos—demostrará que personas de diferentes nacionalidades europeas pueden trabajar juntas sin disonancia, en un conjunto armonioso, dando expresión a su identidad cultural europea común.

No me cabe duda que la Orquesta de Jóvenes de la Comunidad Europea demostrará nuevamente a sus auditorios que la música existe en cuantía en la Comunidad Europea, en vista de la excelente fama que esta joven y entusiasta orquesta ha logrado en el corto período de su existencia, ofreciendo así un excelente ejemplo de la cooperación europea práctica en la esfera cultural.

Le deseo a la Orquesta de Jóvenes de la Comunidad Europea el mayor de los éxitos durante su gira.

A MESSAGE FROM THE COMMISSIONER OF THE EUROPEAN COMMUNITIES



All of us should be proud of the European Community Youth Orchestra, which is such an excellent ambassador for the European Community wherever it goes. Our young musicians are not only young Europeans working together in harmony, showing what can be achieved when countries collaborate in the pursuit of a common ideal. They are also one of our major resources for the future, who will keep alive Europe's rich cultural heritage.

I am particularly pleased that this year musicians from our new partners, Spain and Portugal, join the Orchestra for the first time and also that the public in these countries will have an opportunity to hear our Orchestra on its Easter tour in the Iberian peninsula. I am especially pleased that this tour has been generously sponsored by IBM. This clearly demonstrates the importance of co-operation between the public and private sector in cultural and humanitarian endeavours.

We are also very proud that the Orchestra will be representing the European Community in Hungary and Czechoslovakia this summer.

Carlo Ripa di Meana

Commissioner of the European Communities

Todos nos devemos sentir orgulhosos pela Orquestra Juvenil da Comunidade Europeia, que, onde quer que se apresenta, tão excelente embaixatriz é da Comunidade Europeia. Os nossos jovens músicos não são, simplesmente, jovens europeus que, em harmonia, trabalham juntos; são, também, um dos nossos mais importantes recursos para o futuro, que vão manter viva a rica herança cultural da Europa.

Um prazer muito especial me advém a mim do facto de que, este ano, músicos vindos dos nossos novos parceiros—Espanha e Portugal—vão integrar-se pela primeira vez na Orquestra, enquanto que o público desses países vai ter a oportunidade de a escutar, na sua digressão pela Península Ibérica, na primavera. É-me particularmente grato registar que essa digressão é generosamente patrocinada pela IBM, o que demonstra, nitidamente, a importância da cooperação entre os sectores público e privado, em iniciativas culturais e humanitárias.

Temos igualmente muito orgulho no facto de que a Orquestra vai representar a Comunidade Europeia na Hungria e na Checoslováquia, neste verão.

Todos nosotros debemos estar orgullosos de la Orquesta de Jóvenes de la Comunidad Europea, excelente embajador de la Comunidad Europea dondequiera que vaya. Nuestros jóvenes músicos no son tan sólo jóvenes europeos que trabajan armoniosamente, demostrando lo que se puede lograr cuando los países colaboran en la búsqueda de un ideal común. Ellos representan también uno de nuestros más importantes recursos para el futuro pues mantendrán vivo el magnífico patrimonio cultural de Europa.

Me causa un especial agrado que este año los jóvenes músicos de nuestros nuevos países miembros, España y Portugal, se incorporen a la Orquesta por vez primera y que el público de estos países tenga también la oportunidad de escuchar nuestra orquesta durante su gira de Pascua en la Península Ibérica. Mucho me complace que IBM haya contribuido generosamente esta gira. Ello demuestra evidentemente la importancia de la cooperación entre los sectores público y privado en los esfuerzos culturales y humanitarios.

Es asimismo un motivo de orgullo para nosotros que la Orquesta represente a la Comunidad Europea en Hungría y Checoslovaquia en el verano.

A MESSAGE FROM IBM

IBM first supported the European Community Youth Orchestra on its European tours in 1979 and 1980 when it was getting started and building its reputation. Since then we have been delighted to see it go from strength to strength.

It has become the ambition of many young musicians in Europe to play with an orchestra, renowned for quality, under the musical direction of Claudio Abbado, and conducted by so many world-famous conductors. And the very fact of young Europeans joining to make music together, and to such a high standard, is an example to us all of the European ideal.

Much credit is due to the Orchestra, and in particular to the Secretary General, Mrs. Joy Bryer, for developing such ambitious programmes. Since 1978 the ECYO, as well as touring all over Western Europe, has performed in China, Hong Kong and Japan, and in some Eastern European countries.

I wish all members of the Orchestra every success. I am sure that the tour of Spain and Portugal will add further to the ECYO's already considerable prestige.

K. V. Cassani

Président Directeur Général
IBM Europe S.A.

A IBM patrocinou a Orquestra Juvenil da Comunidade Europeia nas digressões de 1979 e 1980, quando ela acertava os seus primeiros acordes e lançava os alicerces da sua reputação. Desde então, muito nos tem aprazido vê-la crescer e tornar-se cada vez mais forte.

Veio a ser ambição de muitos jovens da Europa tocar na Orquestra, famosa já pelo seu nível, sob a direcção musical de Claudio Abbado e a regência de tantos e mundialmente tão celebrados maestros. E o simples facto de jovens europeus se reunirem para juntos fazerem música, e de tão elevada qualidade, é exemplo para todos nós do que é o ideal europeu.

Muito crédito se deve à Orquestra, e especialmente ao Secretário-Geral, Exma. Sra. D. Joy Bryer, pela formulação de tão ambiciosos programas. Desde 1978, além das digressões por toda a Europa Ocidental, a OJCE tem-se apresentado na China, em Hong-Kong, no Japão e, ainda, em alguns dos países da Europa Oriental.

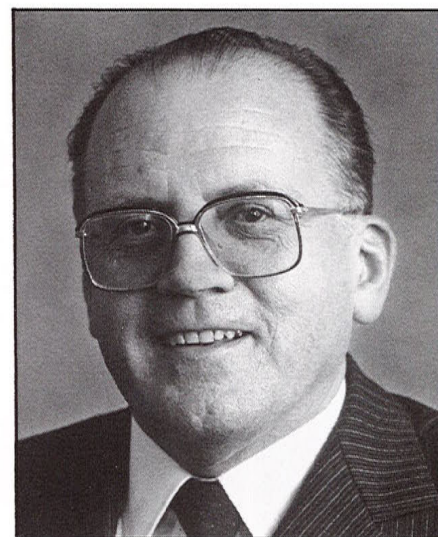
Desejo a todos os membros da Orquestra o máximo êxito, convicto que estou de que a digressão por Espanha e Portugal vai aumentar mais ainda o prestígio já por ela angariado.

IBM apoyó a la Orquesta Juvenil de la Comunidad Europea inicialmente durante sus tournées europeas de 1979 y 1980 cuando comenzaba sus actuaciones y cimentaba su reputación. Desde entonces hemos tenido el placer de verla ir de éxito en éxito.

Tocar con una orquesta famosa por sus logros, bajo la dirección de Claudio Abbado y la batuta de tantos directores de renombre mundial, se ha convertido en ambición de muchos jóvenes músicos europeos. Y el solo hecho de que los jóvenes europeos se reúnan para compartir sus ambiciones musicales, y alcancen un tan elevado nivel, es un ejemplo para todos del ideal europeo.

Reciba la Orquesta, y en especial su Secretaria General, la Señora Joy Bryer, nuestro reconocimiento por su ambicioso programa. Desde 1978, la Orquesta Juvenil de la Comunidad Europea, al margen de sus giras por Europa Occidental, ha actuado en China, Hong Kong y Japón, así como también en algunos países de Europa Oriental.

Deseo a todos los miembros de la Orquesta el mayor de los éxitos. Y estoy seguro de que la gira por España y Portugal será un nuevo galardón que se agrega al ya considerable prestigio de la OJCE.



A MESSAGE FROM THE MAYOR OF GRANADA



La presencia en España, y concretamente en Granada, de la Joven Orquesta de las Comunidades Europeas, es un motivo de afirmación cultural y satisfacción para la ciudad.

Granada, una ciudad donde el agua es música, ha sido desde siempre tierra de estímulo e inspiración para los compositores de todos los tiempos, desde el romanticismo hasta nuestro universal Don Manuel de Falla que, aunque gaditano de nacimiento, fue Granadino de vocación, inspiración y sentimiento. La ciudad de Granada, encrucijada de culturas orientales y occidentales, da la bienvenida a la Joven Orquesta de las Comunidades Europeas en nombre del arte más universal y al mismo tiempo más vinculado a la ciudad: la música.

En esta nueva etapa que se abre para la cultura española, con su integración en la Comunidad Económica Europea, la música ha de ser, sin duda, el arte que más y mejor una a los pueblos.

Bienvenidos a la ciudad de Granada.

Antonio Jara Andreu
Alcalde de Granada

The presence in Spain, and even more so in Granada, of the European Community Youth Orchestra, constitutes a cultural landmark as well as a source of pride for our city.

Granada, where water is music has, since time immemorial, been the land of incentive and inspiration for composers of all periods, from the romantics to our own Don Manuel de Falla, who was born in Cadiz but whose vocation, inspiration and sentiment were akin to those expressed by artists born in Granada. The city itself is a cross-road of cultures from east and west, and it takes pleasure in welcoming the European Community Youth Orchestra on behalf of that most universal of arts—Music.

As a result of Spain's entry into the EEC there is a new era opening up for Spanish culture in which music will be, without doubt, the art which brings together the different peoples and cultures embraced by the Community.

Welcome to the City of Granada.

A presença em Espanha, e concretamente em Granada, da Orquestra Juvenil da Comunidade Europeia, é um motivo de afirmação cultural e satisfação para a Cidade.

Granada, cidade em que a água é música, tem sido, desde sempre, terra de estímulo e inspiração para compositores de todos os tempos, desde o Romantismo até ao nosso universal Don Manuel de Falla, que, embora gaditano de nascimento, foi granadino de vocação, inspiração e sentir. A Cidade de Granada, encruzilhada de culturas orientais e ocidentais, dá as boas-vindas à Orquestra Juvenil da Comunidade Europeia em nome da arte mais universal e, ao mesmo tempo, mais vinculada à Cidade: a Música.

Nesta nova etapa que se abre para a cultura espanhola, com a sua integração na Comunidade Económica Europeia, a música terá de ser, sem dúvida, a arte que mais e melhor há-de unir os povos.

Bem-vindos à cidade de Granada!

A MESSAGE FROM THE COUNCIL OF ANDALUSIA

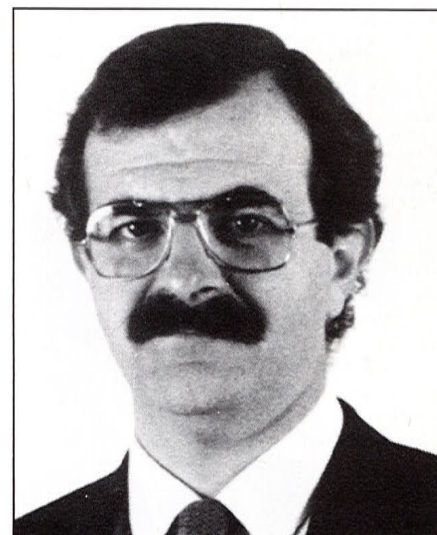
Andalucía, crisol de culturas y hogar de civilizaciones, tiene en la música una larga y singular tradición.

Desde la fama adquirida por las cantantes y danzarinas gaditanas que recogen los escritores de la Roma Imperial, hasta el universalismo de Turina y Falla, el peso de Andalucía en la historia musical es evidente. Entre estos—dos hitos, aportaciones tan significativas como el zéjel islámico, el flamenco o la polifonía renacentista de un Francisco Guerrero.

Andalucía, pues, tierra tan rica en tradiciones folklóricas en creatividad musical, recibe y saluda la presencia entre nosotros de la Jóven Orquesta de la Comunidad Económica Europea. Poco después del ingreso de España—en la CEE, recibimos a esta Orquesta en una de las ciudades con más personalidad artística y cultural de todo Occidente: Granada. Una ciudad que inspiró la magia de Mozart, la ópera romántica de Rossini, la delicadeza de Debussy y a la guitarra del maestro Tárrega.

En esta ciudad, sede de uno de los más importantes Festivales de Música y Danza que se celebran en Europa, la aceptación y el éxito de la Jóven Orquesta Europea está asegurado.

Bienvenidos a Andalucía, bienvenidos a Granada.



José Rodríguez de la Borbolla y Camoyan

President de la Junta de Andalucía

Andalusia, melting pot of cultures and home of civilizations, has a long and unique musical tradition.

From the fame acquired by the singers and dancers from Cadiz, recorded by the writers of Imperial Rome, to the universalism of Turina and Falla, the importance of Andalusia in musical history is obvious. Between these two milestones there are other major contributions such as the Islamic zéjel, flamenco or the Renaissance polyphony of Francisco Guerrero.

Therefore, Andalusia, so rich in folkloric traditions and musical creativity, greets and welcomes in our midst the European Community Youth Orchestra. Shortly after Spain has joined the European Community the Orchestra is appearing in Granada, one of the cities with the most marked artistic and cultural personality of the whole of the West. Granada inspired Mozart's magic, Rossini's romantic opera, the delicateness of Debussy and the guitar of Tárrega.

In this city, where one of the most important Festivals of Music and Dance of Europe takes place, the approval and the success of the European Community Youth Orchestra are assured.

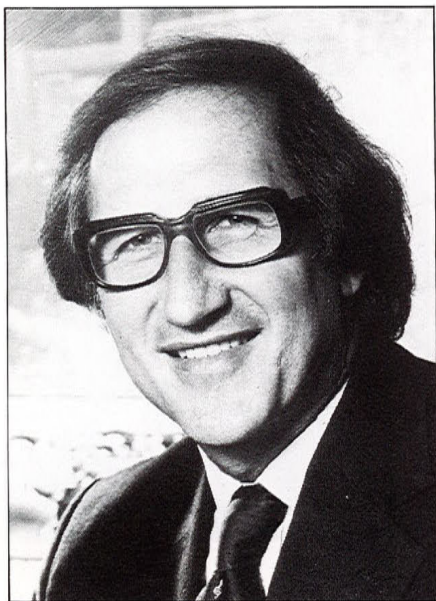
A Andaluzia, crisol de culturas e lar de civilizações, tem na música uma longa e singular tradição.

Desde a fama adquirida pelas cantantes e bailarinas gaditanas, citadas pelos escritores da Roma Imperial, até à universalidade de Turina e Falla, o peso da Andaluzia na história da música é evidente. Entre esses dois marcos, tantas e tão significativas contribuições como o zéjel islâmico, o flamenco, ou a polifonia renascentista de um Francisco Guerrero.

A Andaluzia, terra tão rica em tradições folclóricas de criatividade musical, acolhe e saúda a Orquestra Juvenil da Comunidade Europeia. Pouco depois do ingresso da Espanha na CEE, recebemos nós a Orquestra numa das cidades de mais vincada personalidade artística e cultural de todo o Ocidente: Granada. Uma cidade que inspirou a magia de Mozart, a ópera romântica de Rossini, a delicadeza de Debussy, e, à guitarra, o maestro Tárrega.

Nesta cidade, sede de um dos mais importantes festivais de música e dança que se celebram em toda a Europa, a aceitação e o êxito da Orquestra Juvenil da Comunidade Europeia estão absolutamente assegurados.

A MESSAGE FROM THE CHAIRMAN OF THE ORCHESTRA



The EGYO's Spring Tour celebrates the accession of Spain and Portugal to the European Economic Community and also welcomes for the first time Spanish and Portuguese musicians into the Orchestra. The competitions and auditions of young Spanish and Portuguese musicians followed the spontaneous and enthusiastic support by both the Spanish and Portuguese governments for the aims and ideals of this unique European cultural project.

The EGYO have agreed to donate the proceeds of the Royal Gala performance in Madrid for the benefit of undernourished children in the Third World and are grateful to IBM for their support which made this possible.

The dedicated and enthusiastic young musicians from twelve countries working, collaborating and striving for excellence will again be a symbol of the European ideal—a united Europe co-operating and working for an improved quality of life, for peace, harmony and social justice.

Lionel W. Bryer

Chairman and Founder of the EGYO

A Digressão da Primavera da OJCE celebra o ingresso da Espanha e de Portugal na Comunidade Económica Europeia e, de igual modo, o acolhimento que a Orquestra torna, pela primeira vez, extensivo a instrumentistas espanhóis e portugueses. Os concursos e audições desses jovens músicos decorreram do apoio espontâneo e caloroso que os governos de Espanha e Portugal votaram aos objectivos e ideais deste singular projecto cultural europeu.

Decidiu a OJCE doar os proventos do concerto de Gala em Madrid, para benefício das crianças subalimentadas do Terceiro Mundo, e à IBM se agradece o apoio proporcionado para tornar viável esta iniciativa.

Os devotados e entusiásticos músicos jovens de doze países, a trabalharem juntos, a colaborarem entre si e a esforçarem-se todos por atingir a excelência, vão ser, uma vez mais, um símbolo do ideal europeu—uma Europa unida, voltada para a cooperação e o trabalho conjunto, por uma melhor qualidade de vida, pela paz, harmonia e justiça social.

La gira de primavera de la OJCE celebra el ingreso de España y Portugal en la Comunidad Económica Europea y da también la bienvenida por vez primera a los músicos españoles y portugueses que se incorporan a la orquesta. Los concursos y las audiciones de jóvenes músicos españoles y portugueses continuaron al apoyo espontáneo y entusiasta que los gobiernos de España y Portugal dieron a las metas y a los ideales de este proyecto cultural europeo único.

La OJCE ha acordado donar las ganancias de la Función de Gala de Madrid para beneficiar a los niños malnutridos del Tercer Mundo y le agradece a IBM su apoyo que ha posibilitado esto.

Una vez más los dedicados y entusiastas jóvenes músicos de doce países que trabajan, colaboran y van en pos de la excelencia serán un símbolo del ideal europeo: una Europa unida que coopera y trabaja en busca de una mejor calidad de vida, de paz, armonía y justicia social.

SOBRE O PROGRAMA

**Juan Crisostomo Arriaga
(1806-1826)**
Os escravos felizes
(abertura)

Aludir a Juan Crisostomo Arriaga pressupõe entoar um lamento. Os seus quartetos de cordas, de 1824, constituem uma tão séria contribuição que uma única audição permite que se suspeite que algo de muito importante poderia ter acontecido na música europeia, ou pelos menos na espanhola, não tivesse Arriaga falecido poucos dias antes do vigésimo aniversário. "Muito embora as obras que deixou—afirma Carlos Gomez Amat—tenham beleza suficiente para garantir ao seu autor um lugar na história, é impossível crer que as não tivesse superado amplamente com ter vivido apenas uns anos mais."

A ópera *Os escravos felizes* (1820) foi composta tinha Arriaga quatorze anos, dois antes de ter sido enviado para Paris, a estudar. Só a abertura se conserva, para além de uns quantos fragmentos. Dela se tem tido que manifesta influências de Mozart e de Rossini. Mozart estaria no princípio, nesse sereno *andantino*, docemente evocador, que constitui a primeira parte da peça. Rossini transpareceria no *allegro assai* que imediatamente se segue, ainda que não seja, salvo algumas sugestões, o Rossini dos *crendos*, mas sim o de certos temas das suas óperas bufas (admitamos que esta música nos lembra certos Rossini que não tinham sido ainda compostos!). A ópera era, não obstante, de carácter 'semi-sério'. A ligeireza desta página e as suas influências não devem consentir que se esqueça que o autor era, tão só, uma criança, que não tinha concluído ainda os seus estudos, mas que conhecia já a obra de alguns dos seus mais ilustres contemporâneos. Mozart, falecido em 1791, era um deles. Rossini, que começava então os seus êxitos operáticos, era um autêntico compositor do momento. Malgradamente, porém, o jovem Arriaga não viria a viver o suficiente para tentar dar expressão própria a essas influências e superá-las.

Ludwig van Beethoven (1770-1827)
Concerto para piano no. 2,
em si bemol maior, op. 19
allegro con brio
adagio
rondo: molto allegro

Incorrecto, num sentido, o título deste concerto está correcto, noutro. Beethoven compôs esta peça em si bemol, em 1794, três anos antes do concerto em dó maior, a que atribuiu o número 1. Mais rigorosamente, porém, esse é, efectivamente, o número 2, posto que um outro concerto, em mi bemol maior, tinha sido composto já em 1784. A causa da numeração ambígua reside na revisão feita em 1798, após ter sido completado o concerto em dó maior. Quando próprio Beethoven, tinha de apresentar um concerto, não se preocupava em anotar, ele próprio, a parte para piano; a versão revista foi, contudo, preparada para

audições com outros solistas, em Praga e Viena, tendo a parte de piano sido, então, inteiramente anotada. A revisão final fê-la Beethoven, mas não antes de 1801.

Entretanto, a primeira audição ocorrera já, em Viena, a 29 de Março de 1795. Mais tarde (presumivelmente em 1809) Beethoven compôs uma cadencia para o primeiro andamento, embora ele próprio não tivesse uma grande apreço pelo concerto; essa cadencia é, em seu estilo, curiosamente discordante do resto da obra.

Foi de Mozart que Beethoven herdou o concerto para piano, como forma musical, em estado de evolução já avançado, embora ainda fluido. Mozart não encetava a composição dos seus concertos para piano sem uma meia dúzia de ideias essenciais, pelo menos; o amadurecido Beethoven era bem mais económico. Neste caso, porém, ele versa um mínimo de nove motivos: os três primeiros constituem o grupo inicial de ideias da exposição orquestral; os seguintes formam o segundo grupo, ainda que a fluente melodia em ré bemol mais não seja do que um "segundo motivo", já que um outro vem a ser introduzido pela exposição em solo. A sexta ideia introduz o instrumento de solo, enquanto que a sétima é como que um contramotivo da primeira, anunciado a sós, quando a orquestra intervem na entrada do primeiro solo. A ideia número oito é um outro "segundo motivo", a que se segue uma não menos importante, a número nove. O *ritornello*, que finda a exposição em solo e inicia o desenvolvimento, é devidamente recapitulado. A cadencia que Beethoven compôs para este andamento começa como uma fuga um tanto ou quanto angular, vindo a abranger a amplitude total do piano de que o compositor dispunha. Uma espantosa corrida de terceiras e sextas, a toda a extensão do teclado, põe termo à cadencia e conduz aos seis compassos terminais.

Os vagarosos andamentos de Mozart, nos seus concertos para piano, eram quase exclusivamente *andantes*. Os de Beethoven são veros *adagios*. À sóbria melodia que dá início a este concerto segue-se, cedo após a repetição que dela executa o solista, o labor de colorida decoração e *arpeggio*, que continua para além do momento em que a melodia retorna, por via das madeiras e metais, sobre o tanger das cordas. No fim, há um notável solo, quase recitativo, para piano, sublinhado com *gran espressione*.

Mozart, uma vez mais, gostava muito de concluir os seus concertos para piano, em si bemol, com um rondo de 6/8, estilo caça; Beethoven não se coíbiu de lhe seguir o exemplo. O solista anuncia a melodia com as suas acentuações fora de tempo. O primeiro episódio inclui uma nova melodia, em fá, com as acentuações em tempo. O segundo episódio começa em sol menor, com uma melodia de acentuações mais uma vez fora de tempo, que conduz a música a outras tonalidades, antes de ser reasumido o tema. O terceiro episódio corresponde a uma recapitulação, posto que faz uso de material do primeiro. Mas, com o tema de sol em rondo, e as acentuações ajustadas, este terceiro episódio vem a proporcionar uma surpresa. A versão original prova ser, ainda assim, a autêntica. Há, ainda, uma outra surpresa, nos compassos orquestrais que concluem este concerto.

Gustav Mahler (1860-1911)
Sinfonia no. 9
andante comodo
no andamento de um cómodo Ländler
rondo-burlesque: allegro assai
adagio

Foi em 1907 que os três 'golpes-de-martelo' do destino, prognosticados na sexta sinfonia, caíram sobre Mahler. Nesse ano ele pôs os toques finais à partitura da sua oitava sinfonia, em que o perfilhar da fé parece contradizer o pessimismo das três precursoras.

Já em Janeiro, o médico da família lhe prescrevera cuidados especiais com o coração. Em Junho, Mahler levou a mulher e duas filhas de férias. A criança mais velha contraiu a escarlatina e a difteria, de que viria a falecer uma quinzena mais tarde, tinha, então, quatro anos de idade. Os pais, acometidos por um profundo pesar, tiveram de mandar chamar o médico, que, desta feita, conseguiu persuadir Mahler a consultar-se com um especialista, em Viena. O diagnóstico foi de endocardite bacteriana subaguda, tendo o especialista recomendado que Mahler se tratasse deveras a sério e nesse propósito concentrasse todas as suas energias. Já ele se tinha demitido do cargo de director musical da Ópera de Viena, e firmado um contracto com a Ópera Metropolitana de Nova Iorque—um futuro promissor, mas uma violenta separação da Europa Central que lhe dera berço, separação particularmente dolorosa uma vez que Mahler nada mais podia prever do que o progressivo declínio da sua saúde.

Mahler vendeu, então, a vivenda à margem do lago e alugou uma casa de campo nas Dolomites. Ali, durante as três últimas férias de verão (ele vinha de Nova Iorque para a Europa sempre que possível) compôs as suas três derradeiras obras, *Das Lied von der Erde* (O Canto da Terra), a nona e a décima sinfonias. Apresentam-se as três tão intimamente relacionadas como a sinfonia no. 5 com a no. 7 ou a *Wunderhorn* (Trompa Maravilhosa) no. 1 com a no. 4. Não que se trate meramente do facto destas três obras terem por assunto comum a Morte; Mahler viveu toda a sua vida obcecado pelo conceito da morte prematura e violenta, e a ideia da Morte permeia a maior parte da sua música.

Estas três obras respiram um ar novo, de despedida pessoal do Mundo, a um tempo que partilham de uma mais avançada exploração de um novo território musical, que viria a ser o legado de Mahler ao resto do século XX. Entre os seus auto-proclamados credores, neste aspecto, incluem-se Schoenberg, Berg e Webern, Prokofiev e Shostakovich, Britten e Berio, Boulez e Maxwell Davies. Mahler 9 tem sido veramente crucial para todos eles.

Os primeiros esboços para a sinfonia no. 9 fê-los Mahler em Dobbiaco, durante o verão de 1909, tendo a partitura sido concluída em Nova Iorque, durante 1910. Bruno Walter regeu a audição de estreia em 16 de Junho de 1912, em Viena, já depois do falecimento do autor.

Supersticioso como era, Mahler cria que a nenhum compositor seria consentido ir além das nove sinfonias, número atingido por Beethoven, Schubert, Bruckner e Dvóřak. Após ter completado a sua no. 8, Mahler compôs *Das Lied von der Erde*, que

considerou como a seguinte sinfonia, embora se trate, de facto, de um ciclo coral sinfónico. Quando foi concluída a sinfonia que hoje vamos ouvir, Mahler deixou-a sem numerar, porque era realmente a décima; e prosseguiu com a seguinte, tendo entretanto decidido que poderia, porventura, escapar-se à superstição e atribuir os números nove e dez às obras puramente orquestrais. Morreu antes de ter ouvido qualquer das suas obras subsequentes à sinfonia no. 8, mas podemos efectivamente creditar-lhe onze sinfonias, especialmente depois da conclusão, por Deryck Cooke, da culminante pseudo-10.

Para a sua nona sinfonia, Mahler reverteu, uma vez mais, à música orquestral sem vozes, e à estrutura de quatro andamentos. Não são os quatro andamentos da convenção; os extremos são basicamente vagarosos, enquanto que os dois intermédios proporcionam variantes de contraste. Mahler, regente profissional da música de outros compositores, era um prematuro defensor de Tchaikovsky, e pode bem ter-se recordado da *Sinfonia Patética* ao planear a sua no. 9.

O primeiro andamento como que envereda, gradativamente, pela argumentação sinfónica, começando por uma sequência de lãs repetidos, a que se segue um desenho de harpa e uma viola trémula (ambas de O Canto da Terra), e outros motivos vagos. Em sua sucessão, estes elementos vão construindo um acorde de ré maior, com uma sexta acrescentada, o acorde que, num tom abaixo, termina o *Das Lied*. Surge com o motivo principal do andamento, uma melodia embaladora em ré maior, nos segundos violinos; reconhecem-no, os estudiosos de Mahler, como o 'O Mensch, gib Acht' (Homens, tende cuidado!) da terceira sinfonia, ou como o 'Ewig, ewig' (Para sempre, para sempre ...) do final de *Das Lied von der Erde*. A melodia de embalar apresenta várias formas alternantes, no decurso deste andamento; a ideia básica é auto-proliferante, uma característica da música pós-Mahler (por isso se lhe chama de elo Janus entre Bruckner, no século XIX, e Schoenberg, etc., no nosso século).

Este andamento inclui elementos de rondo: o tema de embalo retorna continuamente, embora sempre um tanto ou quanto alterado, após episódios que mudam o seu efeito. Há, porém, um segundo tema, expandido em ré menor, e um terceiro, para trombetas, semelhante à primeira ideia; em conjunto, eles constituem uma exposição. Sente-se um desenvolvimento, mesmo com retornos de rondo, sendo o embalo assaltado por episódios inquietos, arrebatados, de terror crescente, em tonalidades estranhas, e terminando numa marcha fúnebre. Chegou a recapitulação. Após tanta actividade arrebatada, o inquieto segundo motivo pode ser substituído por algo de novo: uma cadenza orquestral múltipla, seguida de uma coda, na qual o esquema de Mahler se aproxima mais ainda ao da *Sinfonia Patética*. O segundo andamento, em dó maior, é uma peça de dança em três secções. O *Ländler* de abertura está marcado para ser tocado rusticamente; Mahler, o grande regente de Viena, regressa ao lar, às estalagens de província e aos camponeses, com três melodias de dança, aludindo a primeira e a terceira ao embalo, enquanto a segunda

soa como que citadina, e a terceira é muito mais bucólica. As três melodias são transformadas, como numa peça dramática, concluindo-se ironicamente.

Foi isso um contraste. O terceiro andamento desvia-se mais ainda no sentido das forças malignas. Este *rondo-burlesque* acha-se dedicado a 'meus irmãos em Apolo', os colegas músicos que de Viena expulsaram Mahler. O motivo inicial de trombeta liga-se com o rondo da sinfonia no. 5 a um nível caricatural, sendo o andamento amplamente satírico. Agressivo, marcadamente contrapontal, no estilo tardio de Mahler, submete-se à graciosidade, enveredando, depois, para algo como uma promessa celestial.

O trecho final (num semi-tom mais abaixo e mais voluptuoso do que a abertura da sinfonia) aceita a quietude da Morte, transformando material anterior numa nobre melodia em ré bemol maior. A atmosfera é, então, a da finale da terceira sinfonia, uma expressão do Amor Divino. Há um elemento de contraste na tonalidade enarmónica de dó sustenido menor, assaz ansioso, mas sem contradizer a certeza da sumptuosa tonalidade principal. A música assume a resignação e termina em tranquilidade.

Wolfgang Amadens Mozart (1756-1791)

Concerto para piano no. 27,
em si bemol, K 595
allegro larghetto allegro

Este é o último dos concertos para piano, de Mozart, uma série tão notável como as nove sinfonias de Beethoven ou os seis quartetos de Bartok. Mozart completara a série firme e momentosamente em 1786, com os concertos em dó menor (K 491) e em dó maior (K 503). Tendo tomado o concerto para piano dos filhos de Bach, Mozart não só ampliou as suas possibilidades de virtuosismo, mas também o seu escopo emocional e formal, até torná-lo numa obra de arte tão eloquente como as demais, em música.

Depois, a partir do concerto em dó maior, silêncio. Outras obras, por certo, incluindo as três últimas sinfonias. Em Fevereiro de 1788, Mozart compunha um outro concerto para piano, em ré maior, para as festas da coroação do novo Imperador austríaco (chamamos-lhe 'O Concerto da Coroação'). Trata-se, mais precisamente, do esqueleto de um concerto para piano, uma vez que a parte de solo a deixou Mozart apenas esboçada, na sua maior extensão. Entre 1788 e 1790, o compositor não chegou a concluir nenhuma obra de maior porte. Em Janeiro de 1791, completava o seu último concerto para piano, em si bemol, que apresentou dois meses mais tarde, num recital em Viena. Tem-se afirmado que este concerto teria

sido composto para um discípulo de Mozart; isto porque, por um lado, o autor se deu, ele próprio, ao trabalho de anotar cadências por inteiro, enquanto que, por outro lado, o suposto discípulo, que se presume fôsse um músico dotado de grande imaginação, mas livre de *folies de grandeur* quanto a virtuosismo, teria sido quem encomendou a obra, porventura para aliviar Mozart das suas dificuldades financeiras.

De virtuosismo, como objectivo em si, quase nada há, neste concerto; ele é, de facto, curiosamente introspectivo e ingénuo, por comparação com os anteriores concertos de Mozart. Dependem, os seus três andamentos, de uma melodia de canção um tanto ou quanto inocente, enquanto que, para um concerto numa tal doce tonalidade maior, são muito numerosos os câmbios para tonalidades menores, patéticas. Mozart é caracteristicamente pródigo de invenção, no primeiro andamento; há nada menos do que oito motivos reconhecíveis na primeira exposição, aos quais o solista vem a adicionar vários outros. Mas, a secção de desenvolvimento, que se inicia sensacionalmente em si menor e se desvia, como que de súbito, de uma tonalidade para outra, baseia-se por inteiro no primeiro de todos os motivos, e seu apêndice.

O vagaroso andamento em mi bemol é, à primeira vista, demasiadamente sereno e desapassionado para poder ser aceito como tal. Pressente-se, de facto, por sob a sua aparência, uma intensidade de sentir, expressa em termos de pura e nítida melodia, que prenuncia Beethoven. Emerge, à superfície, a meio da secção em que a música deriva para longínquas e pungentes modulações; e, quando retorna o tema angélico, o de piano é acompanhado por uma desnudada duplicação em flauta e violinos, que soa como resignação à beira de tragédia. Todavia, Mozart conseguira já sublimar em si próprio a tragédia musical, tendo encontrado um maior apaziguamento na música celestialmente tranquila que veio a compor nos restantes meses da sua vida.

O trecho final inicia-se à semelhança da cançãozinha *Sehnsucht nach dem Frühling* (Anseio pela Primavera), que Mozart compôs ao mesmo tempo, e cuja estrutura melódica se vê aqui reproduzida; e termina com uma nítida alusão a Papageno (embora ele não tivesse atingido ainda a sua plenitude). É puro, preenhe de argumento, jubiloso, mas isento de frivolidade, este trecho final. O seu desenvolvimento tende, de facto, para acessos de melancolia, e certas passagens corridas, brilhantes, desviam-se mesmo, subitamente, para escuros corredores harmónicos. Têm alguns proclamado que, neste rondo, Mozart tinha em mente as alegrias celestiais. Contudo, a sua música instrumental é caracteristicamente objectiva, não havendo nenhuma razão para se supor algo de tão definitivo. O que poderá afirmar-se é que, comparado com os seus outros rondos de caça, em 6/8, como, por exemplo, os concertos de trompa, este é singularmente frágil e íntimo. Há, definitivamente, um novo espírito, na música de todo este concerto, e nada mais poderemos nós fazer do que tentar imaginar o que teriam vindo a ser os seguintes.

Maurice Ravel (1875-1937)
La Valse: Poema coreográfico

O instinto da dança tem raízes profundas em quase todos os compositores. Agiu, tão forte como profundamente, em Ravel, que se filiava, hereditariamente, na Espanha amante da dança. Durante os anos de 1906 a 1908, Ravel começou a esboçar um poema sinfónico para orquestra, baseado no motivo da valsa vienense. Deu-lhe o nome de *Wien*. Em suspensão até 1919, o autor conseguiu, então, que pelo bailado vienense se interessasse Diaghilev. Sugeriu este que Massine se encarregasse de coreografar a partitura, que seria apresentada nos fins de 1920. Em Dezembro de 1919, Ravel refugiava-se no campo e concluía o seu esboço, vindo a iniciar a orquestração na véspera do Ano Novo ("estou a valsar freneticamente", escreveu ele)—a data limite para *Wien* era o fim de Janeiro de 1920. Diaghilev rejeitou a composição (dois livros sobre o Bailado Russo de Diaghilev são notoriamente omissos quanto a isto, não se encontrando neles a mínima alusão a esta obra de Ravel). A sua estreia veio a verificar-se num concerto de Lamoureux, em Paris, a 12 de Dezembro de 1920, quando o poema sinfónico surgiu com o novo nome de *La Valse*. Em 1921, Ravel transcrevia-o para dois pianos.

Sobre *La Valse* escreveu Ravel: "Sinto que este trabalho é como que uma apoteose da valsa vienense, relacionada, na minha mente, com a ideia de um rodopio fantástico, do Destino. Dei a *La Valse* o cenário de uma corte imperial, por volta de 1855". As valsas vienenses de Johann Strauss e seus pares apresentam-se ligadas em cadeias; Ravel pretendia reter a sua diversidade, mesclando-as, contudo, umas nas outras, à semelhança de um desenvolvimento sinfónico. E, ao concluir o seu trabalho, já o carácter das valsas envolvia a Viena de Schubert, em princípios do século XIX, e incluía a *La Valse française* de Chabrier, assim como algumas recapitulações das anteriores *Valses nobles et sentimentales* do próprio Ravel. Beneficiam, estas composições, da grande orquestra de Ravel, da sua particular maestria de orquestração, e, não menos, do plano estrutural específico do compositor. E aos seus discípulos depara-se o fascínio, quase exclusivo, de escutar esse fastidioso compositor anti-romântico a desencadear espirais de inebriante paixão romântica, como quem intenta anotar o perfil sismográfico de um orgasmo—o orgasmo não apenas de dois seres, mas de uma sociedade inteira, que a si própria se considerava como uma civilização.

Igor Stravinsky (1882-1971)
Suite O Pássaro de Fogo
(versão de 1919)

Durante o inverno de 1909, um rico e talentoso conhecedor das artes, Sergei Diaghilev, preparava uma temporada de arte russa para ser apresentada em Paris. Uma das suas necessidades mais imediatas consistia em encontrar um compositor que colaborasse em noveis espectáculos de palco. Entre os seus

colaboradores contava-se já Liadov, autor de um bailado sobre a lenda *O pássaro de fogo*. Contudo, ao ouvir, num concerto, uma peça orquestral denominada *Fogo de artifício*, de um Igor Stravinsky, jovem discípulo de Rimsky-Korsakov, Diaghilev sentiu que se lhe deparara um talento merecedor de ser fomentado. Imediatamente ele encarregou Stravinsky da orquestração de algumas peças musicais para piano, de Grieg e de Chopin, para dois bailados do seu programa. E, constatando que Liadov não tinha, entretanto, progredido com a elaboração da partitura para *O pássaro de fogo*, nem o iria fazer por algum tempo ainda, Diaghilev convidou Stravinsky a encarregar-se ele dessa tarefa. Pondo de parte a sua ópera *O rouxinol*, Stravinsky veio a concluir a partitura para *O pássaro de fogo* em 18 de Maio de 1910, justamente a tempo para a estreia do bailado, na Ópera de Paris, a 25 de Junho. E, dessa noite para o dia seguinte, consumava-se a reputação internacional de Igor Stravinsky.

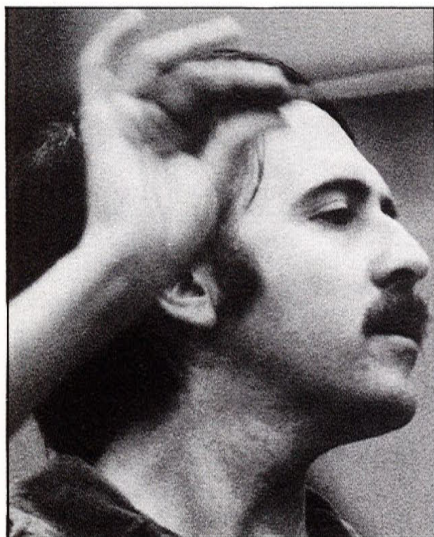
A partitura de *O pássaro de fogo* compõe-se de dezanove peças musicais, que de perto seguem o desenrolar da acção dramática da obra. Onze dessas peças constituem, por assim dizer, música de fundo; as outras oito são, musicalmente, bem mais substanciais. E foi a partir destas que Stravinsky veio a construir uma suite orquestral, em 1911. A partitura original da suite destinava-se a uma orquestra assaz grande; em 1919 o compositor reduziu-a, e essa é a versão que aqui vamos ouvir.

É a seguinte, a história em que o bailado se inspira: O jovem Tsarevich Ivan anda à caça. Ao pular sobre um muro alto, numa densa floresta (Introdução: *molto moderato*), dá-se conta de que está num jardim fantástico, misterioso, em que há um pomar de árvores carregadas de maçãs doiradas. Um tremular de asas alaranjadas esvoaça para cá e para lá (Dança do pássaro de fogo: *allegro rapace*), poisando, de onde em onde, numa das árvores, para debicar uma ou outra das maçãs doiradas; numa dessas breves pausas o Príncipe Ivan vem a captar o pássaro. Roga este que Ivan o solte; e, de penhor, dá-lhe uma pluma mágica, garantia de que, em qualquer situação em que o detentor se veja em perigo, o pássaro logo acorrerá em seu auxílio. Vê, então, o Príncipe, que no jardim entra um grupo de moças encantadoras; são princesas, cativas de um velho malvado, de nome Kashchei. O Príncipe esconde-se, enquanto as donzelas jogam com as maçãs doiradas e dançam à roda (Dança de roda: *moderato*—a música de Stravinsky é, nesta instância, uma melodia tradicional russa). Entre as princesas uma há que Ivan acha muito mais atraente do que todas as outras; emergindo do seu esconderijo, dela se acerca, declarando-lhe o seu amor. Adverte-o a Princesa de como é perigoso o malvado Kashchei, monstro repelente de garras enormes, que, àqueles que não prende transforma em pedra. Fogem ambos; mas Ivan abre os portais do castelo e os escravos de Kashchei acorrem e prendem o Príncipe. O malvado Kashchei persegue os dois jovens, encetando uma dança demoníaca em que ameaça Ivan e sobre ele lança o feitiço da petrificação (Dança infernal: *allegro feroce*—a mais extensa peça da suite). Todavia, a pluma

do pássaro de fogo é um talismã contra todos os feitiços de Kashchei. Aparecendo no momento oportuno, o seu dono encanta o monstro e os seus súbditos, e a todos submete a um estado quase hipnótico (Embaló: *andante*—uma melodia inebriante, para solo de fagote). O pássaro de fogo mostra, então, a Ivan que a alma de Kashchei se contém num ovo monstruoso; quebra-o o Príncipe, e, simultaneamente, dissipam-se todos os feitiços. O cenário transforma-se, então, (Final: *lento maestoso*—um solene clamor de trompa, invocação de uma melodia tradicional) num maravilhoso palácio, em que o Príncipe e a Princesa se juram reciprocidade no amor eterno.

© William Mann

JESUS LOPEZ-COBOS



In the autumn of 1981 Jesus Lopez-Cobos succeeded Lorin Maazel as General Music Director of the Deutsche Oper, Berlin. He is also Principal Conductor and Artistic Director of the Spanish National Orchestra, a Principal Guest Conductor of the London Philharmonic Orchestra and, from September 1986, will become Music Director and Conductor of the Cincinnati Orchestra.

Born in Spain, Jesus Lopez-Cobos graduated in philosophy at Madrid University. In 1966 he took up conducting studies with Hans Swarowsky in Vienna and in 1969 won first prize in the Besançon competition. The same year saw his professional conducting debut in both opera at La Fenice, Venice, and on the concert platform in Prague. He now works in all the major European and American opera houses.

In 1976 debuts with the London Symphony, Royal Philharmonic and Philharmonia Orchestras resulted in a number of other London appearances and concerts at the Edinburgh Festival. He has conducted the Berlin Philharmonic every year since 1979 and appears regularly with European Orchestras such as the Amsterdam Concertgebouw, Vienna Philharmonic and Suisse Romande and, in America, with the Cleveland, Chicago, Philadelphia and New York Philharmonic Orchestras amongst others.

He has made a number of recordings, including Donizetti's Lucia di Lammermoor and Rossini's Otello for Philips, several orchestral records for DECCA and EMI and two discs of operatic arias with Jose Carreras and Pilar Lorengar and the LPO.

In 1981 Jesus Lopez-Cobos was the first recipient of the Prince of Asturias award for the most outstanding contributor to the Arts in Spain.

No Outono de 1981, Jesus Lopez-Cobos sucedeu-se a Lorin Maazel como Director-Geral de Música da Ópera Alemã, de Berlim. É, também, Regente Principal e Director Artístico da Ópera Nacional Espanhola, e Regente Convidado Principal da Orquestra Filarmónica de Londres; e, a partir de Setembro de 1986, passa a ser Director de Música e Regente Principal da Orquestra de Cincinnati.

Nascido na Espanha, Jesus Lopez-Cobos licenciou-se em Filosofia na Universidade de Madrid. Iniciou, em 1966, estudos de regência musical com Hans Swarowsky, em Viena; e, em 1969, recebia o primeiro prémio no concurso de Besançon. Ainda nesse ano, estreou-se como regente profissional tanto em ópera, em La Fenice, Veneza, como em concertos, em Praga. Actualmente, actua em todos os principais teatros de ópera da Europa e da América.

Em 1976, as suas estreias com as orquestras London Symphony, Royal Philharmonic e Philharmonia, resultaram numa série de outras intervenções em Londres, e de concertos no Festival de Edimburgo. Desde 1979, Jesus Lopez-Cobos vem regendo, todos os anos, a Filarmónica de Berlim, tendo ainda aparecido regularmente à frente de outras orquestras europeias, tais como a Amsterdam Concertgebouw, a Filarmónica de Viena, e a Suisse Romande; na América, tem regido as orquestras filarmónicas de Cleveland, Chicago, Filadélfia e Nova Iorque, entre outras.

Jesus Lopez-Cobos foi o primeiro artista a ser agraciado com o prémio Príncipe das Astúrias, que lhe foi atribuído em 1981, quando foi nomeado como o mais notável contribuidor para as Artes de Espanha.

En el otoño de 1981 Jesús López-Cobos sucedió a Lorin Maazel como Director Musical General de la Deutsche Oper de Berlín. Es asimismo Director de Concierto Principal y Director Artístico de la Orquesta Nacional Española, Director Principal Invitado de la Orquesta Filarmónica de Londres y, a partir de Septiembre de 1986, será Director Musical y Director de la Orquesta de Cincinnati.

Nacido en España, Jesús López-Cobos se diplomó en Filosofía en la Universidad de Madrid. En 1966 comenzó sus estudios de dirección de orquesta con Hans Swarowsky en Viena y en 1969 ganó el primer premio en el concurso Besançon. Ese mismo año hizo su debut como director profesional tanto en ópera en La Fenice, Venecia, como en la plataforma de conciertos en Praga. Actualmente trabaja en la mayoría de los principales teatros de ópera de Europa y de los Estados Unidos.

A sus debuts de 1976 con las Orquestas Sinfónica de Londres, Real Filarmónica y Filarmónica siguieron varias otras presentaciones en Londres y conciertos en el Festival de Edimburgo. Desde 1979 todos los años ha dirigido a la Filarmónica de Berlín y se presenta regularmente con orquestas europeas tales como la Concertgebouw de Amsterdam, la Filarmónica de Viena, la Suisse Romande y, en los Estados Unidos, con las orquestas de Cleveland, Chicago, Filadelfia y Nueva York entre otras.

Jesús López-Cobos fué el primer destinatario en 1981, del premio del Príncipe de Asturias al más destacado contribuyente a las Artes en España.

As one of Europe's most exciting and sought-after conductors, James Judd appears frequently in London, and is in great demand on the Continent. He works regularly with all the major London orchestras and several of the more important regional ones. His outstanding triumphs at English National Opera, especially in his interpretation of Italian operas—*The Barber of Seville*, *Il Trovatore*, *La Traviata*, *Rigoletto*—resulted in invitations to conduct in Florence and Rome, including appearances at the Maggio Musicale Festival with the Orchestra of Santa Cecilia.

His 1983 debut with Glyndebourne Touring Opera in *La Cenerentola* was such a success that James Judd was immediately re-engaged to conduct the same opera in its revival later this year at the Glyndebourne Festival, as well as to conduct *Carmen* for the Touring Opera.

As Director of Music and Co-Founder of the Chamber Orchestra of Europe, and as Associate Music Director of the European Community Youth Orchestra, James Judd conducts throughout Europe, the United States and the Far East. Engagements with other orchestras have included the Amsterdam Philharmonic, the Orchestre de la Suisse Romande, the Austrian Radio Orchestra, and also the Israel Philharmonic Orchestra.

This season marks his first American tour with the Chamber Orchestra of Europe. However, James is no stranger to the United States; he has conducted the Houston Symphony and the Cleveland Orchestra, of which he was Assistant Conductor to Lorin Maazel for two years.

In 1986 he makes his debut with the Berlin Philharmonic Orchestra.



Um dos mais brilhantes e solicitados regentes de orquestra, James Judd apresenta-se frequentemente a público em Londres, sendo muito procurado desde a Europa continental. Actua regularmente com todas as principais orquestras de Londres e com várias das orquestras da província. Os seus destacados triunfos, na Ópera Nacional Inglesa (ENO), particularmente nas suas interpretações de óperas italianas—*Il Barbiere de Seviglia*, *Il Trovatore*, *La Traviata* e *Rigoletto*—deram lugar a convites para regências em Florença e Roma, incluindo actuações com a Orquestra de Santa Cecília no festival Maggio Musicale.

A sua estreia, em 1983, com a Ópera Itinerante de Glyndebourne, em *La Cenerentola*, foi um tal êxito que o seu contrato foi imediatamente renovado, para que voltasse ele a reger a mesma obra, na sua posterior reposição nesse mesmo ano, no Festival de Glyndebourne, e para que regesse igualmente *Carmen*, também para a Ópera Itinerante.

Como Director de Música da Orquestra de Câmara da Europa, de que é um dos fundadores, e como Director Musical Associado da Orquestra Juvenil da Comunidade Europeia, James Judd rege por toda a Europa, Estados Unidos e Extremo Oriente. Entre os seus compromissos com outras orquestras incluem-se a Filarmónica de Amsterdão, a Suisse Romande, a Radiofónica Austríaca, e, ainda, a Orquestra Filarmónica de Israel.

A sua última temporada ficou assinalada por uma primeira digressão americana, à frente da Orquestra de Câmara da Europa. Ainda assim, James Judd não era de todo um estranho nos Estados Unidos, pois já ali tinha regido a Orquestra Sinfónica de Houston e a Orquestra da Clevelândia, tendo sido Maestro-Assistente desta última durante dois anos, de parceria com Lorin Maazel.

Em 1986, James Judd faz a sua estreia à frente da Orquestra Filarmónica de Berlim.

James Judd, uno de los directores más estimulantes y buscados de Europa, se presenta frecuentemente en Londres y tiene una gran demanda en Europa continental. Trabaja regularmente con todas las orquestas principales de Londres y con varias de las orquestas regionales más importantes. Sus destacados triunfos con la Opera Nacional Inglesa, especialmente con sus interpretaciones de óperas italianas—*El Barbero de Sevilla*, *Il Trovatore*, *La Traviata*, *Rigoletto*—resultaron en que fuera invitado a dirigir en Florencia y en Roma, incluyendo presentaciones con la Orquesta de Santa Cecilia en el Festival Maggio Musicale Fiorentino.

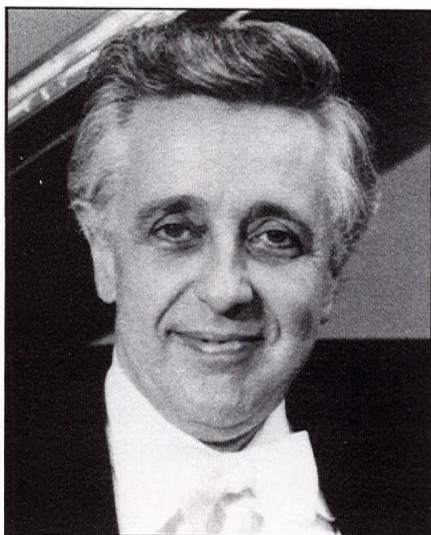
Su debut con la Glyndebourne Touring Opera en 1983 con *La Cenerentola* constituyó un éxito tan grande que James Judd fué contratado nuevamente de inmediato para dirigir la misma ópera en su reestreno este año en el Festival de Glyndebourne, como así también para dirigir *Carmen* con la Glyndebourne Touring Opera.

James Judd, como Director Musical y Cofundador de la Orquesta de Cámara de Europa y como Director Musical Adjunto de la Orquesta de Jóvenes de la Comunidad Europea, dirige conciertos a través de Europa, los Estados Unidos y el Lejano Oriente. También se ha presentado con otras orquestas tales como la Filarmónica de Amsterdam, la Orquesta de la Suisse Romande, la Orquesta de la Radio de Austria y también con la Orquesta Filarmónica de Israel.

Este año realizará su primera gira norteamericana con la Orquesta de Cámara de Europa. No obstante, no será ésta su primera presentación en los Estados Unidos pues él ha dirigido a la Sinfónica de Houston y a la Orquesta de Cleveland, habiendo sido Director Ayudante de Lorin Maazel durante dos años con esta última orquesta.

En 1986 hará su debut con la Orquesta Filarmónica de Berlim.

WALTER KLIEN



Walter Klien is known throughout the world for his recordings of the complete solo piano works of Mozart and Brahms.

Born in Graz, Austria, in 1928 he began his piano studies at the age of five. Later he became a pupil of Josef Dichler in Vienna and of Arturo Benedetti Michelangeli in Italy and also studied composition with Paul Hindemith.

Mr. Klien was a prizewinner at the international piano competitions in Bolzano and Paris and in 1953 he was awarded the Bösendorfer Prize in Vienna.

Since 1954 Walter Klien has toured extensively throughout Europe, South America, Japan and the Far East and has made regular appearances as soloist at the festivals in Salzburg, Edinburgh, Vienna, Lucerne and Prague, amongst others.

He has performed with many European and American orchestras under such conductors as Herbert von Karajan, Bernard Haitink, Eugene Ormandy, Adrian Boult, Gennadi Rozhdestvensky and Eugen Jochum, to name but a few. In 1972 he was invited by Rudolf Serkin to serve on the faculty of the annual Marlboro Festival.

Walter Klien's repertory is not only confined to the classics. He has won international recognition for his performances of modern composers such as Stravinsky, Hindemith and Schoenberg and has more than sixty-five long-playing releases to his credit. He has recorded all the Schubert sonatas and won the 'Wiener Flötenuhr' prize for his recording of the complete piano works of Mozart. He has recently appeared in concert with the Amadeus Quartet in many major European and North American music centres.

Walter Klien é mundialmente conhecido pelas suas gravações das obras completas para solo de piano, de Mozart e Brahms. Nascido em Graz, na Áustria, em 1928, Klien começou os seus estudos de piano com cinco anos de idade. Foi, mais tarde, aluno de Josef Dichler, em Viena, e de Arturo Benedetti Michelangeli na Itália, tendo ainda estudado composição com Paul Hindemith.

Galardoado em competições internacionais de piano em Bolzano e Paris, em 1953 veio a receber o Prémio Bösendorfer, em Viena.

Desde 1954, tem realizado extensas digressões por toda a Europa, América do Sul, Japão e Extremo Oriente, com intervenções periódicas como solista nos festivais de Salisburgo, Edimburgo, Viena, Lucerne e Praga, entre outros. Muitas são as orquestras europeias e americanas com que tem actuado, sob a batuta de maestros tais como Herbert von Karajan, Bernard Haitink, Eugene Ormandy, Adrian Boult, Gennadi Rozhdestvensky e Eugen Jochum, para mencionar apenas alguns. Em 1972, foi convidado por Rudolf Serkin para fazer parte do corpo docente do festival anual de Marlboro.

O repertório de Walter Klien não se restringe aos clássicos; a sua reputação internacional deriva, também, das suas interpretações de compositores modernos tais como Stravinsky, Hindemith e Schoenberg. Com mais de sessenta e cinco edições de discos 'LP' a seu crédito, gravou todas as sonatas de Schubert, e obteve o prémio 'Wiener Flötenuhr' para a sua gravação das obras completas para piano, de Mozart.

Recentemente, Walter Klien apresentou-se com o Quarteto Amadeus em muitos dos principais centros musicais europeus e norte-americanos.

Walter Klien es conocido mundialmente a través de sus grabaciones de las obras completas para solos de piano de Mozart y Brahms.

Nacido en Graz, Austria, en 1928, comenzó sus estudios de piano a los cinco años de edad. Más tarde fué alumno de Josef Dichler en Viena y de Arturo Benedetti Michelangeli en Italia y asimismo estudió composición con Paul Hindemith.

Walter Klien fué uno de los ganadores en los concursos internacionales de piano en Bolzano y París y en 1953 ganó el Premio Bösendorfer en Viena.

Desde 1954 Walter Klien ha efectuado extensas giras por Europa, Sudamérica, Japón y el Lejano Oriente y se ha presentado regularmente como solista en los festivales de Salisburgo, Edimburgo, Viena, Lucerna y Praga, entre otros.

Se ha presentado con diversas orquestas europeas y norteamericanas dirigidas por maestros tales como Herbert von Karajan, Bernard Haitink, Eugene Ormandy, Adrian Boult, Gennadi Rozhdestvensky y Eugen Jochum. En 1972 Rudolf Serkin lo invitó a ser miembro de la facultad en el Festival Marlboro anual.

El repertorio de Walter Klien no se limita a los compositores clásicos. Ha obtenido fama internacional por sus interpretaciones de obras de compositores modernos tales como Stravinsky, Hindemith y Schoenberg, habiendo realizado más de sesenta y cinco grabaciones 'long play'. Ha grabado todas las sonatas de Schubert y ganó el premio 'Wiener Flötenuhr' por su grabación de las obras completas para piano de Mozart.

Recientemente se ha presentado con el Cuarteto Amadeus en muchos de los principales centros musicales de Europa y Norteamérica.

Maria João Pires was born in Lisbon in 1944. She first performed in public at the age of four and at five gave her first piano recital. Two years later she was the soloist in a Mozart piano concerto.

Between the ages of nine and sixteen Maria João Pires studied at the Conservatory of Lisbon with Professor Campos Coelho. Another formative influence at that time was the musicologist Francine Benoit with whom she studied composition and the history and theory of music. From 1960 to 1964 she continued her piano studies with Rosl Schmid at the Academy of Music in Munich followed by a year with Karl Engel in Hanover. Alongside her studies she gave regular public performances in Portugal and Spain and later in Germany.

When nine years old Maria João Pires won the first prize for young musicians in Portugal. This was followed by a series of awards which included first prize in the competition held in Brussels in 1970 to celebrate the bicentenary of the birth of Ludwig van Beethoven.

Since then she has given numerous concerts and recitals in Europe, North America and Japan and has also made recordings of many works by Mozart, Bach and Chopin. For several of these she has won important prizes, in particular for the complete piano sonatas of Mozart she was awarded the Prix de l'Académie Française du Disque, Prix de l'Académie Charles Cros and the Prix Edison.



Nascida em Lisboa, em 1944, Maria João Pires apresentou-se a público, pela primeira vez, tinha quatro anos; e, aos cinco, dava o seu primeiro recital de piano. Dois anos mais tarde, actuava como solista de um concerto para piano, de Mozart.

Entre as idades de nove e dezasseis anos, estudou no Conservatório de Lisboa, com o Professor Campos Coelho. Uma outra influência formativa, a esse tempo, foi a da musicóloga Francine Benoit, com quem estudou composição, história e teoria da música. De 1960 a 1964, continuou os seus estudos de piano com Rosl Schmid, na Academia de Música de Munique, período a que se seguiu um ano com Karl Engel, em Hanover. Enquanto prosseguia com os seus estudos, ia-se apresentando a público regularmente, tanto em Portugal como na Espanha e na Alemanha.

Aos nove anos, Maria João Pires recebeu o primeiro prémio de jovens músicos, em Portugal. A ele se seguiu uma série de outros prémios, entre os quais se destaca um primeiro lugar no concurso realizado em Bruxelas, em 1970, para comemoração do bicentenário do nascimento de Ludwig van Beethoven.

Desde então, ela tem dado numerosos concertos e recitais na Europa, na América do Norte e no Japão, tendo igualmente feito gravações de muitas obras de Mozart, Bach e Chopin. Várias destas gravações têm-lhe angariado importantes galardões, especialmente a da sua completa execução das sonatas para piano, de Mozart, que lhe mereceu o Prémio da Academia Francesa do Disco, o Prémio da Academia Charles Cros e, ainda, o Prémio Edison.

Maria João Pires nació en Lisboa en 1944. Se presentó en público por vez primera a los cuatro años de edad y dió su primer recital de piano cuando tenía cinco años. Dos años más tarde tocó como solista en un concierto para piano de Mozart.

Desde los nueve hasta los dieciseis años de edad Maria João Pires estudió en el Conservatorio de Lisboa con el Profesor Campos Coelho. Otra influencia formativa que recibió durante ese período fué la de la musicóloga Francine Benoit con quien estudió composición e historia y teoría de la música. Desde 1960 hasta 1964 continuó sus estudios de piano con Rosl Schmid en la Academia de Música de Munich y luego durante otro año con Karl Engel en Hanover. Al mismo tiempo que continuaba sus estudios dió diversos conciertos públicos en Portugal y España y más tarde en Alemania.

Cuando tenía nueve años Maria João Pires ganó el primer premio para jóvenes músicos en Portugal. Este fué seguido por una serie de premios entre los cuales se destaca el primer premio en un concurso realizado en Bruselas en 1970 para celebrar el bicentenario del nacimiento de Ludwig van Beethoven.

Desde entonces ha dado numerosos conciertos y recitales en Europa, Norteamérica y Japón y también ha grabado muchas obras de Mozart, Bach y Chopin. Ha obtenido asimismo importantes premios por varias de estas grabaciones, especialmente por las sonatas para piano completas de Mozart por las cuales le fueron otorgados el Prix de l'Académie Française du Disque, el Prix de l'Académie Charles Cros y el Prix Edison.

DR. HANS LANDESMANN *Artistic Director*

Dr. Hans Landesmann was born in Vienna where he studied at the Academy of Music.

In 1977 he became the General Secretary of the Konzerthaus in Vienna and was responsible for the planning of the musical events for the Vienna Festival.

In 1985 Dr. Landesmann was Director of the Mahler, Vienna and the Twentieth Century Festival which took place in London. He is also Austrian Delegate to the Cultural Forum in Budapest and has been appointed Musical Co-ordinator to the Europalia in Belgium for 1987.

His other activities include the organization of a major Schoenberg Festival to take place in various European capitals in 1988-89. He is Artistic Consultant to the Alte Oper in Frankfurt and to the Barbican Centre in London.

He joined the ECYO as Artistic Director in 1984.



O Dr. Hans Landesmann nasceu em Viena, onde estudou na Academia de Música.

Em 1977, assumia o cargo de Secretário-Geral do Salão de Concertos (Konzerthaus) de Viena, passando a ser responsável pela programação dos acontecimentos musicais do Festival de Viena.

Em 1985, era Director do Festival Mahler, Viena e o século XX, que teve lugar em Londres.

É também Delegado Austríaco do Foro Cultural de Budapeste, tendo sido nomeado Coordenador Musical de Europalia, na Bélgica, para 1987.

Consultor Artístico junto da Alte Oper, em Frankfurt, e do Barbican Centre, em Londres, o Dr. Landesmann conta, entre as suas outras actividades, a organização de um grande Festival Schoenberg, a ser realizado em várias capitais europeias, em 1988-89.

Foi em 1984 que o Dr. Hans Landesmann se associou à OJCE, como seu Director Artístico.

El Dr. Hans Landesmann nació en Viena donde estudió en la Academia de Música.

En 1977 fué nombrado Secretario General de la Konzerthaus de Viena y fué el responsable de planear los acontecimientos musicales para el Festival de Viena.

En 1985 el Dr. Landesmann fué el Director del Festival de Mahler, Viena y el Siglo Veinte que se realizara en Londres. El es asimismo el Delegado Austríaco ante el Foro Cultural en Budapest y ha sido nombrado Coordinador Musical para Europalia en Belgica para 1987.

Sus otras actividades incluyen la organización de un importante Festival de Schoenberg que se realizará en varias capitales europeas en 1988-89.

Es asimismo Consejero Artístico de la Alte Oper de Frankfurt y del Barbican Centre de Londres.

En 1984 se incorporó a la OJCE como Director Artístico.

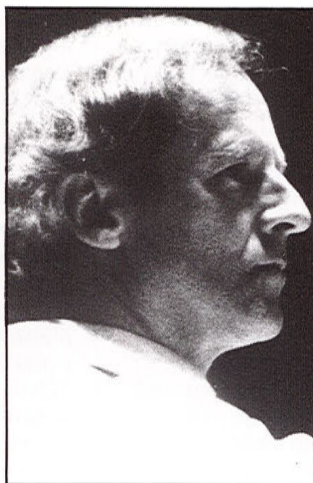


Claudio Abbado and ECYO, Berlin Festival, 1983.

SPECIALIST INSTRUMENTAL TUTORS FOR THE 1986 SPRING ECYO



Viktor Liberman. Leader Concertgebouw Orchestra, Amsterdam. Professor at the Utrecht Conservatorium



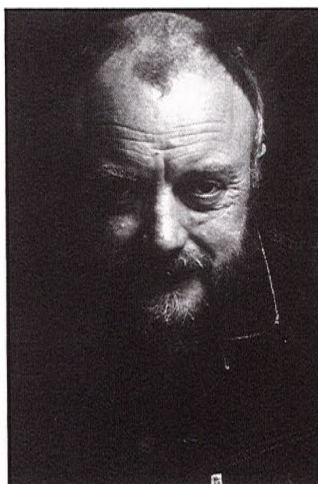
John Giorgiadis. Conductor. Former Leader London Symphony Orchestra



John White. Former member of Albeni String Quartet and London Philharmonic Orchestra. Professor of Viola at the Royal Academy of Music, London



David Strange. Principal Cello Royal Philharmonic Orchestra. Professor at the Royal Academy of Music, London



Raffaello Majoni. Former Principal Double Bass Orchestra Sinfonica RAI-Roma. Professor at the Conservatorio Statale di Mantova



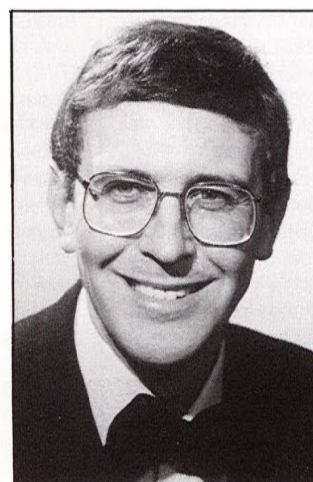
Lutz Köhler. Professor at the Hochschule für Musik, Hanover. Woodwind Tutor for the Bundesjugendorchester and Junge Deutsche Philharmonie



Hans Meister. Trumpet Österreichisches Barocktrio. Professor at the Hochschule für Musik, Graz



Michael Baines. Horn BBC Symphony Orchestra and freelance musician



Peter Gane. Professor at the Guildhall School of Music, London and Royal Northern College of Music, Manchester



Alan Cumberland. Principal Timpanist London Philharmonic Orchestra. Professor at the Royal College of Music, London.

A MESSAGE FROM THE SECRETARY GENERAL



Joy Bryer, Secretary General of the EGYO

I am very proud and pleased that the EGYO has undertaken this exceptional celebration tour to Spain and Portugal and that we are welcoming young Spanish and Portuguese musicians into the Orchestra. This tour, which marks the accession of Spain and Portugal to the Community is a joyful occasion of young people making music together.

I am delighted that we are working with Jesus Lopez-Cobos, James Judd, Maria João Pires and Walter Klien.

The Orchestra has rehearsed and performed in Granada, a city of

exceptional beauty, unique in historical sites and cultural intensity. The EGYO is deeply indebted to the Junta de Andalucía for their generous financial support and to El Ayuntamiento de Granada for the use of their facilities during the rehearsal period.

The Patrons of the Orchestra are the Prime Ministers of each of the twelve member countries. Their continuing personal support has been a source of great inspiration to us all. To our Honorary Committee, from whom we receive encouragement and help, we owe a great deal of gratitude. Our administrative committee is made up of representatives from each of the Community countries who play an important role in the administration of the orchestra and who organise competitions to find the best young musicians in each of the member countries.

I must single out and pay tribute to three people, without whose help and support over the years this venture would not have been possible: our former President, the Rt. Hon. Edward Heath, MBE, MP, our Music Director, Claudio Abbado, and our indefatigable champion, The Rt. Hon. Baroness Elles, MEP. I would also like to thank Mr. Pierre Pflimlin, the President of the European Parliament for his unstinting help and support as the

Orchestra's President. The Orchestra is financed by the European Commission through a generous grant of scholarships made available to the young musicians in member countries and permanent contributions from the twelve member governments. We are also very grateful to the European Parliament for their splendid financial support.

The tour has been sponsored by IBM and the Orchestra is especially pleased that after a period of five years IBM is once more our sponsor. This very generous sponsorship ensures a full and unique programme. I have always believed that the Orchestra's success has been a result of a happy combination of public and private financing—a model for all the arts.

To our advertisers and our patrons who have helped us we give our grateful thanks: in particular to Laura Ashley who has especially designed and provided the enchanting dresses for the girls in the Orchestra and to Ratti of Como, for providing EGYO gifts and ties for the boys.

MENSAGEM DO SECRETÁRIO-GERAL

Orgulha-me, e muito me apraz, o facto de que a OJCE, num espírito de celebração excepcional, vai realizar esta digressão a Espanha e Portugal, e que vamos todos nós acolher, na Orquestra, jovens músicos espanhóis e portugueses. Assinalando a adesão dos dois países à Comunidade, esta digressão é um acontecimento de singular alegria, uma ocasião impar para que, juntos, jovens façam música.

Imenso prazer tenho, igualmente, em notar que Jesus Lopez-Cobos, James Judd, Maria João Pires e Walter Klien vão trabalhar connosco.

A Orquestra tem vindo a realizar ensaios, e a dar concertos, em Granada, essa cidade de tão excelso encanto, com os seus marcos históricos e a sua intensa vida cultural. A OJCE muito deve à Junta de Andalucía, pelo seu generoso apoio, e a El Ayuntamiento de Granada, pelo uso de instalações do município durante o período de ensaios.

Os Primeiros-Ministros dos doze países membros da Comunidade são os 'Patronos' da Orquestra. O seu contínuo apoio pessoal tem sido fonte de inesgotável inspiração, para todos nós. É muita a gratidão que devemos

ao nosso Comité Honorário, de que recebemos tamanha assistência e encorajamento. O nosso Comité Administrativo reúne representantes de todos os países da Comunidade, que, individual e colectivamente, desempenham um papel de grande relevo na gestão da Orquestra, enquanto a seu cargo têm eles também a organização dos concursos de selecção dos melhores músicos jovens, em cada um dos países da Comunidade.

Não poderei deixar de singularizar, e de homenagear em especial, três individualidades sem cuja ajuda e apoio, ao longo dos anos, este empreendimento não teria vingado; refiro-me ao nosso anterior presidente, Exmo. Deputado à Câmara dos Comuns Sr. Edward Heath, MBE, ao nosso Director Musical, Claudio Abbado, e à nossa incansável e paladina defensora, Exma. Baronesa Elles, MEP. Gostaria igualmente de agradecer a Sua Exa. o Sr. Pierre Pflimlin, Presidente do Parlamento Europeu, pela sua generosa assistência e apoio, como Presidente da Orquestra.

A OJCE é financiada pela Comissão

Europeia, por meio de uma generosa subvenção de bolsas de estudo, concedidas aos jovens músicos, e por contribuições permanentes dos governos dos doze países. Muito obrigados nos sentimos, ao Parlamento Europeu também, pelo seu esplêndido apoio financeiro.

A digressão tem o patrocínio da IBM, e a Orquestra muito se apraz em registar que, após um período de cinco anos, a IBM volta a ser nossa patrocinadora. Este muito generoso gesto garante um programa repleto e muito especial. E dá adicional fundamento à minha opinião pessoal de que o êxito da Orquestra se deve a uma feliz simbiose de financiamento público e privado—um modelo para todas as artes.

Aos nossos anunciadores e patrocinadores, que tanto nos têm ajudado, apresentamos os melhores agradecimentos; em particular, a Laura Ashley, que especialmente concebeu e doou os encantadores vestidos das jovens da Orquestra, e a Ratti of Como, que fez provisão das lembranças da OJCE e de gravatas para os jovens músicos.

Me produce gran orgullo y placer que la OJCE haya emprendido esta gira excepcional de celebración a España y Portugal y que estemos dando la bienvenida a jóvenes músicos españoles y portugueses que se incorporan a la Orquesta. Esta gira, que señala el ingreso de España y Portugal a la Comunidad, es un motivo de alegría con jóvenes dedicándose a la música juntos.

Me causa gran satisfacción que estemos trabajando con Jesús López-Cobos, James Judd, Maria João Pires y Walter Klien.

La Orquesta ha ensayado y tocado en Granada, ciudad de belleza excepcional, única en cuanto a lugares históricos e intensidad cultural. La OJCE le queda sumamente reconocida a la Junta de Andalucía por su generosa ayuda financiera, y al Ayuntamiento de Granada por el uso de sus recursos durante el período de ensayo.

Los Primeros Ministros de cada uno de los doce países miembros son los Patrocinadores de la Orquesta. Su continuo apoyo personal ha sido una gran fuente de inspiración para todos nosotros. A nuestro Comité Honorario, del cual recibimos estímulo y ayuda, quedamos sumamente agradecidos. Nuestro comité administrativo está integrado por representantes de cada uno de los países de la Comunidad que tienen una función importante en la administración de la orquesta y que

organizan concursos para encontrar los mejores jóvenes músicos de cada uno de los países miembros.

Debo destacar y rendir homenaje a tres personas sin cuya ayuda y apoyo a través de los años esta empresa no hubiera sido posible: nuestro ex-Presidente, el Rt. Hon. Edward Heath, MBE, MP, nuestro Director Musical, Claudio Abbado y nuestro paladín infatigable, la Rt. Hon. Baronesa Elles, MEP. Asimismo deseo expresar mi agradecimiento al Sr. Pierre Pflimlin, Presidente del Parlamento Europeo, por su generosa ayuda y por su apoyo como Presidente de la Orquesta. La Orquesta está financiada por la Comisión Europea a través de una generosa subvención para becas para los jóvenes músicos de los países miembros y mediante contribuciones permanentes de los doce gobiernos miembros. También quedamos sumamente reconocidos al Parlamento Europeo por su espléndida ayuda financiera.

La gira ha sido auspiciada por IBM y la Orquesta agradece que después de un período de cinco años IBM sea una vez más nuestro auspiciador. Esta generosísima contribución hace posible un programa completo y único. Siempre he creído que el éxito de la orquesta ha sido el resultado de una feliz combinación de financiación pública y privada—un modelo para todas las artes.

Damos nuestras sinceras gracias a

nuestros anunciantes y patrocinadores: en especial a Laura Ashley que ha diseñado y provisto especialmente los encantadores vestidos para las niñas de la Orquesta y a Ratti de Como por sus obsequios y corbatas para los muchachos de la OJCE.



The Rt. Hon. Baronesa Elles MEP, Vice President of the European Parliament.

THE AIMS, GOAL AND POTENTIAL OF THE EUROPEAN COMMUNITY YOUTH ORCHESTRA

To establish an orchestra of talented and dedicated young musicians of the highest possible standard from the member countries of the European Community which will perform each year in the major capitals of the Community, demonstrating the co-operation and creativity of European youth.

To give these young Europeans the opportunity of living and working together, developing friendships and, at the same time, achieving a common goal—a Community Symphony Orchestra.

To provide the annual chance of their working with some of the world's finest conductors, who will inspire their musical ambitions and increase their awareness of the musical aspects of European culture.

To produce more enlightened Europeans equipped to play a part in the welfare and betterment of the European and other communities.

ALVOS, OBJECTIVOS E POTENCIAL DA ORQUESTRA JUVENIL DA COMUNIDADE EUROPEIA

Estabelecer uma orquestra de jovens músicos, talentosos e devotados, do mais elevado nível artístico, originários dos países da Comunidade Europeia, que todos os anos se apresentem nas principais capitais da Comunidade, demonstrando que a cooperação e criatividade da juventude europeia são realidades concretas.

Proporcionar a esses jovens europeus a oportunidade de viverem e trabalharem em conjunto, formando e nutriendo amizades e, ao mesmo tempo, atingindo um objectivo comum: uma Orquestra Sinfónica da Comunidade.

Facultar-lhes a oportunidade de trabalharem anualmente com um dos melhores maestros do mundo, que os inspire em suas ambições musicais e induza a ampliarem as suas percepções dos aspectos musicais da cultura europeia.

Promover um melhor esclarecimento dos europeus, apetrechando-os para melhor contribuírem para o bem-estar e o melhoramento das Comunidades Europeia e outras.

OBJETIVOS, META Y POTENCIAL DE LA ORQUESTA DE JOVENES DE LA COMUNIDAD EUROPEA

Crear una orquesta de jóvenes músicos, talentosos y totalmente dedicados, del más alto calibre posible, provenientes de los países miembros de la Comunidad Europea que dará conciertos anualmente en las principales capitales de la Comunidad, demostrando la cooperación y el espíritu creador de la juventud europea.

Brindar a estos jóvenes europeos la oportunidad de vivir y de trabajar juntos, de entablar amistades y, al mismo tiempo, de lograr una meta común: una Orquesta Sinfónica de la Comunidad.

Dar a estos jóvenes la oportunidad anual de trabajar con algunos de los directores de orquesta más destacados del mundo, que servirán de inspiración para sus ambiciones musicales y les ayudarán a comprender mejor los aspectos musicales de la cultura europea.

Formar a europeos libres de prejuicios, bien equipados para participar en el bienestar y en el adelanto de la Comunidad Europea y de otras comunidades.

HISTORY OF THE EUROPEAN COMMUNITY YOUTH ORCHESTRA

The European Community Youth Orchestra, which brings together the talents of the finest young musicians from twelve countries, this year celebrates its ninth anniversary. The highlights of 1985, the European Year of Music, began with a contemporary music programme in April when the Orchestra commissioned new chamber works from each of the Community countries. Under the direction of György Ligeti, their composer-in-residence and the composers, they rehearsed and performed these works in Italy and Luxembourg, together with a programme of Ligeti's works, conducted by Matthias Bamert. The summer saw the Orchestra on a world tour beginning with two stunning performances of Mahler's Symphony No. 2 in St. Albans Abbey and the Royal Albert Hall conducted by their Music Director, Claudio Abbado. This was followed by a 'Journey for Peace' under Leonard Bernstein, visiting Athens, Hiroshima, Budapest and Vienna and then further performances of Mahler's Symphony No. 2 with Claudio Abbado in Berlin, Copenhagen, Amsterdam, Lucerne, Paris and Vienna with massed choirs and soloists, Christa Ludwig, Jessye Norman and Karita Mattila.

The ECYO was the brainchild of the International Youth Foundation of Great Britain which put forward the proposal for its creation to the European Parliament in 1974. The resolution which followed was the result of an all party effort submitted to the committee on Cultural Affairs and Youth. Baroness Elles (Con.) first put forward the proposal, and the motion for a resolution was then tabled by Mrs Kellett-Bowman (Con.) and carried on by Lady Fisher of Rednall (Lab.). The European Parliament passed the resolution (doc. 453/75) with overwhelming support on 8 March 1976 during the plenary session. The European Commission officially confirmed the patronage of the orchestra on 22 April 1976 under the Presidency of the Rt. Hon. Edward Heath MBE, MP.

Claudio Abbado, Music Director of the ECYO, conducted the inaugural tour in 1978 and has been closely committed to the Orchestra since then, in between his work as Music Director of La Scala in Milan, Principal Conductor of the London Symphony Orchestra, Principal Guest Conductor of the Chicago Symphony Orchestra and appearances with other leading orchestras. He also becomes Music Director of the Vienna State Opera this year. Claudio Abbado has donated much of his valuable time each year to conducting and touring with the young musicians.

The ECYO has appeared in all the major capital cities and festivals of Europe. It was the first youth orchestra to perform at the Salzburg Festival and has also appeared at the Festivals of Berlin, Flanders, Lucerne and Edinburgh. In 1982 the ECYO travelled to Mexico to appear at the prestigious Cervantino Festival.

The Orchestra has worked with Herbert von Karajan, Daniel Barenboim, Sir Georg Solti, Yuri Simonov, and Antal Dorati KBE, soloists have included Maurizio Pollini, Murray Perahia, Margaret Price, Shlomo Mintz, Maximilian Schell, Lynn Harrell and Anne Sophie Mutter. The ECYO appears on Eurovision every year, and its performances from Berlin (1979), Siena (1980), Athens (1981), Rome (1982), Berlin

(1983) and Vienna (1985) have been seen by millions of people. The ECYO's first record, the Berlioz Te Deum, conducted by Claudio Abbado, was made in 1981 for Deutsche Grammophon.

The players in the Orchestra, aged between 14 and 23, are chosen from over 4,000 candidates in the twelve EEC countries. Competitions are held every year in each country to find the best young musicians, and the final selection is made by James Judd—Associate Music Director, Lutz Köhler and a panel of specialist musicians.

Members of the Orchestra have to re-audition along with new applicants each year in order to keep their places. There are a large number of new players every year, and this turnover gives many young musicians the chance to play in the ECYO.

The musicians are brought together from their twelve countries in order to work and rehearse before giving public performances. The rehearsal and tour periods take place during school and college holidays at Easter and in summer. Apart from the orchestral rehearsals with the conductors and soloists, the musicians work in sections with specialist tutors where the works to be performed are

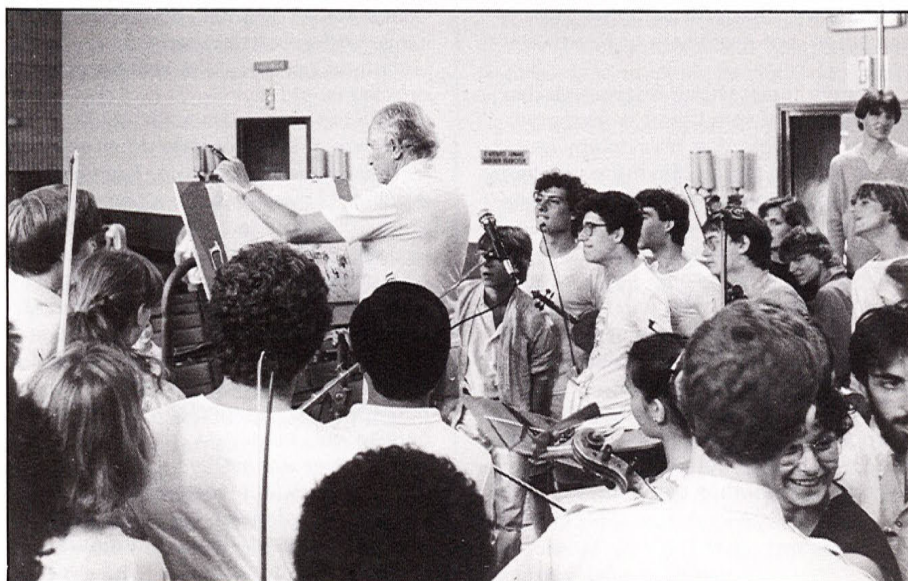
studied in depth. These professors generously give their time to working with the ECYO.

For young musicians, the experience of being in the ECYO is of tremendous assistance to their careers. The chance of working with leading conductors, soloists and professors and giving concert performances in different halls and countries means that the players not only learn a great deal musically but also experience the many aspects of touring. Most ECYO players go on to become professional musicians, and many have found jobs with Europe's leading orchestras. For them, the ECYO was a very important stage in their career. Also, many friendships are formed and kept between players from different countries. Some of these have resulted in musicians forming chamber orchestras and ensembles in order to continue playing together on a regular basis after leaving the ECYO.

The ECYO is financed by the European Community through an annual grant of scholarships. It also receives yearly grants from the twelve governments, and the rest of the budget is made up through private donations.



Music Director Claudio Abbado rehearsing the ECYO in Courchevel, France, 1982.



Antal Dorati illustrating the tale of 'Till Eulenspiegel' in Bolzano, 1984.

HISTÓRIA DA ORQUESTRA JUVENIL DA COMUNIDADE EUROPEIA



Sir Georg Solti in rehearsal with the 1982 EGYO.

A Orquestra Juvenil da Comunidade Europeia, que reúne os talentos dos melhores músicos jovens de doze países, comemora este ano o seu nono aniversário. As 'Atracções de 1985'—Ano da Música Europeia—tiveram início em Abril, com um programa de música contemporânea em que figuraram obras inéditas de música de câmara, encomendadas pela Orquestra a todos os países da Comunidade. Essas obras foram, então, ensaiadas e executadas na Itália e no Luxemburgo, sob a direcção dos seus respectivos autores e do compositor residente da Orquestra, György Ligeti, de quem foram também apresentadas algumas músicas, sob a regência de Matthias Bamert. O Verão veio surpreender a Orquestra numa digressão mundial, que teve uma estreia deveras auspiciosa, em duas espantosas execuções da Sinfonia No. 2 de Mahler, na abadia de St. Albans e no Royal Albert Hall, em Londres, sob a batuta do Director Musical da Orquestra, Claudio Abbado. Seguiu-se a 'Jornada para a Paz', sob a direcção de Leonard Bernstein, com visitas a Atenas, Hiroxima, Budapeste e Viena; e, depois, outras apresentações da mesma obra de Mahler, com Claudio Abbado, em Berlim, Copenhague, Amsterdão, Lucerna, Paris e Viena, com os apropriados coros e os solistas Christa Ludwig, Jessye Norman e Karita Mattila.

A OJCE nasceu da inspiração da Fundação Internacional da Juventude, da Grã-Bretanha, que, em 1974, apresentou no Parlamento Europeu a proposta de criação de uma orquestra de jovens da Comunidade. A resolução consequente resultou de esforços a que deram a sua adesão todos os partidos políticos, tendo sido submetida ao Comité dos Assuntos Culturais e da Juventude. Foi a Baronesa Elles (Partido Conservador) quem primeiro apresentou a proposta, secundada pela Sra. D. Kellett-Bowman (Partido Conservador), que tabulou a moção de resolução, e apoiada pela Dama Fisher of Rednall (Partido Trabalhista). O Parlamento Europeu fez passar a resolução

(Doc. 453/75), com apoio maioritário absoluto, em 8 de Março de 1976, no decurso da sessão plenária. A Comissão Europeia ratificou oficialmente o patrocínio da Orquestra, em 22 de Abril de 1976, quando era seu Presidente Sua Exa. o Deputado da Câmara dos Comuns Sr. Edward Heath, MBE, MP.

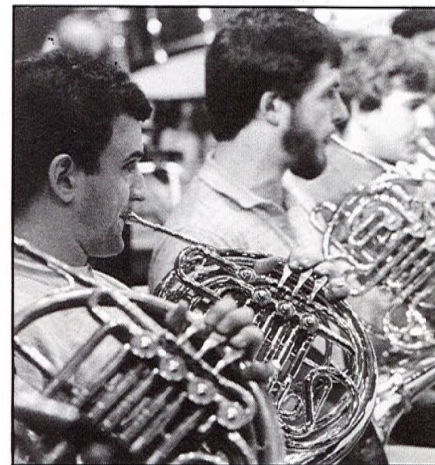
Claudio Abbado, Director Musical da OJCE, regeu a digressão inaugural em 1978, tendo mantido, desde então, um íntimo compromisso com a Orquestra, concomitantemente com as suas outras ocupações como Director Musical do Scala de Milão, Regente Principal da Orquestra Sinfónica de Londres, Regente Convidado Principal da Orquestra Sinfónica de Chicago, e apresentações públicas à frente de outras orquestras de primeira grandeza. (No decurso do presente ano, ele assume ainda o cargo de Director Musical da Ópera Estatal de Viena). Claudio Abbado tem generosamente devotado muito do seu valioso tempo, todos os anos, à regência dos jovens músicos, aos quais tem acompanhado nas digressões da Orquestra.

A OJCE tem-se apresentado em todas as principais cidades e festivais de música da Europa. Foi a primeira orquestra juvenil a participar no Festival de Salisburgo, tendo estado também presente nos festivais de Berlim, Flandres, Lucerna e Edinburgo. Em 1982 viajou até ao México, para actuar no prestigiado Festival Cervantino. Tendo, entretanto, actuado com Herbert von Karajan, Daniel Barenboim, Sir Georg Solti, Yuri Simonov e Antal Dorati, KBE, entre os seus solistas figuraram já Maurizio Pollini, Murray Perahia, Margaret Price, Shlomo Mintz, Maximiliano Schell, Lynn Harrell e Anne Sophie Mutter. Todos os anos, a OJCE apresenta-se na Eurovisão, e os seus concertos em Berlim (1979 e 1983), Siena (1980), Atenas (1981), Roma (1982) e Viena (1985) foram apreciados por milhões de tele-espectadores. O seu primeiro disco—*Te Deum* de Berlioz, sob a regência de Claudio Abbado—foi gravado em 1981, para a Deutsche Grammophon.

Os músicos da Orquestra, com idades

entre os quatorze e vinte e três anos, são seleccionados entre quatro mil candidatos dos doze países da CEE. Todos os anos se realizam concursos, em todos os países, e a escolha final é feita por James Judd—Director Musical Associado, Lutz Köhler, e um painel de músicos especialistas. Para manterem os seus lugares, os membros da Orquestra têm de voltar a concorrer todos os anos, lado a lado com os novos candidatos. Há, todos os anos, um grande número de neófitos, e esta contínua renovação proporciona a muitos instrumentistas jovens a oportunidade de tocarem na OJCE. Uma vez seleccionados, os jovens músicos viajam desde os seus respectivos países para trabalharem e ensaiarem juntos, antes dos concertos públicos. Os períodos de ensaio e as digressões têm lugar durante as férias académicas, na Páscoa e no Verão. Além de participarem nos ensaios da Orquestra com os regentes e solistas, os jovens músicos tomam parte em sessões de trabalho de naipes, com tutores especialistas, sessões essas em que são estudadas em profundidade as obras a serem executadas. Os tutores dedicam altruisticamente o seu tempo a este trabalho da OJCE.

A experiência de participarem na OJCE é, para a carreira artística dos jovens músicos, uma valiosíssima ajuda. A oportunidade de trabalharem com lídimos maestros, solistas e professores, dando concertos em salas e países diferentes, significa que não só aprendem imenso, musicalmente, mas adquirem também experiência prática das muitas facetas do exercício de digressões. A maioria dos membros da OJCE vêm a tornar-se músicos profissionais, e muitos são já os que vieram a encontrar colocação nas mais importantes orquestras da Europa. Para todos esses, a OJCE foi uma fase muito



relevante, nas suas carreiras. Por outro lado, muitas amizades se formam, e mantêm, entre os participantes dos diferentes países. Algumas delas têm resultado na constituição de orquestras de câmara e outros agrupamentos, em que músicos que primeiro tocaram lado a lado na OJCE, continuam a fazê-lo depois de terem deixado.

A OJCE é financiada pela Comunidade Europeia, por meio de uma subvenção anual para bolsas de estudo. Beneficia, também, de subsídios anuais dos governos dos doze países, sendo o orçamento suplementado ainda por contribuições de entidades privadas.

HISTORIA DE LA ORQUESTA JUVENIL DE LA COMUNIDAD EUROPEA



Herbert von Karajan rehearsing the 1980 orchestra.

La Orquesta de Jóvenes de la Comunidad Europea, que reúne los talentos de los mejores músicos jóvenes de doce países, celebra este año su noveno aniversario. Los eventos más importantes de 1985, el Año Europeo de la Música, comenzaron en Abril con un programa de música contemporánea, cuando la Orquesta encargó nuevas obras de cámara a cada uno de los países de la Comunidad y, bajo la dirección de György Ligeti, su compositor residente y los compositores, ensayó y ejecutó estas obras en Italia y Luxemburgo, junto con un programa de

obras de Ligeti, dirigido por Matthias Bamert. Durante el verano la Orquesta realizó una gira mundial que comenzó con dos ejecuciones magníficas de la Sinfonía No. 2 de Mahler en la Abadía de St. Albans y en el Royal Albert Hall dirigida por Claudio Abbado, su Director Musical. Luego siguió un 'Viaje por la Paz' bajo la dirección de Leonard Bernstein, visitando Atenas, Hiroshima, Budapest y Viena y finalmente nuevas ejecuciones de la Sinfonía No. 2 de Mahler con Claudio Abbado en Berlín, Copenhagen, Amsterdam, Lucerna, París y Viena con coros y las solistas Christa Ludwig, Jessye Norman y Karita Mattila.

La OJCE fué idea de la Fundación Internacional de la Juventud de Gran Bretaña que propuso su creación al Parlamento Europeo en 1974. La consiguiente resolución fué el resultado de los esfuerzos de todos los partidos y fué presentada al Comité de Asuntos Culturales y de la Juventud. La Baronesa Elles (Partido Conservador) presentó la propuesta, luego la Sra. Kellett-Bowman (Partido Conservador) puso sobre el tapete la moción para una resolución y Lady Fisher of Rednall (Partido Laborista) logró su aprobación. El Parlamento Europeo aprobó la resolución (doc. 453/75) con una enorme mayoría el 8 de Marzo de 1976 en sesión plenaria. El 22 de Abril de 1976 la Comisión Europea confirmó oficialmente el auspicio de la orquesta bajo la presidencia del Rt. Hon. Edward Heath, MBE, MP.

Claudio Abbado, Director Musical de la OJCE, dirigió la gira inaugural de 1978 y desde entonces ha estado muy ligado a la orquesta, no obstante su trabajo como Director Musical de La Scala de Milán, Director Principal de la Orquesta Sinfónica de Londres, Director Principal Invitado de la Orquesta Sinfónica de Chicago y conciertos con otras orquestas destacadas. A partir de este año será también el Director Musical de la Opera de Viena. Cada año Claudio Abbado ha dedicado gran parte de su valioso tiempo para dirigir a los jóvenes músicos y realizar giras con ellos.

La OJCE se ha presentado en todas las

grandes capitales y en los principales festivales de Europa. Fué la primera orquesta de jóvenes que participó en el Festival de Salzburgo y también se ha presentado en los Festivales de Berlín, Flanders, Lucerna y Edimburgo. En 1982 la OJCE viajó a México para participar en el prestigioso Festival Cervantino.

La Orquesta ha trabajado con Herbert von Karajan, Daniel Barenboim, Sir Georg Solti, Yuri Simonov, Antal Dorati, MBE, y los solistas han incluido a Maurizio Pollini, Murray Perahia, Margaret Price, Shlomo Mintz, Maximilian Schell, Lynn Harrell y Anne Sophie Mutter. La OJCE se presenta en Eurovisión todos los años y millones de personas han visto y escuchado sus conciertos de Berlín (1979), Siena (1980), Atenas (1981), Roma (1982), Berlín (1983) y Viena (1985). El primer disco de la OJCE fué grabado en 1981 por Deutsche Grammophon con el Te Deum de Berlioz bajo la dirección de Claudio Abbado.

Los músicos de la Orquesta, que tienen de 14 a 23 años de edad, son elegidos entre más de 4000 candidatos en los doce países de la CEE. Todos los años se realizan concursos en cada país para encontrar a los mejores jóvenes músicos y James Judd, el Director Musical Adjunto, Lutz Köhler y un jurado de músicos especializados realizan la selección final.

Todos los años los integrantes de la Orquesta tienen que volver a participar en los concursos junto con los nuevos postulantes para poder retener sus lugares en la Orquesta. Cada año hay una gran cantidad de músicos nuevos y esta rotación les brinda la oportunidad a muchos jóvenes músicos para que toquen en la OJCE.

Los músicos de los doce países se reúnen para trabajar y ensayar antes de los conciertos públicos. Los períodos de ensayo y de gira coinciden con las vacaciones escolares y universitarias de Pascua y de verano. Aparte de los ensayos de la Orquesta con los directores y los solistas, los músicos trabajan en secciones con tutores especializados y las obras a ser ejecutadas son estudiadas a fondo. Estos profesores ofrecen generosamente su tiempo para trabajar con la OJCE.

Para los jóvenes músicos, la experiencia de participar en la OJCE les representa una ayuda enorme en sus carreras. La oportunidad de trabajar con destacados directores, solistas y profesores y de dar conciertos en diferentes salas y países significa que los músicos además de aprender mucho de música también se familiarizan con los diversos aspectos de las giras musicales. La mayoría de los músicos de la OJCE pasan a ser músicos profesionales y muchos han pasado a integrar las orquestas más destacadas de Europa. Para ellos, la OJCE constituyó una de las etapas más importantes de sus carreras. A la vez, se forjan y mantienen muchas amistades entre músicos de diferentes países. Como consecuencia de algunas de estas amistades se han creado orquestas de cámara y conjuntos musicales para poder seguir tocando juntos con regularidad después de haber dejado la OJCE.

La OJCE es financiada por la Comunidad Europea mediante una subvención anual para becas. Asimismo recibe subvenciones anuales de los doce gobiernos y el resto del presupuesto proviene de donaciones privadas.



Former President Edward Heath conducts the ECYO, Courchevel, 1980.



Daniel Barenboim in rehearsal with the 1981 orchestra.



John Ioannidis rehearsing with the young Greek musicians who participated in the 1985 Masterclass.

BECOME A PATRON

Despite the orchestra's success, further financial guarantees are urgently needed to ensure its continued existence. Businesses and individuals can help by contributing annually the sum of £350. In return, your name will appear in the annual brochure programme, and you will receive free rehearsal passes and advance information on all EGYO tours and activities. (The EGYO is under the auspices of the International Youth Foundation, recognised as a charity in the United Kingdom and America, Charity No. 281420).

The EGYO is determined to reach its 10th birthday! To ensure that it does, please contact: The Secretary General.

SEJA UM PATROCINADOR

Apesar do seu êxito, a Orquestra carece urgentemente de outros recursos financeiros para assegurar a sua continuada existência. Empresas e indivíduos podem ajudar, contribuindo com um montante anual de £350. Em contrapartida, o seu nome aparece impresso na brochura-programa, e o contribuinte recebe um passe grátis para ensaios, e informação antecipada sobre todas as digressões e actividades da OJCE. (A OJCE existe sob os auspícios da Fundação Internacional da Juventude, sendo reconhecida como instituição de caridade, no Reino Unido e na América—'Charity No. 281420').

A OJCE está decididamente empenhada em atingir o seu 10º. aniversário. Para isso garantir, sirva-se contactar: 'The Secretary General'.

HAGASE PATROCINADOR

A pesar del éxito de la orquesta se necesitan urgentemente más garantías financieras para asegurar la continuidad de su existencia. Las firmas comerciales y las personas particulares pueden ayudar mediante una contribución anual de £350. A cambio, su nombre figurará en el folleto del programa anual y usted recibirá pases gratis para los ensayos e información adelantada sobre todas las giras y actividades de la OJCE. (La OJCE se halla bajo los auspicios de la Fundación Internacional de la Juventud, reconocida como sociedad de beneficencia en el Reino Unido y en los Estados Unidos, registrada bajo el No. 281420).

La OJCE está decidida a cumplir 10 años. Para asegurarse que ésto suceda le rogamos que se dirija al Secretario General.

Please send me details of how to become a patron of the EGYO.

Queiram fazer o favor de me enviar pormenores de como posso tornar-me patrocinador da OJCE.

Ruego me envíen detalles acerca de cómo hacerse patrocinador de la OJCE.

NAME/NOME

ADDRESS/MORADA

TELEPHONE/TELEFONE

Please send this form to:

É favor enviar este impresso, ou telefonar, para:

Se ruega enviar este formulario a:

THE SECRETARY GENERAL

EGYO, 24 CADOGAN SQUARE, LONDON SW1X 0JP or telephone 01-589 1138

TOURS AND REPERTOIRE OF THE EGYO

1978

AMSTERDAM · BONN (FESTIVAL PRO) · PARIS
LUXEMBOURG · BRUSSELS · MILAN · ROME
LONDON · ABERDEEN (IFYO) · COPENHAGEN
DUBLIN

Conducted by Claudio Abbado:

Mahler: Symphony No. 6 in A minor

Conducted by James Judd:

Berlioz: Symphonie Fantastique

Britten: "A Young Person's Guide to the Orchestra"

Verdi: Prelude to Act III 'La Traviata'

Conducted by Edward Heath:

Brahms: Academic Festival Overture

Wagner: Die Meistersinger Overture

1979

AVIGNON (FESTIVAL D'AVIGNON) · VENICE
SALZBURG (SALZBURGER FESTSPIELE) · BERLIN
(BERLINER FESTWOCHE) · COPENHAGEN
GHENT (FLANDERS FESTIVAL) · LONDON (IFYO)

Conducted by Claudio Abbado:

J. S. Bach: Cantata No. 51 'Jauchzet Gott in allen
Landen'

Soloists: Margaret Marshall and Margaret Price

Beethoven: Overture Prometheus in C major, Op. 43

Beethoven: Piano Concerto No. 4 in G major, Op. 58

Soloists: Murray Perahia and Maurizio Pollini

Bruckner: Symphony No. 7 in E major

Schoenberg: A Survivor from Warsaw Op. 46

Soloists: Maximilian Schell and John Shirley Quirk

Stravinsky: Firebird Suite (1919)

Conducted by Edward Heath in Avignon and London

Beethoven: Overture Prometheus Op. 43 in C major

1980

STUTTGART · ISERLOHN · SALZBURG
(SALZBURGER FESTSPIELE) · SIENA
FONTEVRAUD · LUZERN (INTERNATIONALE
MUSIK FESTWOCHE) · LUXEMBOURG
AMSTERDAM · EDINBURGH (EDINBURGH
FESTIVAL)

Conducted by Claudio Abbado:

Bach: Double Violin Concerto, BMV 1043

*Soloists: Salvatore Accardo, Thomas Brandis,
Shlomo Mintz*

Baird: Concerto Lugubre for Viola

Soloist: Bruno Giuranna

Bartok: The Miraculous Mandarin, Op. 19

Brahms: Symphony No. 2 in D major, Op. 73

Verdi: Te Deum

Conducted by Herbert von Karajan in Salzburg:

Beethoven: Violin Concerto in D major, Op. 61

Soloist: Anne-Sophie Mutter

Mozart: Symphony No. 41 in C major, K 551 (Jupiter)

Conducted by Edward Heath:

Mozart: Overture The Magic Flute

1981

PALERMO · ROME · NAPLES · AVELLINO

Conducted by Claudio Abbado:

Bruckner: Symphony No. 7 in E major

Mahler: Rückertlieder

Soloist: Faith Wilson

Mahler: Symphony No. 1 in D major

Mozart: Sinfonia Concertante K 364

Soloists: Thomas Brandis and Bruno Giuranna

LONDON · DUBLIN · CORK · ST. ALBANS
ATHENS (ATHENS FESTIVAL) · COMO (AUTUNNO
MUSICALE) · FRANKFURT · BERCK-SUR-MER
(FESTIVAL DE LA COTE D'OPALE)

Conducted by Claudio Abbado:

Berlioz: Te Deum

Brahms: Violin Concerto in D major, Op. 77

Soloist: Shlomo Mintz

Mahler: Symphony No. 1 in D major

Schubert: Symphony No. 8 in B minor (Unfinished)

Conducted by Daniel Barenboim:

Brahms: Violin Concerto in D major, Op. 77

Soloist: Shlomo Mintz

Schumann: Symphony No. 4 in D minor, Op. 120

Conducted by James Judd:

Brahms: Violin Concerto in D major, Op. 77

Soloist: Christian Altenburger

Mahler: Symphony No. 1 in D major

1982

GUANAJUATO, MEXICO · MEXICO CITY

Conducted by James Judd:

Bartok: The Miraculous Mandarin, Op. 19

Brahms: Violin Concerto in D major, Op. 77

Soloist: Kyung Wha Chung

Mahler: Symphony No. 1 in D major

AIX-EN-PROVENCE · MONTE CARLO · BOLOGNA
PERUGIA · ROME · BOLZANO · VIENNA
VILLACH · AMSTERDAM · OSTEND
STRASBOURG

Conducted by Sir Georg Solti:

Beethoven: Symphony No. 3 in E flat major

(Eroica), Op. 55

Strauss: Ein Heldenleben, Op. 40

Conducted by Claudio Abbado:

Bach: Brandenburg Concerto No. 6 in B flat major

Soloist: Bruno Giuranna

Mahler: Symphony No. 5 in C sharp minor

Schumann: Cello Concerto in A minor, Op. 129

Soloists: Robert Cohen, Natalia Gutman, Lynn

Harrell

Verdi: Te Deum

Webern: 6 Stücke, Op. 6

1983

MESSINA · TAORMINA · SINDELFINGEN
ANNECY · GENEVE · MANTOVA · BOLZANO
BERLIN · LONDON

Conducted by Yuri Simonov:

Beethoven: Piano Concerto No. 5 in E flat major,
Op. 73

Soloist: Brigitte Engerer

Shostakovich: Symphony No. 5 in D, Op. 47

Wagner: Faust Overture

Conducted by James Judd:

Beethoven: Piano Concerto No. 5 in E flat major,
Op. 73

Soloist: Brigitte Engerer

Mozart: Sinfonia Concertante in E flat major
(K 364)

Soloists: Viktor Liberman and Daniel Benyamini

Strauss: Tod und Verklärung

Wagner: Faust Overture

Webern: 6 Stücke, Op. 6

Conducted by Claudio Abbado:

Brahms: Ein Deutsches Requiem, Op. 45

Soloists: Elizabeth Connell and Hartmut Welker

Mozart: Sinfonia Concertante in E flat major (K364)

Soloists: Thomas Brandis and Daniel Benyamini

Schumann: Cello Concerto in A minor, Op. 129

Soloist: Natalia Gutman

Strauss: Tod und Verklärung

Wagner: Faust Overture

Webern: 6 Stücke, Op. 6

1984

CANTON · SHANGHAI · BEIJING · HONG KONG

Conducted by James Judd:

Beethoven: Piano Concerto No. 3 in C minor, Op. 37

Soloist: Radu Lupu

Brahms: Piano Concerto No. 1 in D minor, Op. 15

Soloist: Radu Lupu

Britten: Four Sea Interludes from Peter Grimes,
Op. 33

Mahler: Symphony No. 5 in C sharp minor

Mendelssohn: Violin Concerto No. 1 in E minor,
Op. 66

Soloist: Wang Xiao Dong

Mussorgsky (orch. Ravel): Pictures at an Exhibition

BOLZANO · ROVERTO · FELLBACH
LUZERN (INTERNATIONALE MUSIK FESTWOCHEN)

Conducted by Antal Dorati KBE

Strauss: Till Eulenspiegel, Op. 28

Dvorák: Cello Concerto in B minor, Op. 104

Soloist: Robert Cohen

Bartók: Concerto for Orchestra

BOLZANO · KARLSRUHE · LUXEMBOURG

Conducted by James Judd

Berg: Violin Concerto

Soloist: Nigel Kennedy

Bruckner: Symphony No. 9 in D minor

1985

TREVISO · VENICE · BOLZANO · LUXEMBOURG

Conducted by Matthias Bamert

Ligeti: Lontano

Ligeti: Le Grand Macabre (Scenes & Interludes)

Soloists: Penelope MacKay, Olive Fredericks

Julian Pike, Dieter Weller

ST. ALBANS · LONDON · BERLIN · COPENHAGEN
AMSTERDAM · LUCERNE · PARIS · VIENNA

Conducted by Claudio Abbado

Mahler: Symphony No. 2 in C minor

Soloists: Karita Mattila, Christa Ludwig,

Jessye Norman

Choirs: London Symphony Chorus,

Wiener Jeunesse Chor

ATHENS · HIROSHIMA · BUDAPEST · VIENNA

Conducted by Leonard Bernstein

Beethoven: Leonora Overture No. 3 Op. 72b

Bernstein: Symphony No. 3

Soloists: Barbara Hendricks, Michael Wager

Choir: Wiener Jeunesse Chor

Conducted by Eiji Oue

Kohjiba: Hiroshima Requiem

Mozart: Violin Concerto No. 5 in A maj. (K 219)

Soloist: Mi Dori



THE EUROPEAN COMMUNITY YOUTH ORCHESTRA

President	The President of the European Parliament Pierre Pflimlin
Music Director	Claudio Abbado
Artistic Director	Dr. Hans Landesmann
Associate Music Director	James Judd
Chairman	Lionel W. Bryer
Secretary General	Joy Bryer
General Administrator	Wendy Hacker
Orchestra Manager	Joan Cruickshank
Tour Manager	Carolyn Soutar
Transport Executive	Alan Carter

HONORARY PATRONS

On. Bettino Craxi
Laurent Fabius
Dr. Garret FitzGerald
D. Felipe Gonzalez
Dr. Helmut Kohl

drs. R. F. M. Lubbers
Wilfred Martens
Andreas Papandreou
Jacques Santer

Poul Schlüter
Anibal Cavaco Silva
Margaret Thatcher
Jacques Delors
Hans van den Broek

HONORARY COMMITTEE

EUROPEAN COMMISSION

Commissioner—Carlo Ripa di Meana

BELGIUM

M. Philippe Moureaux
De Heer K. Poma
M. Michel Tromont
De Heer Daniël Coens

DENMARK

Fru Mimi Stilling Jakobsen

FRANCE

M. Jack Lang
M. F. X. Ortoli
M. Maurice Schumann

GERMANY

Herr Hans-Dietrich Genscher
Professor Richard Jacobi
Herr Karl-Günther von Hase

GREECE

Mrs Melina Mercouri
Mr Apostolos Kaklamanis
Mr Menelaos Pallandios

IRELAND

Mr Peter Barry
Senator Justin Keating
Mr Niall Crowley

ITALY

Senator Andrea Mascagni
Signora Giulia Mozzoni
Dott. Sergio Zavoli
On. Susanna Agnelli
Ambasciatore Egidio Ortona
Signor Emilio Colombo

LUXEMBOURG

M. Robert Krieps
Mme Lydie Wurth-Polfer
M. Gustav Graas

NETHERLANDS

De Heer E. van Thijn
De Heer L. C. Brinkman
De Heer W. J. Deetman

PORTUGAL

Prof. João Pinheiro
Dra. Maria Teresa Basto Gouveia

SPAIN

Sr. Javier Solana
Sr. Jose Maria Calvino
Sr. Jose Manuel Garriado
Sr. Enrique Vazquez

UNITED KINGDOM

Mr Richard Luce
The Rt. Hon. Baroness Elles MEP
Sir John Burgh KCMG
Sir Yehudi Menuhin KBE

ADMINISTRATIVE COMMITTEE

EUROPEAN COMMISSION

M. Pierre Bockstaël

BELGIUM

M. Georges Dumortier
M. Camille Swinnen OBE

FRANCE

M. Daniel Chabrun
Mme Catherine Clément
Mlle Bernadette Zervudacki

GERMANY

Professor Dr. E. Kraus

GREECE

Mr Iakovos Cambanellis
Mr Dimitrios Kokkinos
Mr Anastasios Varvarigos
Mr Dimitrios Diakidis

IRELAND

Mr Brian Grimson
Mrs Carmel Heaney

ITALY

Consigliere Carlo Ungaro
Signora Renata Bertelli
Dott. Franco Muzzi

LUXEMBOURG

M. George Schweich
M. Josy Hamer

NETHERLANDS

De Heer F. Brandt Corstius
De Heer Jan van Opstal

PORTUGAL

Sr. Rui Esteves
Sr. Joaquim Silva Pereira

SPAIN

Sr. Juan Mario Valentin
Sr. Alfredo Carrion
Sr. Tomas Marco
Sr. Luis Remartinez
Sr. Arturo Reverter
Sr. Angel Luis Ramirez
Sr. Rafael Martinez del Peral

UNITED KINGDOM

Mr John Acton
Mr J. P. Harniman OBE

FINANCIAL SUPPORT OF THE EUROPEAN COMMUNITY YOUTH ORCHESTRA

GRANTS FROM THE PUBLIC SECTOR

EUROPEAN COMMUNITY

EUROPEAN PARLIAMENT

AYUNTAMIENTO DE GRANADA

JUNTA DE ANDALUCIA

BELGIUM

Ministerie van Nationale Opvoeding
Ministère de l'Education Nationale

DENMARK

Ministeriet for Kulturelle Anliggender

FRANCE

Ministère des Affaires Etrangères
Ministère de la Culture

GERMANY

Auswärtiges Amt

The girls' concert dresses have been
specially designed and donated by
LAURA ASHLEY.

GREECE

Ministry of Culture and Science

IRELAND

Ministry of Foreign Affairs

ITALY

Ministero degli Affari Esteri

LUXEMBOURG

Ministère des Affaires Culturelles

NETHERLANDS

Ministerie van Welzijn,
Volksgezondheid en Cultuur

PORTUGAL

Ministério de Cultura
Ministerio dos Negocios Estrangeiros

SPAIN

Ministerio de Cultura

UNITED KINGDOM

The British Council

The boys' ties have been
specially designed and donated
by RATTI S.p.A.

PATRONS

AKZO nv
Augustinus Fonden
Blue Circle Industries plc
British Gas Corporation
Erik von Davidson
Delta Lloyd
EMI Music
Ernst & Whinney

European Investment Bank
Harrisons & Crosfield
Heineken nv
Mrs Violet Hunt
IBM Danmark A/S
Jürgen Ponto-Stiftung zur Förderung junger
Künstler
Nederlandse Unilever Bedrijven bv

Alexander Onassis Public Benefit Foundation
Saatchi & Saatchi Compton Limited
Siemens
Sparekassen sds
The Bernard Sunley Charitable Foundation
The Tudor Trust
S G Warburg & Co

INTERNATIONAL YOUTH FOUNDATION

(U.K. registered charity)

No. 281420

"All who have meditated on the art of governing mankind
have been convinced that the fate of the world depends
on the education of youth." Aristotle (384-322 B.C.)

The International Youth Foundation brings together
with a common cultural purpose youth from different
countries, varying socio-economic backgrounds, different
religions, races and political ideologies, and encourages
an harmonious, co-operative and creative period of living
together, with music and the performing arts as a
common interest. The major aims of the Foundation are
educational and the promotion of international
co-operation and understanding amongst the youth of the
world. The European Community Youth Orchestra is
under the auspices of the International Youth Foundation.

Trustees

Robert A. Albert
Lionel W. Bryer
J. R. Capstick-Dale
John W. R. C. Nicholas

Chairman

Lionel W. Bryer

Artistic Director

Prof. Aleksandar Pavlovic

Secretary General

Joy Bryer

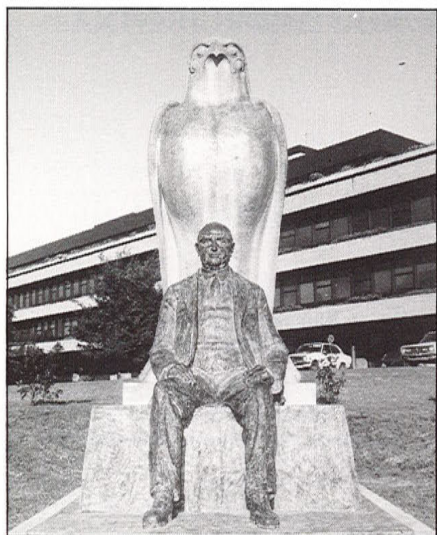
Honorary Treasurer

Michael H. Kavanagh

Committee

The Rt. Hon. The Lord Chalfont
PC, OBE, MC
Peter Diamand, CBE
Myriam Major
Sir Claus Moser, KCB
Harold Sebag-Montefiore

THE CALOUSTE GULBENKIAN FOUNDATION



The Calouste Gulbenkian Foundation is a private Portuguese institution created in 1956 at the bequest of its founder Calouste Gulbenkian, a British financier of Armenian origin. Gulbenkian lived in Lisbon from 1942 until his death at the age of eighty-six.

The head office of the Foundation is in Lisbon with subsidiaries in London and in Paris where a Centre for Portuguese Culture was established in 1965 in the former residence of the founder.

Since 1969 the Calouste Gulbenkian Foundation in Lisbon incorporates the Museum Calouste Gulbenkian, housing the founder's own collections formerly in Paris, London and Washington, of which 6,440 pieces are on show; the Centre for Modern Art which was opened in 1983; four multi-purpose amphitheatres, of which one is open-air; a congress centre; two large galleries which are regularly occupied by temporary exhibitions of works by Portuguese and foreign artists and a library of 100,000 books.

The Foundation is active both at home and abroad in charitable concerns, the arts, education and the sciences. It has its own orchestra, a choir, a ballet company and organizes courses and meetings and theatrical and musical events throughout the year.

Every year the Foundation dispenses numerous subsidies and fellowships either for specialist studies in Portugal and abroad or for research programmes of scientific or artistic interest. It promotes collaboration between Portuguese and foreign universities as well as relations with other international organizations.

A Fundação Calouste Gulbenkian é uma instituição privada portuguesa, que foi estabelecida em 1956, em sequência a doação testamentária do seu fundador Calouste Gulbenkian, um financeiro britânico de origem arménia. Calouste Gulbenkian viveu em Lisboa desde 1942 até morrer, quando atingira já os oitenta e seis anos de idade.

A Fundação tem a sua sede em Lisboa, mantendo centros subsidiários em Londres e Paris. Na capital francesa criou um Centro de Cultura Portuguesa em 1965, na antiga residência do próprio Calouste Gulbenkian.

Desde 1969 a Fundação integra, em Lisboa, o Museu Calouste Gulbenkian, onde se preservam as colecções do fundador, que estavam anteriormente em Paris, Londres e Washington, e onde se acham actualmente patentes ao público 6.440 peças; quatro anfiteatros, um dos quais ao ar livre, para diversos fins; o Centro de Arte Moderna, inaugurado em 1983; um centro para congressos; duas amplas galerias de arte, normalmente ocupadas com exposições temporárias de obras de artistas portugueses e estrangeiros; e uma biblioteca de mais de 100.000 títulos.

Activa, tanto doméstica como internacionalmente, em iniciativas de caridade, nas artes, na educação e nas ciências, a Fundação mantém uma orquestra, um coro e uma companhia de bailado, próprios; por outro lado, organiza cursos e encontros vários, e empreendimentos teatrais e de música, durante todo o ano.

A Fundação institui, todos os anos, inúmeros subsídios e bolsas de estudo, quer para especializações em Portugal e no estrangeiro, quer para programas de investigação científica ou artística. Promove a colaboração entre universidades portuguesas e estrangeiras, bem como as relações com outras organizações internacionais.

La Fundación Calouste Gulbenkian es una institución portuguesa privada creada en 1956 con un legado de su fundador, Calouste Gulbenkian, financiero británico de origen armenio. Gulbenkian vivió en Lisboa desde 1942 hasta su muerte, ocurrida cuando tenía ochenta y seis años.

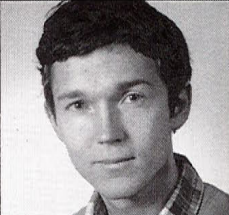
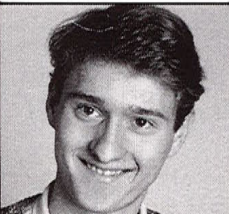
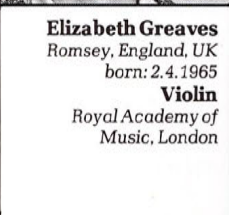
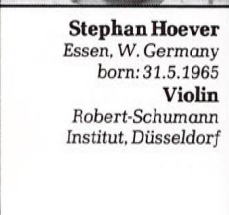
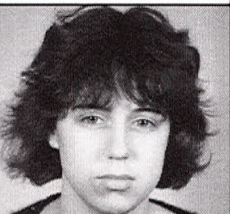
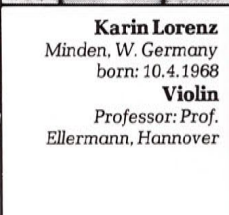
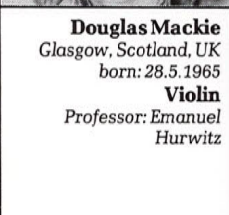
La sede central de la Fundación se encuentra en Lisboa y cuenta con sucursales en Londres y París, donde se estableció un Centro de Cultura Portuguesa en 1965 en la ex-residencia del fundador.

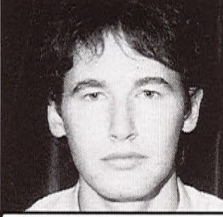
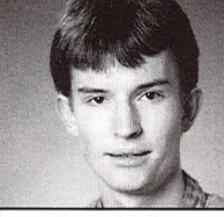
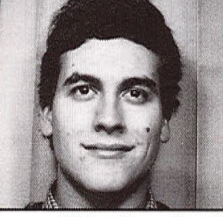
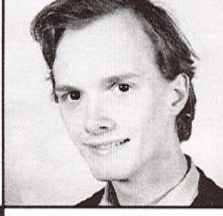
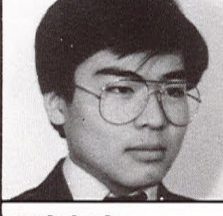
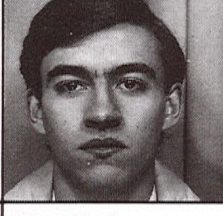
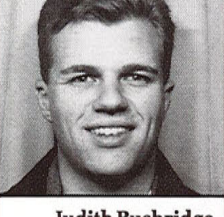
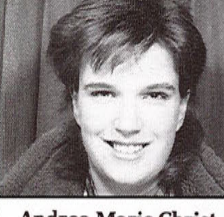
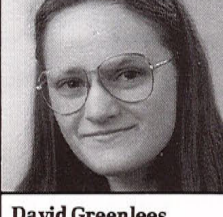
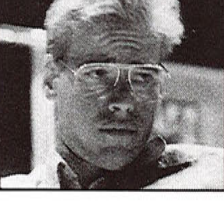
Desde 1969 la Fundación Calouste Gulbenkian en Lisboa incorpora el Museo Calouste Gulbenkian, donde se hallan reunidas las colecciones que pertenecieran al fundador y que antes se encontraban en París, Londres y Washington, con 6440 piezas en exhibición; el Centro de Arte Moderno que fuera inaugurado en 1983; cuatro anfiteatros para usos diversos, uno de los cuales es al aire libre; un centro para congresos; dos grandes galerías utilizadas regularmente para exhibiciones temporales de obras de artistas portugueses y extranjeros y una biblioteca de 100.000 volúmenes.

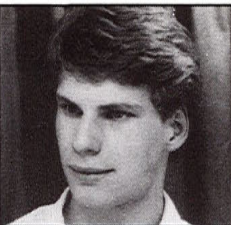
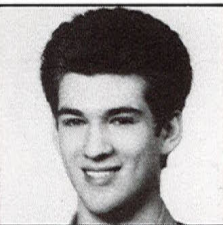
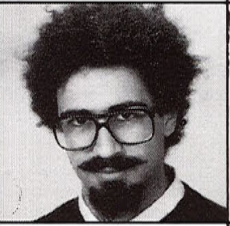
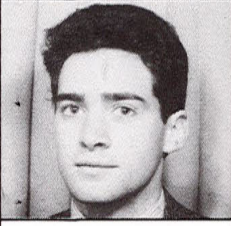
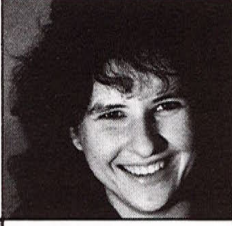
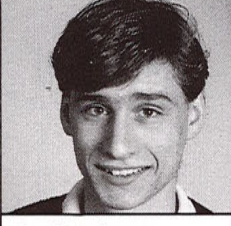
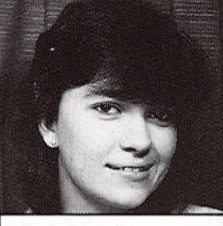
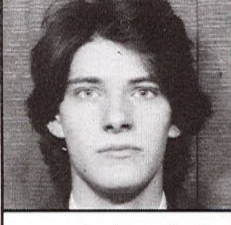
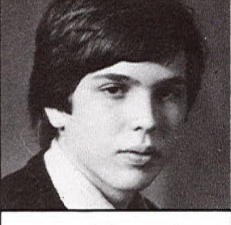
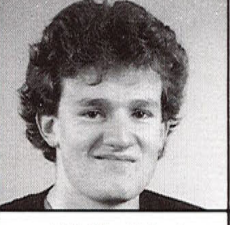
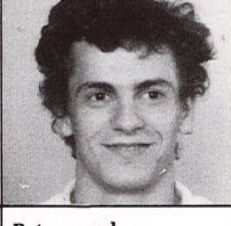
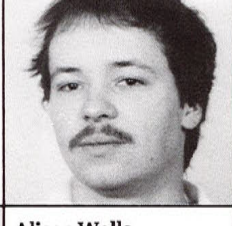
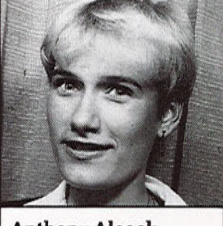
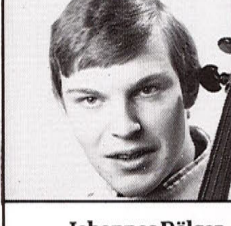
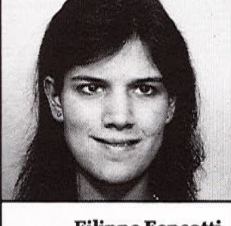
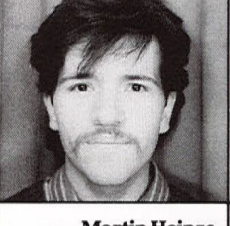
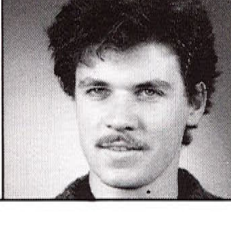
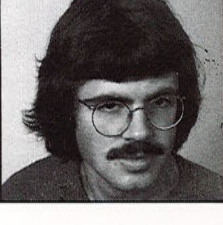
La Fundación participa en forma activa tanto en Portugal como en el extranjero en obras de beneficencia, en las artes, en la educación y en las ciencias. Cuenta con su propia orquesta, con un coro y con una compañía de ballet y organiza cursos y reuniones, así como eventos teatrales y musicales durante todo el año. La Fundación otorga numerosos subsidios y becas todos los años, ya sea para estudios especializados en Portugal y en el extranjero o para programas de investigación de interés científico o artístico. Promueve la colaboración entre universidades portuguesas y extranjeras, así como relaciones con otras organizaciones internacionales.

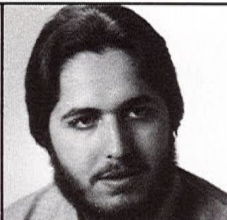
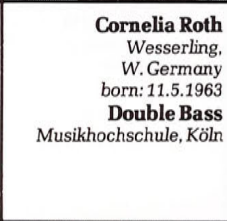
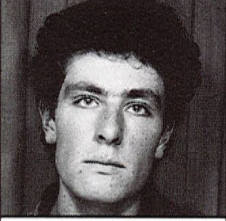
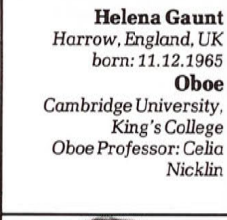
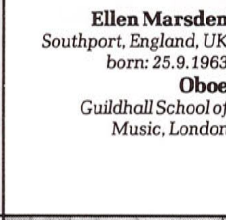
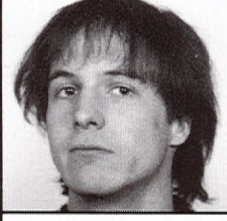
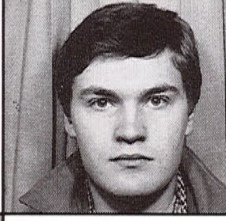
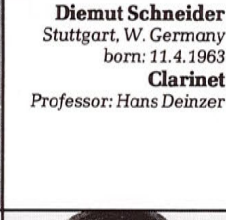
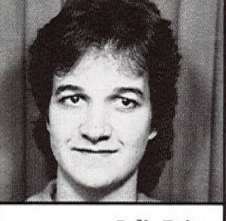
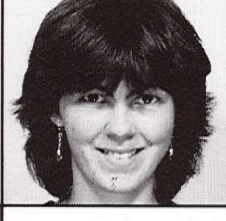
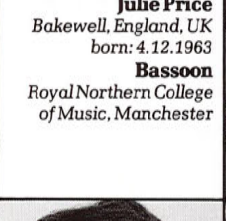
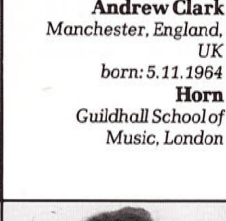
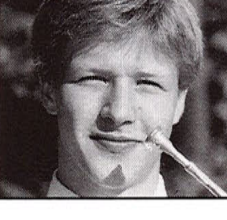


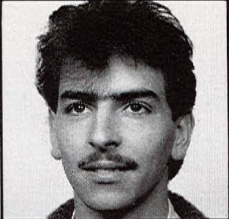
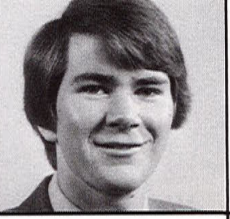
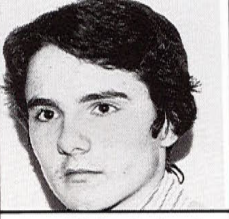
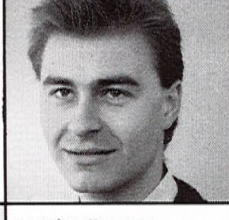
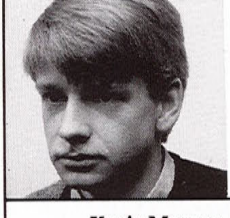
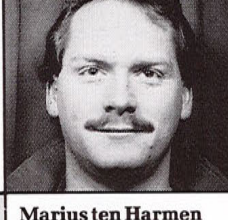
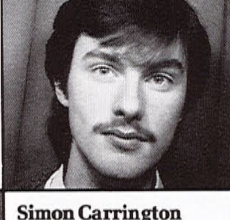
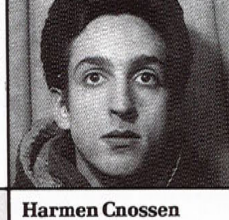
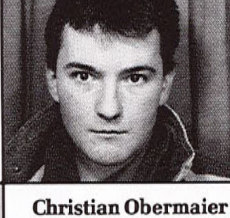
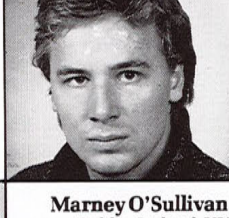
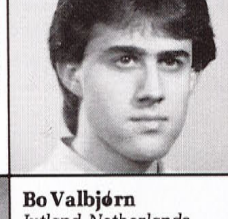
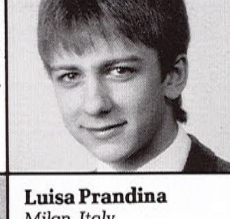
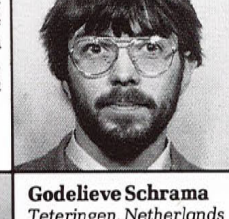
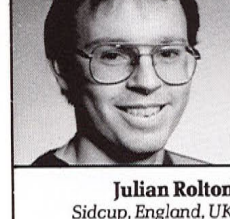
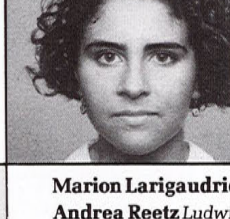
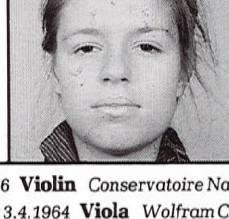
THE SPRING 1986 EUROPEAN COMMUNITY YOUTH ORCHESTRA

	Enrico Alvares Wembley, England, UK born: 3.2.1964 Violin Guildhall School of Music, London		Julia Becker Berg, Gladbach, W. Germany born: 10.12.1968 Violin Hochschule, Köln		Johannes Blumenröther Kassel, W. Germany born: 10.12.1962 Violin Hochschule, Frankfurt am Main
	Lars Bjørnkjaer Århus, Denmark born: 18.10.1968 Violin The Jutland Academy of Music, Århus		Susanna Candlin Kent, England, UK born: 10.3.1964 Violin Royal College of Music, London		Muriel Cantoreggi Luxembourg born: 15.12.1971 Violin Conservatoire, Luxembourg
	Pietro Cappello Palermo, Italy born: 7.12.1962 Violin Royal College of Music, London		Philippa Clarke Warrington, England, UK born: 28.9.1968 Violin Chetham's School of Music, Manchester		Ann Criscuolo Poole, England, UK born: 11.10.1964 Violin Royal Academy of Music, London
	Vanessa David Abercarn, Wales, UK born: 10.6.1965 Violin Guildhall School of Music, London		Corine van Eikema Hommes Bussum, Netherlands born: 24.6.1963 Violin Sweelinck Conservatorium, Amsterdam		Guido Felizzi Cagliari, Italy born: 13.4.1966 Violin Conservatorio di Musica, Cagliari
	Daniel Gaede Hamburg, W. Germany born: 25.4.1966 Violin Hochschule der Künste, Berlin		Florian Geldsetzer Westerwald, W. Germany born: 10.1.1969 Violin Musikhochschule, Köln		Katharine Gittings Exeter, England, UK born: 14.12.1962 Violin Royal College of Music, London
	Elizabeth Greaves Romsey, England, UK born: 2.4.1965 Violin Royal Academy of Music, London		Anna Gwozdz Warsaw, Poland born: 21.7.1967 Violin Koniglige Danske Musikkonservatorium, Copenhagen		Stephan Hoever Essen, W. Germany born: 31.5.1965 Violin Robert-Schumann Institut, Düsseldorf
	Odisseus Korelis Tashkent, USSR born: 1964 Violin Conservatoire, Athens		Marijke van Kooten Enschede, Netherlands born: 4.1.1962 Violin Sweelinck Conservatorium, Amsterdam		Nicoline Kraamwinkel Den Haag, Holland born: 31.5.1962 Violin Koninklijk Conservatorium, Den Haag
	Karin Lorenz Minden, W. Germany born: 10.4.1968 Violin Professor: Prof. Ellermann, Hannover		Katherine Loynes Hartlepool, England, UK born: 20.2.1964 Violin Guildhall School of Music, London		Douglas Mackie Glasgow, Scotland, UK born: 28.5.1965 Violin Professor: Emanuel Hurwitz

	Desirée Moerman Rotterdam, Netherlands born: 9.6.1964 Violin Sweelinck Conservatorium, Netherlands		Jutta Morgenstern Tübingen, W. Germany born: 24.1.1967 Violin Musikhochschule, Freiburg		Alvaro Palmen Köln, W. Germany born: 27.8.1964 Violin Professor: Max Rostal, Berta Volmer
Helen Paterson Basingstoke, England, UK born: 4.10.1965 Violin Professor: David Takeno		Kenneth Rice Dublin, Ireland, UK born: 2.6.1966 Violin School of Music, Cork		Marco Rizzi Milan, Italy born: 16.1.1967 Violin Civica Scuola di Musica, Milan	
	Sebastian Schmidt Neustadt a.d. Weinstrasse, W. Germany born: 1.9.1964 Violin Musikhochschule, Karlsruhe		Christian Schneck Trier, W. Germany born: 1.5.1966 Violin Musikhochschule, Saarbrücken		Matthew Scrivener Halesowen, England, UK born: 13.10.1964 Violin Royal Northern College of Music, Manchester
Marianne Sørensen Copenhagen, Denmark born: 10.6.1964 Violin Koniglige Danske Musikkonservatorium, Copenhagen		Merete Steffensen Esbjerg, Denmark born: 13.8.1967 Violin Western Jutland Academy of Music, Esbjerg		Pieter Verschuyt Leiden, Netherlands born: 6.4.1964 Violin Sweelinck Conservatorium, Amsterdam	
	Celia Waterhouse London, England, UK born: 26.6.1964 Violin Royal Northern College of Music, Manchester		Elizabeth Whittam Bristol, England, UK born: 1.7.1964 Violin Royal College of Music, London		Dominique Woltèche Liège, Belgium born: 13.4.1965 Violin Musikhochschule, Hannover
Emma Young Paisley, Scotland, UK born: 9.12.1968 Violin Chetham's School of Music, Manchester		Lonn Akahoshi Berlin, W. Germany born: 20.8.1967 Viola Julius Stern Institut, Berlin		Luis Artigues Llacer Madrid, Spain born: 15.6.65 Viola Conservatorio, Madrid and Stuttgart	
	Graham Berkeley Shrewsbury, England, UK born: 12.1.1964 Viola Royal College of Music, London		Rachel Bolt Aldershot, England, UK born: 4.12.1963 Viola Royal Academy of Music, London		Fiona Bonds Chelmsford, England, UK born: 2.4.1967 Viola Royal Academy of Music, London
Judith Busbridge Edinburgh, Scotland, UK born: 29.11.1964 Viola Birmingham University, Music and Drama		Andrea-Maria Christ Mannheim, W. Germany born: 28.2.1964 Viola Musikhochschule, Freiburg		Astrid Christensen Copenhagen, Denmark born: 2.9.1963 Viola Koniglige Danske Musikkonservatorium, Copenhagen	
	Thomas Gaede Hamburg, W. Germany born: 20.5.1963 Viola Musikhochschule, Hamburg		David Greenlees Bishops Stortford, England, UK born: 12.8.1965 Viola Guildhall School of Music, London		Claudia Hofert Ahrensberg, W. Germany born: 5.8.1963 Viola Musikhochschule, Hamburg

Eckhard Kahle Karlsruhe, W. Germany born: 15.4.1963 Viola Universität, Bonn		Katharine Leek Hatfield, England, UK born: 9.6.1963 Viola Royal Academy of Music, London		Giuseppe Nastasi Milan, Italy born: 16.2.1967 Viola Conservatorio di Musica, Milan	
	Catherine Puig Paris, France born: 3.7.1963 Viola Conservatoire Nat. de Region de Paris		Luciano Sangalli Lombardia, Italy born: 11.6.1967 Viola Conservatorio di Musica, Milan		Yiannis Stratakis Athens, Greece born: 14.2.1964 Viola Conservatoire, Athens
Boris Adlam Luxembourg born: 19.3.1966 Cello Oxford University, Balliol College		Dorothea von Albrecht Heidelberg, W. Germany born: 4.3.1965 Cello Professor: Christoph Henkel		Ruth Alford Cleveland, England, UK born: 24.10.1963 Cello Royal Academy of Music, London	
	Marius Diaz Lleal Barcelona, Spain born: 28.2.1964 Cello Professor: William Pleeth		Pauline Dowse Chelmsford, England, UK born: 10.3.1963 Cello Royal Northern College of Music, Manchester		Kerstin Elser Aalen, W. Germany born: 12.9.1965 Cello Musikhochschule, Köln
Sebastian Gaede Hamburg, W. Germany born: 9.9.1967 Cello Musikhochschule, Hamburg		Vincent Gerin Manosque, France born: 11.7.1964 Cello Conservatoire Nat. Sup. de Lyon		Jill Heartfield Solihull, England, UK born: 10.5.1967 Cello Royal Academy of Music, London	
	Paul Marleyn Reading, England, UK born: 27.4.1964 Cello New England Conservatory, Boston, USA		Hans Georg Mathe Waldshut, W. Germany born: 26.12.1966 Cello Musikhochschule, Basel		Floris Mynders Den Haag, Netherlands born: 16.3.1966 Cello Professor: Jean Recroos
José Pereira de Sousa Porto, Portugal born: 12.1.1965 Cello Conservatorio de Musica, Porto		Thomas Ruge Verden, W. Germany born: 25.10.1963 Cello Musikhochschule, Berlin		Wiebke Schröers Krefeld, W. Germany born: 17.3.1967 Cello Conservatorium, Maastricht	
	Peter van der Weerd Friesland, Netherlands born: 10.6.1963 Cello Sweelinck Conservatorium, Amsterdam		Alison Wells Cumbria, England, UK born: 26.3.1963 Cello Cambridge University, St. Catherine's College Royal Academy of Music, London		Anthony Alcock Hednesford, England, UK born: 19.6.1965 Double Bass Guildhall School of Music
Johannes Dölger Aschaffenburg, W. Germany born: 30.4.1965 Double Bass Professor: Prof. Bunya		Filippo Fonsatti Torino, Italy born: 17.2.1968 Double Bass Conservatorio di Musica, Torino		Martin Heinze Grefrath, W. Germany born: 19.4.1965 Double Bass Musikhochschule, Essen	

	Thomas Jauch Trossingen, W. Germany born: 7.9.1964 Double Bass Professor: Prof. Massmann		Burkhard Mager Temeschburg, Rumania born: 4.12.1963 Double Bass Musikhochschule, Trossingen		Katrine Øigaard Copenhagen, Denmark born: 6.5.1967 Double Bass Musikhochschule, Wien
	Angelos Repapis Athens, Greece born: 1966 Double Bass Conservatoire, Athens		Cornelia Roth Wesserling, W. Germany born: 11.5.1963 Double Bass Musikhochschule, Köln		Melanie Orriss Chester, England, UK born: 8.4.1966 Flute Guildhall School of Music, London
	Daniel Pailthorpe Harrow, England, UK born: 11.8.1965 Flute Cambridge University, Clare College Flute Professor: Peter Lloyd		Catherine Russell Watford, England, UK born: 21.2.1963 Flute Professor: Peter Lloyd		Angela Teztlaff Hamburg, W. Germany born: 25.3.1964 Flute Musikhochschule, München
	Christiane Dimigen Hamburg, W. Germany born: 9.9.1963 Oboe Musikhochschule, München		Helena Gaunt Harrow, England, UK born: 11.12.1965 Oboe Cambridge University, King's College Oboe Professor: Celia Nicklin		Ellen Marsden Southport, England, UK born: 25.9.1963 Oboe Guildhall School of Music, London
	Virginia Shaw Southampton, England, UK born: 10.5.1966 Oboe Guildhall School of Music, London		Christian Wetzel Bonn, W. Germany born: 19.2.1964 Oboe Musikhochschule, Hannover		Michael Kirby Gloucester, England, UK born: 20.1.1965 Clarinet Guildhall School of Music, London
	Jorge Pereira da Trindade Alcobaca, Portugal born: 2.7.1964 Clarinet Conservatorio de Musica, Lisbon		Ulf-Guido Schäfer Osnabrück, W. Germany born: 27.7.1963 Clarinet Musikhochschule, Hannover		Diemut Schneider Stuttgart, W. Germany born: 11.4.1963 Clarinet Professor: Hans Deinzer
	Jill Smith Leicestershire, England, UK born: 9.5.1963 Clarinet Guildhall School of Music, London		Sergio Azzolini Bolzano, Italy born: 15.1.1967 Bassoon Musikhochschule, Hannover		Rachel Gough Sutton, England, UK born: 5.4.1966 Bassoon Cambridge University Bassoon Professor: Graham Sheen
	Julie Price Bakewell, England, UK born: 4.12.1963 Bassoon Royal Northern College of Music, Manchester		Claire Briggs Beckenham, England, UK born: 22.11.1965 Horn Royal Academy of Music, London		Andrew Clark Manchester, England, UK born: 5.11.1964 Horn Guildhall School of Music, London
	Norbert Dausacker Saarbrücken, W. Germany born: 1.12.1965 Horn Musikhochschule, Köln		Jacob Keiding Copenhagen, Denmark born: 1964 Horn Konglige Danske Musikkonservatorium, Copenhagen		Joe Marmion Dublin, Ireland, UK born: 27.3.1963 Horn Royal Irish Academy of Music, Dublin

Michael Murray Blackburn, England, UK born: 20.4.1965 Horn Royal Academy of Music, London		Mark Phillips London, England, UK born: 4.7.1963 Horn Studied at the Royal College of Music, London		Will Sanders Venlo, Netherlands born: 9.5.1965 Horn Conservatorium, Maastricht	
	Mark Smith Nottingham, England, UK born: 6.10.1963 Horn Professors: Timothy Brown, Julian Baker		Paul Beniston Gillingham, England, UK born: 6.4.1966 Trumpet Bristol University Trumpet Professor: Crispian Steele-Perkins		Peter Heckle Bad Krozingen, W. Germany born: 29.11.1965 Trumpet Musikhochschule, Freiburg
William O'Sullivan London, England, UK born: 23.6.1964 Trumpet Royal College of Music, London		Julie Ryan Portsmouth, England, UK born: 4.8.1965 Trumpet Royal College of Music, London		Blaise Stelandre Liège, Belgium born: 13.7.1963 Trumpet Conservatoire de Musique, Liège	
	Maarten van Weverwijk Oisterwijk, Netherlands born: 8.8.1964 Trumpet Conservatorium, Tilburg		Dan Jenkins Cumbria, England, UK born: 6.3.1966 Trombone Guildhall School of Music, London		Bettina Jensen Odense, Denmark born: 18.12.1963 Trombone Guildhall School of Music, London
Kevin Morgan Coalville, England, UK born: 4.1.1963 Trombone Guildhall School of Music, London		Kevin Smith London, England, UK born: 25.11.1964 Bass Trombone Royal Academy of Music, London		Oren Marshall Surrey, England, UK born: 14.6.1966 Tuba Professor: John Jenkins	
	Marius ten Harmen van der Beek Heemskerk, Netherlands born: 27.8.1964 Timpani Sweelinck Conservatorium, Amsterdam		Simon Carrington Winchester, England, UK born: 26.12.1966 Timpani Royal College of Music, London		Harmen Cnossen Sneek, Netherlands born: 4.4.1965 Percussion Sweelinck Conservatorium, Amsterdam
José Osa Martinez Valencia, Spain born: 17.5.1965 Percussion Conservatorio de Musica, Madrid		Christian Obermaier Passau, W. Germany born: 6.12.1967 Percussion Professor: Herr A. F. Riedhammer		Marney O'Sullivan Dublin, Ireland, UK born: 16.2.1964 Percussion Royal College of Music, London	
	Bo Valbjørn Jutland, Netherlands born: 6.7.1963 Percussion Königliche Danske Musikkonservatorium, Esbjerg		Luisa Prandina Milan, Italy born: 17.7.1968 Harp Professor: Lucia Chierici		Godelieve Schrama Teteringen, Netherlands born: 22.5.1969 Harp Professor: Edward Witsenburg
Julian Rolton Sidcup, England, UK born: 5.9.1964 Keyboards Guildhall School of Music, London		Marion Larigaudrie Lyon, France born: 2.1.1966 Violin Conservatoire Nat. Sup. de Lyon Andrea Reetz Ludwigshafen, W. Germany born: 3.4.1964 Viola Wolfram Christ Hochschule, Berlin Raimund Adamsky Neuss, W. Germany born: 7.9.1963 Double Bass Volkwang Hochschule, Essen Irmentraud Ertel Hilden, W. Germany born: 21.1.1964 Double Bass Musikhochschule, Berlin Frank Grandjean Handelbachtal, W. Germany born: 25.12.1964 Double Bass Musikhochschule, Saarbrücken Jocelyn Boyer Worcester, England, UK born: 12.7.1966 Flute Royal College of Music, London Reingard Sirotek Allgäu, W. Germany born: 23.7.1962 Bassoon Musikhochschule, Hannover			



James Judd with a young musician from each of the ten EEC countries represented in the 1984 ECHO Tour of China.



Leonard Bernstein with soloists Barbara Hendricks and Michael Wager at the Vienna State Opera, Summer 1985.



Mrs. Joy Bryer welcoming H.M. Queen Beatrix of the Netherlands to the Concertgebouw, Amsterdam, Summer 1985

In tune with all transport needs



Jan van Duuren, experts in International Transport, are pleased to be associated with the European Community Youth Orchestra once again.

For your transport requirements please give us a call – you'll like what you hear.

Jan van Duuren & Zn BV
Admiraal Banckertweg 6
Postbus 591
2300 AN Leiden

jan van duuren & zn BV

Telephone 071/143043

**UNDENIABLY,
THE MOST LUXURIOUS
WAY TO PORTUGAL'S
ALGARVE.**

Every Thursday, TAP's super wide-body TriStar departs Heathrow for Faro: on board Navigator Class service includes an exclusive cabin, luxury armchairs, French Champagne, fine wines and hot main meals.

Can you think of a better way to the Algarve?

**NAVIGATOR
CLASS** : **TAP AIR
PORTUGAL**

For reservations and further information
see your travel agent or phone
TAP Air Portugal: London (01) 828 0262,
Manchester (061) 499 2161. Prestel 344 2602.

Una declaración de fe en este país.



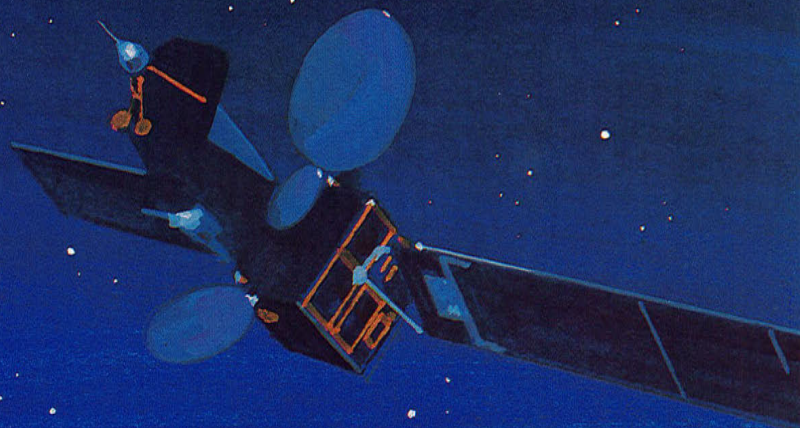
La grandeza de un país, está en la calidad de sus gentes. Por ello, la más importante inversión, para el futuro, es la de apoyo a aquellos que hoy se están formando.

Los mismos que mañana seguirán

construyendo el país.

Con esta creencia, el Banco de Bilbao, concede cada año becas Fulbright, para los que habiendo terminado sus estudios universitarios superiores, quieran acceder a una ampliación de sus conocimientos.

CPRM



*THE PORTUGUESE NAME
FOR ADVANCED
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATIONS*



CPRM
*telecomunicações
internacionais*

COMPANHIA PORTUGUESA RADIO MARCONI S.A. R. L.

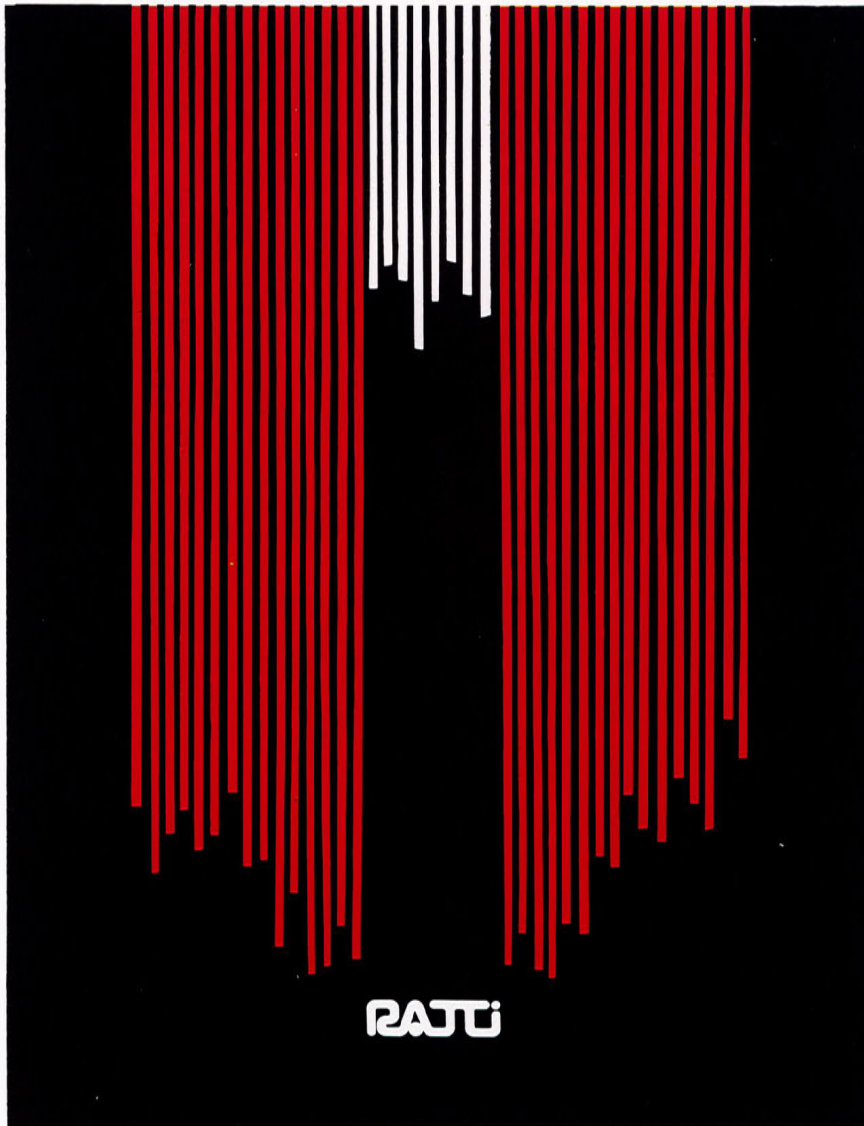
RATU

Villa Sucota / 22100 Como
telefono (031) 55 6783

9 Rue Lincoln / 75008 Paris
telephone (1) 2255897

7W 57 Street / New-York 10019
telephone (212) 688-52 23

SETA
RICERCA E TECNOLOGIA



RATU



THE CADOGAN ESTATES AND ITS GROUP OF COMPANIES

CHRISTY & CO. LTD.

Manufacturer and distributor of headwear

COLUMBA FINANCE LTD.

Leasing and hire purchase finance

INTERNATIONAL CONTAINER LEASING LTD.

Container lease management

MERLIX AIR LTD.

Air taxi and brokerage

MICHELSONS LTD.

Manufacturer and distributor of ties

OAKLEY LEISURE LTD.

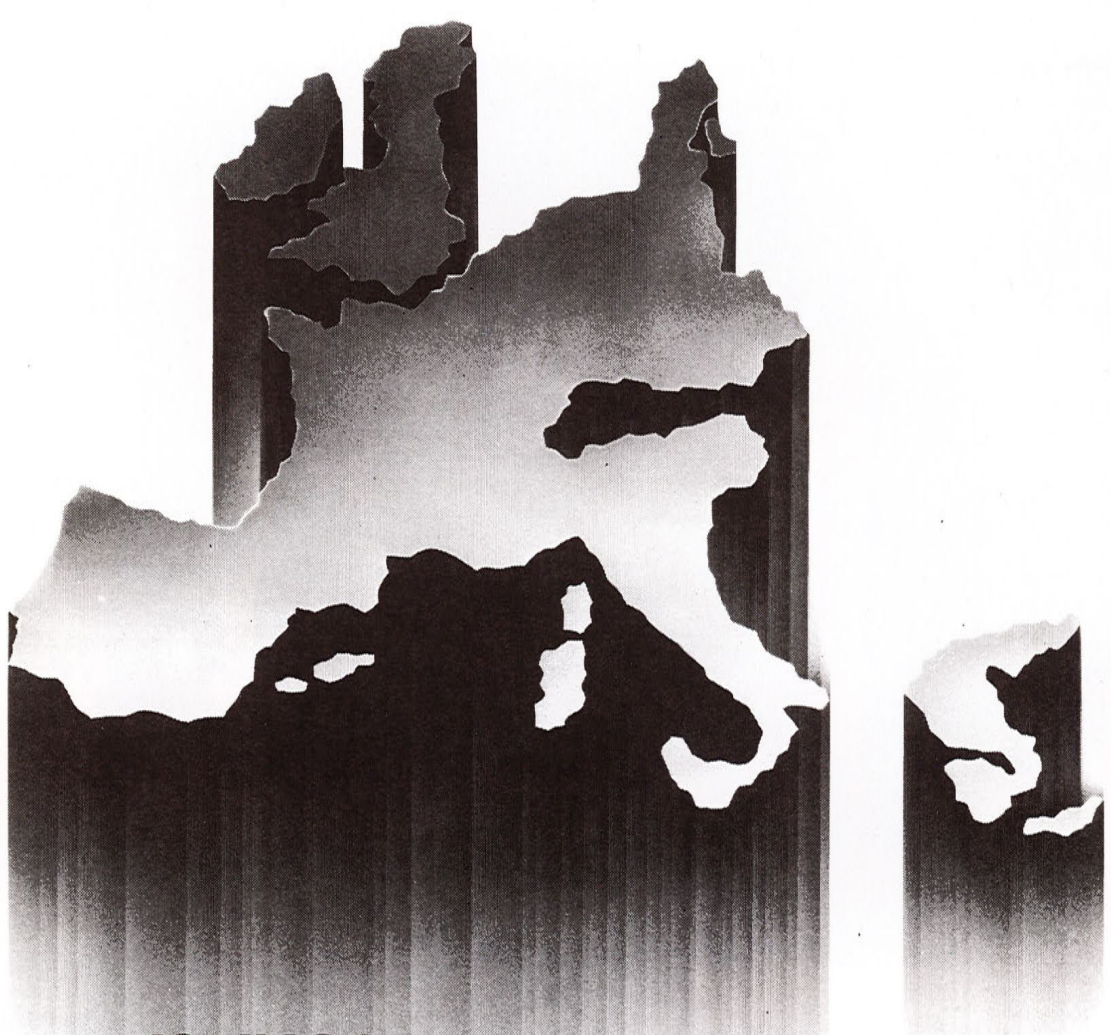
New Romney, Hunstanton, Isle of Wight, Camber, Withernsea,
St. Margaret's-at-Cliffe, Dover.

Further information from The Cadogan Office,
28a Cadogan Square, London SW1. Tel: 01-584 4391

LAURA ASHLEY



LONDON · PARIS · NEW YORK

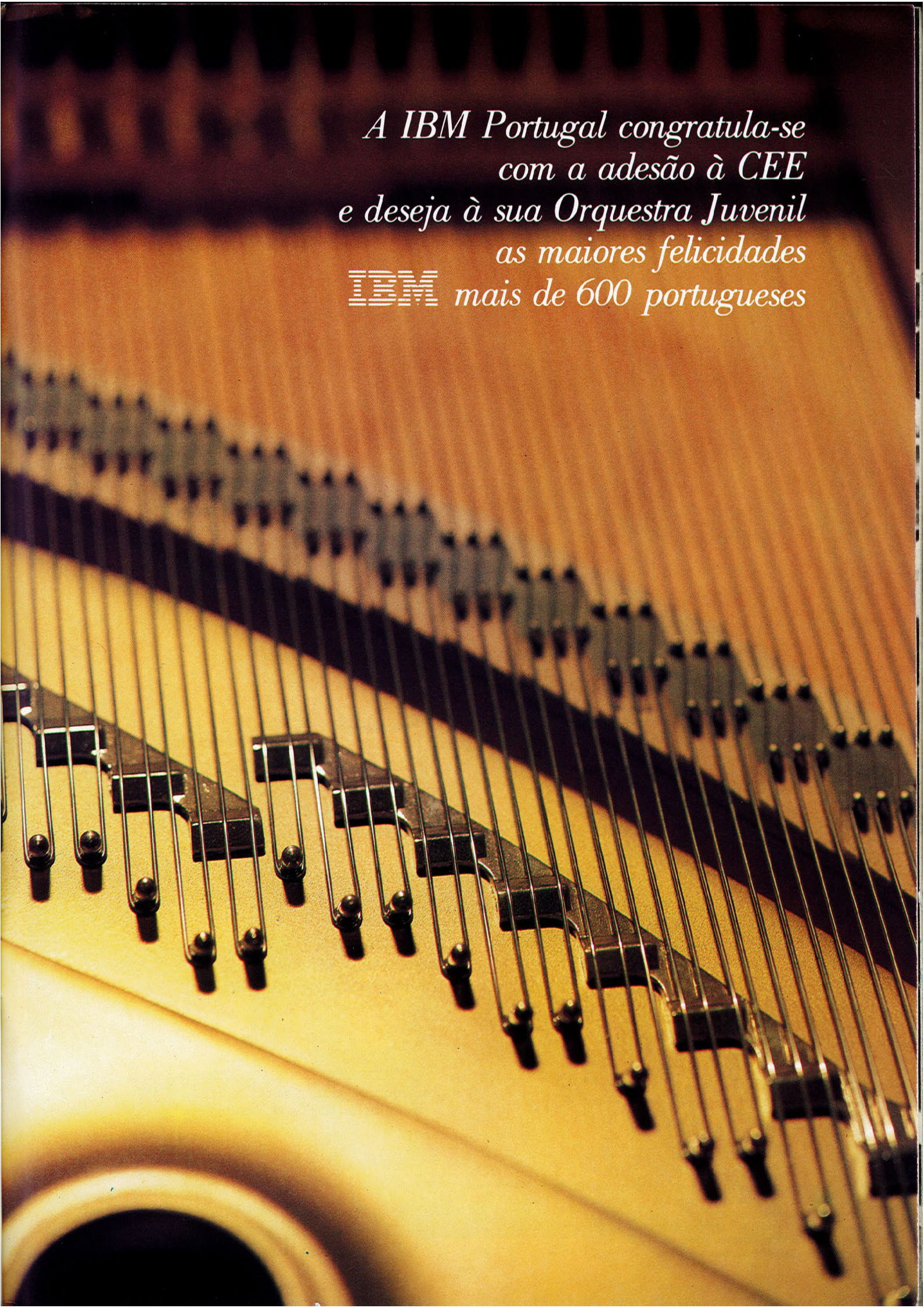


10 ANOS DE DINÂMICA ANTECIPADA

PORTUGAL
entrou oficialmente na C.E.E.
Foi uma luta constante
por um caminho de esperança.
Uma vitória sem dúvida merecida!
A IMPÉRIO está há 10 anos
presente na EUROPA.
Também numa entrega árdua
e difícil.
Abrindo novos rumos de certeza,
num mercado muito mais alargado.
Por um PORTUGAL sempre melhor
para os portugueses!
IMPÉRIO - Presente em ESPANHA.
FRANÇA. GRÉCIA.
Sabemos antecipar o futuro.
Em segurança.



IMPÉRIO
a sua seguradora



*A IBM Portugal congratula-se
com a adesão à CEE
e deseja à sua Orquestra Juvenil
as maiores felicidades
IBM mais de 600 portugueses*

“Hacen falta muchos años para llegar a ser joven”

Picasso



Fotografía de Federico Chopin en 1849

Chopin murió de tuberculosis a los 39 años, Schubert a los 31, de tifus y Mozart a los 35 de un coma urémico y varias enfermedades mal atendidas. Es fácil imaginar que los recursos actuales de la ciencia habrían salvado sus vidas.

Hoechst es una de las mayores empresas de la química en todo el mundo, con más de un siglo de investigación farmacéutica. Realmente hace falta la experiencia de muchos años para poder contribuir a la prolongación de la juventud, o para ser consciente de ella, en el sentido de la frase que se atribuye a Picasso.

El propósito de Hoechst es prolongar la vida *de todos*, incluida la de los grandes creadores. Quizás por ello con Hoechst han colaborado los Premios Nobel de Medicina Koch, Behring y Erlich. Estos esfuerzos han sido útiles. Ha sido una aportación más en el empeño de ampliar la esperanza de vida... y de juventud.

Hoechst produce medicamentos, plásticos, colorantes, fibras, productos para la agricultura y muchas otras aplicaciones hasta un total de 6.000 productos.
Solicite el folleto «Hallar nuevos caminos» a Publicidad-Relaciones Públicas de Hoechst Ibérica S.A.
Apdo. 490 - 08080 Barcelona - España

Hoechst





AALBORG AKVAVIT
and AALBORG
JUBILÆUMS AKVAVIT
- The natural companions
to any buffet in more
than 100 countries throughout
the world



The spirit of Danish hospitality
SOLE EXPORTERS: DANISCO LTD., DK-2600 GLOSTRUP



*Best wishes to the European Community Youth Orchestra
from 100,000 fellow Europeans.*

IBM



The ECYO is supported by
the European Commission
the European Parliament
the twelve member governments
Belgium · Denmark · France
Federal Republic of Germany · Greece · Ireland
Italy · Luxembourg · The Netherlands
Portugal · Spain · The United Kingdom

**THE 1986 SPRING EUROPEAN COMMUNITY YOUTH ORCHESTRA
IS SPONSORED BY**

IBM

★ ★

Printed by Warners (Midlands) plc, Bourne & London.